

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἄριστον ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ὕδωρ, ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χρυσὸς αἰθόμενον ^N πῦρ	das Beste best zwar indeed Wasser, water, der the aber but Gold gold brennend burning Feuer fire
[2] ἄτε ^{Pt} διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ^{AdjG} ἔξοχα ^{Adv} πλούτου·	da since durch shines forth scheint bei Nacht by night des edlen of a great man besonders especially Reichtums- of wealth-
[3] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} ἄεθλα γαρύειν	wenn if aber Wettkämpfe prizes zu besingen to speak
[4] ἔλεσαι, φίλον ^{AdjV} ἥτορ,	verlangst, you long, lieb dear Herz, heart,
[5] μηκέτ ^{Adv} ἀελίου σκόπει	nicht mehr no longer der Sonne of sun betrachte consider
[6] ἄλλο ^{AdjA} θαλπινότερον ^{AdjKmpA} ἐν ^{Prp} ἀμέρᾳ φαεννὸν ^{AdjA} ὄστρον ἐρήμας ^{Adv} δι ^{Prp} αἰθέρος,	anderes other wärmeres warmer in in dem Tag day leuchtendes shining Gestern star allein of lonely durch through des Äthers, des the aether,
[7] μηδ ^{Kon} Όλυμπίας ^{AdjG} ἀγῶνα φέρτερον ^{AdjKmpA} αὐδάσσομεν·	noch nor Olympias of Olympia Wettkampf contest edleren better werden ausrufen- we will proclaim-
[8] ὅθεν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} πολύφατος ^{AdjN} ὑμνος ἀμφιβάλλεται	woher whence der the viel besprochen much spoken Hymnus hymn wirft sich um is cast around
[9] σοφῶν ^{AdjG} μητίεσσι, κελαδεῖν	der Weisen of the wise Ratschlägen, with plans, zu jauchzen to resound
[10] Κρόνου παῖδ' ἔς ^{Prp} ἀφνεὰν ^{AdjA} ἵκομένους ^A PräMed	des Kronos of Cronus Sohn son zu to reiche rich ankommend having arrived
[11] μάκαριαν ^{AdjA} Ἱέρωνος ἐστίαν,	selige blessed des Hieron of Hieron Herd, hearth,

Antistrophe 1

[12] θεμιστεῖον ^{AdjA}	δές ^N _{Pr}	ἀμφέπει	σκᾶπτον	ἐν ^{Prp}	πολυμάλω ^{AdjD}
gesetz geweiht es	der who	führt um	Szepter scepter	in in	viel schaf reich lawful
[13] Σικελία,	δρέπων ^N _{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	κορυφὰς	ἀρετῶν	ἄπο ^{Prp} πασᾶν, ^{AdjG}
Sizilien, Sicily,	pflückend plucking	zwar indeed	Gipfel peaks	der Tugenden of virtues	von from aller, of all,
[14] ἀγλαίζεται	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}			
glänzt is made splendid	aber but	auch also			
[15] μουσικᾶς ^{AdjG}	ἐν ^{Prp}	ἀώτῳ,			
der Musik of music	im in	Morgen, dawn,			
[16] οἷα ^{Adv}	παίζομεν	φίλαν ^{AdjA}			
wie such as	spielen we play	liebe dear			
[17] ἄνδρες	ἀμφὶ ^{Prp}	θαμὰ ^{Adv}	τράπεζαν.	ἀλλὰ ^{Kon}	Δωρίαν ^{AdjA} ἀπὸ ^{Prp} φόρμιγγα πασσάλου
Männer men	um around	oft often	Tisch. table.	aber but	dorische Dorian
					von from
					Leier lyre
					Pflock es of peg
[18] λάμβαν',	εἰ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	τοι ^D _{Pr}	Πίσας	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Φερενίκου χάρις
nimm, take,	if	etwas	dir	von Pisa of Pisa	und and auch also
		something			des Pherenikos of Pherenikos
					Gunst favor
[19] νόον	ὑπὸ ^{Prp}	γλυκυτάταις ^{AdjSupD}	ἔθηκε	φροντίσιν,	
Sinn mind	unter under	süß esten sweetest	setzte has set	Gedanken, thoughts,	
[20] ὅτε ^{Kon}	παρ ^{Prp}	Ἀλφεῷ σύτο,	δέμας		
als when	bei beside	Alpheios Alpheios	stürmte, was yoked,	Leib body	
[21] ἀκέντητον ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	δρόμοισι	παρέχων, ^N _{PräAkt}		
un gestachelt ungoaled	in in	Läufen races	dar bietend, providing,		
[22] κράτει	δέ ^{Pt}	προσέμιξε	δεσπόταν,		
mit Kraft by might	aber but	fügte hinzu	Herrn, master,		

Epode 1

[23] Συρακούσιον ^{AdjA}	ἱπποχάρμαν ^{AdjA}	βασιλῆα.	λάμπει	δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr}	κλέος
syrakusischen Syracusan	Pferde Freude horse joying	König. king.	strahlt shines	aber but	Ruhm fame
[24] ἐν ^{Prp}	εὐάνορη ^{AdjD}	Λυδοῦ ^{AdjG}	Πέλοπος	ἀποικίᾳ	
in in	mann tapferen manly	des Lyders of Lydian	Pelops of Pelops	Kolonie- colony-	

[25]	τοῦ ^G dessen of whom	μεγασθενής ^{AdjN} groß kräftig very strong	έρασσατο verliebte sich fell in love	γαιάχος Erd träger earth holder
[26]	Ποσειδᾶν, Poseidon, Poseidon,	ἐπει ^{Kon} weil since	νιν ^A ihn him	καθαροῦ ^{AdjG} reinen of clean
				λέβητος Kessels cauldron
				ἔξελε heraus nahm took out
				Κλωθὼ Clotho
[27]	ἔλέφαντι Elfenbein with ivory	φαίδιμον ^{AdjA} glänzenden bright	ώμον Schulter shoulder	κεκαδμένον. ^A geschmückt. having made bright.
[28]	ἡ ^{Pt} wahrlich indeed	θαυματὰ ^{AdjN} wunderbare wonders	πολλά, ^{AdjN} viele, many,	κατ ^{Kon} und and
				πού ^{Adv} wohl perhaps
				τι ^A etwas something
				καὶ ^{Kon} auch also
				βροτῶν der Sterblichen of mortals
[29]	φάτις Gerede report	ὑπὲρ ^{Prp} über beyond	τὸν ^{ArtA} den the	ἀλαθῆ ^{AdjA} wahren true
				λόγον Spruch account
[30]	δεδαιδαλμένοι ^N kunst reich gestaltet wrought	ψεύδεσι Lügen with lies	ποικίλοις ^{AdjD} mannig fältigen varied	ἔξαπατῶντι ^D täuschend deceiving
				μῦθοι Mythen tales

Trias

Strophe 2

[31]	Χάρις Grace	δ' , ^{Pt} aber, but, which indeed	ἄπερ ^A die eben even	τεύχει bewirkt makes	τὰ ^{ArtA} die the	μείλιχα ^{AdjA} sanft milden gentle	θνατοῖς, ^{AdjD} den Sterblichen, for mortals,
[32]	ἐπιφέροισα ^N auf tragend bringing upon	τιμὴν Ehre honor	καὶ ^{Kon} und and	ἄπιστον ^{AdjA} unglaub würdig unbelievable	ἐμήσατο ersann contrived	πιστὸν ^{AdjA} glaub würdig trustworthy	
[33]	ἔμμεναι zu sein to be	τὸ ^{ArtA} das the	πολλάκις. ^{Adv} oft- often-				
[34]	ἀμέραι Tage days	δ' , ^{Pt} aber, but	ἐπίλοιποι ^{AdjN} übrig bleibend remaining				
[35]	μάρτυρες Zeugen witnesses		σοφώτατοι. ^{AdjSupN} weiseste. wisest.				
[36]	ἔστι ist it is	δ' , ^{Pt} aber, but	άνδρὶ einem Mann for a man	φάμεν zu sagen to say	ἔσικδος ^N geziemend fitting	ἀμφὶ ^{Prp} um about	δαιμόνων der Götter of gods
						καλά. ^{AdjA} Schönes- fair-	μείων ^{AdjKmpN} geringer less
							γὰρ ^{Pt} denn for
							αἴτια. Schuld. blame.
[37]	սὶς Sohn son	Ταντάλου, des Tantalos, of Tantalus,	σὲ ^A dich you	δ' , ^{Pt} aber, but	ἀντία ^{Adv} entgegen in answer	προτέρων, ^{AdjG} der Früheren, of former,	φθέγξομαι, werde aussprechen, I will speak,

[38] ὅπότ^{Kon} ἐκάλεσε πατὴρ τὸν^{ArtA} εὐνομώτατον^{AdjSupA}
als when rief called der Vater father den the wohl geordnet esten most orderly

[39] ἐς^{Prp} ἔρανον φίλαν^{AdjA} τε^{Pt} Σίπωλον,
zu into Gastmahl feast lieben dear und and Sipylos, Sipylius;

[40] ἀμοιβαῖα^{AdjA} θεοῖσι δεῖπνα παρέχων, N
wechsel seitige reciprocal den Göttern to the gods Mahlzeiten feasts dar bietend, providing,

[41] τότ^{Adv} Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals then Glanz Dreizack bright trident rauben to snatch

Antistrophe 2

[42] δαμέντα^A φρένας ἴμερω χρυσέαιστι^{AdjD} τ^{Pt} ἀν^{Prp} οἵποις
überwältigt AorPas Sinnes kräfte mind von Verlangen by desire gold enen with golden und and auf up upon den Pferden horses

[43] ὕπατον^{AdjA} εύρυτίμου^{AdjG} ποτὶ^{Prp} δῶμα Διὸς μεταβάσαι,
höchsten highest weit geehrten of broad honored zum toward Haus house des Zeus hinüber gehen, to go over,

[44] ἐνθα^{Adv} δευτέρω^{AdjD} χρόνῳ
dort there im zweiten second Zeit time

[45] ἤλθε καὶ^{Kon} Γανυμῆδης
kam came auch and Ganymed Ganymede

[46] Ζηνὶ τωὗτ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χρέος.
dem Zeus to Zeus das selbe the same zu upon Dienst. duty.

[47] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ἄφαντος^{AdjN} ἔπελες, οὐδὲ^{Kon} ματρὶ πολλὰ^{Adv} μαιόμενοι^N φῶτες ἄγαγον,
als as aber but unsicht bar unseen wurdest, you became, auch nicht nor der Mutter for mother viel many suchend seeking Männer men brachten, led,

[48] ἔννεπε κρυφᾶ^{Adv} τις^N αὐτίκα^{Adv} φθονερῶν^{AdjG} γειτόνων,
sprach said heimlich jemand someone sofort at once der Neidischen of envious der Nachbarn, neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι^{Kon} σε^A πυρὶ ζέοισαν^A εἰς^{Prp} ἀκμὰν
von Wasser of water dass that dich you im Feuer with fire siedend boiling bis zu into Spitze edge

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα^{Adv} μέλη,
mit Messer with knife schnitten they cut hinab down Glieder, limbs,

[51] τραπέζαισι^{τ'},^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δεύτατα,^{Adv} κρεῶν
auf Tischen und, um als Nächstes, der Fleischstücke
on tables and, around secondly, of meats

[52] σέθεν^G_{Pr} διεδάσαντο καὶ^{Kon} φάγον.
deiner ver teilten und aßen.
of you they divided and they ate.

Epode 2

[53] ἔμοι^D_{Pr} δ^{.Pt} ἄπορα^{AdjN} γαστρίμαργον^{AdjA} μακάρων^{AdjG} τιν'^A_{Pr} εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un möglich bauch gierig der Seligen irgend einen zu sagen. enthalte mich.
to me but belly mad of blessed some to say. I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ^{Adv} κακαγόρους.^{AdjA}
Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.
profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} δή^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἄνδρα^{Pr} θνατὸν^{AdjA} Ὄλυμπου^N σκοποί^N
wenn aber ja irgend einen Mann sterblich des Olympos Wächter
if but now some man mortal of of watchmen

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος.^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καταπέψαι
ehrten, war Tantalos dieser. aber denn ver dauen
honored, was Tantalus this man. but for to digest

[57] μέγαν^{AdjA} ὥλεον^N οὐκ^{Adv} ἐδυνάσθη, κόρω δ^{.Pt} ἔλεν^N
großen Reichtum nicht ver mochte, durch aber ergriff
great wealth not able, by satiety but took

[58] ἄταν^N ὑπέροιπλον,^{AdjA} ἄν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πατὴρ^N ὑπερ^{Prp}
Verderben über stolz, die which ihm der Vater über
ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} λίθον,^N
hängte harten ihm Stein,
hung strong to him stone,

[60] τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} μενοινῶν^N_{PrAkt} κεφαλᾶς βαλεῖν εὔφροσύνας ἀλάται.
den immer begehrend des Kopfes zu werfen Freuden irr.
the always desiring of head to throw merriments wanders.

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ^{.Pt} ἀπάλαμον^{AdjA} βίον τοῦτον^A_{Pr} ἐμπεδόμοχθον, AdjA
hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer mühsam,
has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ^{Prp} τριῶν^G_{Pr} τέταρτον^{AdjA} πόνον, ἀθανάτων^{AdjG} ὅτι^{Kon} κλέψαις^N_{AorAkt}
mit dreien vierten Mühe, der Unsterblichen weil gestohlen habend
after of three fourth toil, of immortals because having stolen

[63]	ἀλίκεσσοι AdjD	συμπόταις
	Gleich rangigen to equal	Mit Trinkern drinking companions
[64]	νέκταρ N	ἀμβροσίαν Pt
	Nektar nectar	Ambrosia ambrosia
		und and
[65]	δῶκεν,	οἷσιν Pr
	gab, gave,	denen to whom
		ἄφθιτον AdjA
		un vergehend unfading
[66]	θέν N	
	AorAkt	
	gesetzt habend having set	νιν. A Pr
		ihm. him.
		εἰ Kon
		if
		δὲ Pt
		aber but
		θεὸν N
		Gott god
		ἀνήρ N
		ein Mann man
		τις N Pr
		irgend wer someone
		ἐλπετάι Pr
		hofft expects
		τι A Pr
		et was something
		λαθέμεν
		zu verbergen to escape notice
		ἔρδων, N
		tuend, doing,
		ἀμαρτάνει.
		irrt. errs.
[67]	τούνεκα Adv	προῆκαν
	des wegen for the sake	
		οἱ Adv
		they sent forth
		άθανατοί AdjN
		son
		οἱ Pr
		ihm to him
		πάλιν Adv
		wieder back
[68]	μετὰ Prp	τὸ ArtA
	nach after	rasch
		ταχύποτμον AdjA
		schicksalig swift fated
		αὖτις Adv
		erneut again
		ἀνέρων
		der Männer of men
		ἔθνος.
		Geschlecht. race.
[69]	πρὸς Prp	εὐάνθεμον AdjA
	zu toward	schön blühende well flowering
		δ' Pt
		aber but
		ὅτε Kon
		als when
		φυὲν
		Wuchs growth
[70]	λάχναι	νιν A Pr
	Flaum haare hairs	ihm him
		μέλαν AdjA
		schwarz es black
		γένειον
		Kinn bart beard
		ἔρεφον,
		bedeckten, were covering,
[71]	έτοῖμον AdjA	ἀνεφρόντισεν
	bereit ready	Ehe marriage

Antistrophe 3

[72]	Πισάτα AdjA	παρὰ Prp	πατρὸς	εῦδοξον AdjA	Ἴπποδάμειαν
	Pisanische Pisaeon	von from	des Vaters of father	berühmt renowned	Hippodameia Hippodameia
[73]	σχεθέμεν.	ἔγγὺς Adv	ἔλθων N	AorAkt	
	zu erlangen. to get.	nahe near	gekommen seiend	having come	
			πολιάς AdjG	ἀλὸς	
			des grauen	Meeres of sea	
			grey	alone	
				οἴος AdjN	ἐν Prp
				allein	in
					ὄρφνᾳ
[74]	ἄπιεν	βαρύκτυπον AdjA			
	rief he called	schwer dröhrend loud thundering			
[75]	Εὔτριαιναν.	ὅ ArtN	δ' Pt	αὐτῷ D Pr	
	gut Dreizack· Eutriaen·	der the	aber but	ihm to him	

[76] πὰρ^{Prp} ποδὶ σχεδὸν^{Adv} φάνη.
bei am Fuße nahe erschien,
beside foot near appeared.

[77] τῷ^D μὲν^{Pt} εἶπε: 'φίλια^{AdjA} δῶρα Κυπρίας ἄγ'^A εἰ^{Kon} τι, ^A Ποσείδαον, ἐξ^{Prp} χάριν
ihm zwar sagte: 'freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst
to him indeed said: 'friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,^{AdjA}
vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,

[79] ἐμὲ^A δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ταχυτάτων^{AdjSupG} πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf schnellsten führe of chariots send
me but upon fastest of chariots send

[80] ἐξ^{Prp} Ἀλιν, κράτει δέ^{Pt} πέλασον.
nach Elis, mit Kraft aber nähere.
into Elis, by might but bring near.

[81] ἐπει^{Kon} τρεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέκ^{AdjA} ἄνδρας ὀλέσαις^N ΑorAkt
da since drei und und zehn Männer getötet habend having destroyed

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον
Freier verschiebt Ehe
suitors puts off marriage

Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} δέ^{Pt} κίνδυνος^A ἄνακτιν^{AdjA} οὐ^{Adv} φῶτα λαμβάνει.
der Tochter. der the große great aber but Gefahr danger un tapferen unvaliant nicht man Mann not ergreift. takes.

[84] θανεῖν δέ^{Pt} οἴσιν^D ἀνάγκα, τι^N πρ^{Pt} κε^N τις^N πρ^{Pt} ὀνώνυμον^{AdjA}
sterben to die aber but to whom Notwendigkeit, necessity, was what wohl would jemand someone namenlos nameless

[85] γῆρας ἐν^{Prp} σκότῳ καθήμενος^N ΠräM/P ἔψοι μάταν, ^{Adv}
Alter old age in in Dunkel darkness sitzend sitting kochte würde would boil vergebens, vainly,

[86] ἀπάντων^{AdjG} καλῶν^{AdjG} ἄμμορος;^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^D μὲν^{Pt} οὗτος^N πειθαρέας^N
aller of all schönen fair ohne Anteil; without share; aber but mir to me zwar indeed dieser this Wettkampf contest

[87] ὑποκείσεται· τὺ^N δέ^{Pt} πρᾶξιν φίλαν^{AdjA} δίδοι.
wird zuteil werden· will be set· du aber Handlung action liebe dear mögest geben. may give.

[88] ὡς^{Adv} ἔννεπεν· οὐδ^{Pt} ἀκράντοις^{AdjD} ἐφάψατο
so thus sprach· he said· noch not unerfüllten with fruitless rührte an he touched

- [89] ἔπεστι. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀγάλλων^N θεός
 mit Worten. den zwar sich freuend Gott
 with words. him indeed exulting god
- [90] ἔδωκεν δίφρον τε^{Pt} χρύσεον^{AdjA} πτεροῖσιν^{AdjD} τ'^{Pt} ἀκάμαντας^{AdjA} ἵππους.
 gab Wagen und goldenen geflügelten und un ermüdliche Pferde.
 gave chariot and golden with wings and untiring horses.

Trias

Strophe 4

- [91] ἔλεν δέ^{Pt} οἰνομάου βίαν παρθένον τε^{Pt} σύνευνον.
 nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau und Bett genossen.
 took but of Oinomaos force maiden and bed mate
- [92] τέκε τε^{Pt} λαγέτας εξ^{AdjA} ἀρεταῖσι μεμαότας^A περAkt νίούς.
 gebaßt und Führer leaders sechs an Tugenden gestrebt habende eager Söhne.
 begot and leaders six for virtues eager sons.
- [93] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} αἷμακουρίαις
 nun aber in in Blut opfern blood sheddings
- [94] ἀγλασῖσι^{AdjD} μέμικται,
 glänzenden ist gemischt,
 among splendid has been mingled,
- [95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς, N
 des Alpheios Strom ford gelegt worden seiend,
 of Alpheus ford having been laid,
- [96] τύμβον ἀμφίπολον^{AdjA} ἔχων^N πολυξενωτάτῳ^{AdjSupD} παρὰ^{Prp} βωμῷ. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κλέος
 Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar. der aber Ruhm
 tomb attendant having most guest receiving beside altar. the but fame
- [97] τηλόθεν^{Adv} δέδορκε τᾶν^G Όλυμπιάδων ἐν^{Prp} δρόμοις
 von fern leuchtet der of Olympiaden in in Bahnen
 from afar has seen of the Olympiads in in races
- [98] Πέλοπος, ἵνα^{Kon} ταχυτάς^{AdjA} ποδῶν ἐρίζεται
 des Pelops, wo where Schnell heiten speeds der Füße wird gestritten
 of Pelops, where speeds feet contends
- [99] ἀκμαί τ'^{Pt} ισχύος θρασύπονοι^{AdjN}
 Blüten und der Stärke kühn müh same bold toiling.
 peaks and of strength of life same bold toiling.
- [100] ὁ^{ArtN} νικῶν^N πρᾶkt δὲ^{Pt} λοιπὸν^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} βίτον
 der siegend wintning aber fortan um about Lebens life
- [101] ἔχει μελιτόσσαν^{AdjA} εὔδιαν
 hat honig süße Ruhe calm
 has honey sweet

Antistrophe 4

[102]	ἀέθλων	γ', Pt	ἐνεκεν. Prp	τὸ ArtN	δ', Pt	αἰεὶ Adv	παράμερον AdjN	ἐσλὸν
	der Wettkämpfe of contests	gerade indeed	wegen. for sake.	das the	aber but	immer always	für den Tag share	gute good
[103]	ὕπατον AdjN	ἔρχεται	παντὶ AdjD	βροτῶν.	ἐμὲ A Pr	δὲ Pt	στεφανῶσαι	
	höchste highest	kommt comes	jedem to every	der Sterblichen. of mortals.	mirch me	aber but	zu bekränzen to crown	
[104]	κεῖνον A Pr	ἱππίω AdjD	νόμῳ					
	jenen him	pferd ischen equestrian	Brauch by law					
[105]	Αἰολήδι AdjD	μολπᾶ						
	äolischen Aeolian	Lied to song						
[106]	χρή·	πέποιθα	δὲ Pt	ξένον				
	es ist nötig· must·	ich vertraue I trust	aber but	Gast freund guest				
[107]	μή Kon	τιν', A Pr	ἀμφότερα AdjA	καλῶν AdjG	τε Pt	ἴδριν	ἄμα Adv	καὶ Kon
	nicht not	irgend einen, anyone,	beide both	der Schönen of fair	und	Kenner skilled one	zugleich together	und also
							Macht power	δύναμιν
							maß geblicheren, more authoritative,	κυριώτερον, AdjKmpA
[108]	τῶν G Pr	γε Pt	νῦν Adv	κλυταῖσι AdjD	δαιδαλωσέμεν		ὕμνων	πτυχαῖς.
	derer of	ja	jetzt now	rühmlichen with famous	kunst reich schmücken zu		Hymnen of hymns	Falten. folds.
[109]	Θεὸς	ἐπίτροπος AdjN	ἐὼν N	ΠρÄkt	τεαῖσι D Pr	μήδεται		
	Gott god	Auf seher steward	seiend being		deinen for yours	sorgt sich dévises		
[110]	ἔχων N PrÄkt	τοῦτο A Pr	Κάδος, Ίέρων,					
	habend having	dies this	Kummer, care,	Hieron, Hieron,				
[111]	μερίμναισιν.	εἰ Kon	δὲ Pt	μη̄ Adv	ταχὺ Adv	λίποι,		
	mit Sorgen· with cares·	wenn if	aber but	nicht not	schnell quickly	ließe, might leave,		
[112]	ἔτι Adv	γλυκυτέραν AdjKmpA	κεν Pt	ἔλπομαι				
	noch still	süßere sweeter	wohl would	hoffe ich I expect				

Epode 4

[113]	σὸν Prp	ἄρματι	θιῷ AdjD	κλείξειν,	ἐπίκουρον Adj/NA	εὑρὼν N AorAkt	όδὸν λόγων
	mit with	Wagen	schnellen swift	rühmen zu, to celebrate,	Helper helper	gefunden habend having found	Weg way
[114]	παρ' Prp	εύδείελον AdjA	ἔλθων N AorAkt	Κρόνιον.	Adj/NA	ἔμοι D Pr	μὲν Pt
	bei beside	hell sichtbaren bright	gekommen seiend having come	Kronion. Cronian.		mir to me	zwar indeed
						nun then	

[115] Μοῖσα καρτερώτατον ^{AdjSupA}	βέλος ἀλκῇ τρέφει·
Muse Muse	stärksten strongest
Pfeil dart	mit Kraft with might
nährt· nourishes·	
[116] ἐπὶ ^{Prp} ἄλλοισι ^{AdjD} δὲ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN} μεγάλοι. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἔσχατον ^{AdjN} κορυφοῦται
auf upon others	aber but andere others
große. great.	das the aber but
Letzte last	gipfelt is crowned
[117] βασιλεῦσι. μηκέτι ^{Adv} πάπταινε πόρσιον. ^{Adv}	
bei Königen. for kings.	nicht mehr no longer
sp�he look about	weiter. further.
[118] εἴη σέ ^A τε ^{Pt} τοῦτον ^A ὑψοῦ ^{Adv} χρόνον πατεῖν,	
wäre may it be	dich you und and diesen this
hoch aloft	Zeit time zu betreten, to tread,
[119] ἐμέ ^A τε ^{Pt} τοσσάδε ^A νικαφόροις ^{AdjD}	
me mich and so viel	so many siegreichen with victorious
[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον ^{AdjA} σοφίᾳ καθ ^{Prp} Ἑλλανας ^A ἔόντα ^A παντᾳ. ^{Adv}	
umzugehen, to associate,	offen kundigen manifest mit Weisheit by wisdom durch through die Griechen Greeks seiend being
everywhere.	

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ^{AdjN}	ὅμνοι,
Herr Lyra tönende lord lyre sounding	Hymnen, hymns,
[2] τίνα ^A θεόν, τίν ^A ἥρωα, τίνα ^A δὲ ^{Pt} ἄνδρα κελαδήσομεν;	
welchen which Gott, welchen which Helden, welchen which aber but Mann man werden besingen; celebrate;	
[3] ἡτοι ^{Pt} Πίσα μὲν ^{Pt} Διός· Ὄλυμπιάδα δὲ ^{Pt} ἔστασεν Ἡρακλέης	
freilich indeed Pisa zwar indeed des Zeus· Olympiade aber but stellte auf Heracles	
[4] ἀκρόθινα πολέμου·	
Erst lings gaben des Krieges· topmost of war·	
[5] Θύρωνα δὲ ^{Pt} τετραορίας ἔνεκα ^{Prp} νικαφόρου ^{AdjG}	
Theron Theron aber but Viergespann es of four horse um willen for sake sieg tragenden of victory bringing	
[6] γεγωνητέον ^{AdjN} ὅπι δίκαιον ^{AdjA} ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,	
laut zu machen, to be proclaimed, zum Lohn gerechten just der Gäste, of guests, Stütze support des Akragas, of Akragas,	

[7] εὖωνύμων^{AdjG} τε^{Pt} πατέρων ἄνωτον ὁρθόπολιν.^{AdjA}
gut benannter und Väter Blüte recht regierenden-
of noble and fathers choicest right governed-

Antistrophe 1

[8] καμόντες^N οἱ^N πολλὰ^{AdjA} θυμῷ
ermüdet habend die vieles im Sinn
having toiled who many in spirit

[9] ἱερὸν^{AdjA} ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τε^{Pt} ἔσαν
heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren
holy held dwelling of river, of Sicily and were

[10] ὄφθαλμός, αἰών δε^{Pt} ἔφεπε μόρσιμος, AdjN πλούτον τε^{Pt} καὶ^{Kon} χάριν ἄγων^N ΠρᾶAkt
Auge, eye, Lebens zeit lifetime aber lag auf schicksal haft, fated, Reichtum wealth und and Anmut favor bringend leading
eye, lifetime but was upon fated, wealth and also favor leading

[11] γνησίαις^{AdjD} ἐπ^{Prp} ἀρεταῖς.
echten auf Tugenden.
genuine upon virtues.

[12] ἀλλ^{Kon} ω^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ Ρέας, ἔδος Όλυμπου νέμων^N ΠρᾶAkt
aber but O Kronian Sohn der Rhea, Sitz seat des Olympos bewohnend holding

[13] ἀέθλων τε^{Pt} κορυφὴν πόρον τε^{Pt} Ἀλφεοῦ, ιανθεὶς^N ΑorPas ἀοιδαῖς
der Wettkämpfe und Gipfel Furt und des Alpheios, beglückt worden seiend durch Lieder
of contests and peak passage and of Alpheus, having been warmed by songs

[14] εὔφρων^{AdjN} ἄρουραν ἔτι^{Adv} πατρίαν^{AdjA} σφίσιν^D Pr κόμισον
gütig gesinnt Acker noch heimatischen ihnen bringe
gracious land still ancestral to them bring

Epode 1

[15] λοιπῷ^{AdjD} γένει. τῶν^G Pr δὲ^{Pt} πεπραγμένων^G PerM/P
dem verbliebenen Geschlecht. der of aber Getanen the things done

[16] ἐν^{Prp} δίκῃ τε^{Pt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} δίκαν, ἀποίητον^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt}
in Recht und wider Recht, un getan noch je would
in justice and beside justice, undone not would

[17] χρόνος ὁ^{ArtN} πάντων^G Pr πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
Zeit der aller Vater könnte setzen der Werke Ende:
time the of all father could set of works end:

[18] λάθα δὲ^{Pt} πότιμω σὺν^{Prp} εὐδαίμονι^{AdjD} γένοιτ' ἄν.^{Pt}
Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstunde wohl.
forgettings but to fate with blessed might become indeed.

[19] ἐσλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt dies
of noble ones for under of joys pain dies

[20] παλίγκοτον^{AdjA} δαμασθέν,^A
nachtragend bezähmt worden,
resentful again having been tamed,

Trias

Strophe 2

[21] ὅταν^{Kon} θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn des Gottes Anteil Schicksal sendet
whenever of a god Fate may send

[22] ἀνεκάς^{Adv} ὥλβον ὑψηλόν.^{AdjA} ἔπεται δὲ^{Pt} λόγος εὐθρόνοις^{AdjD}
empor far away Glück hoch. folgt Erzählung wohl thronenden
Glück wealth high follows report to well throned

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ^N μεγάλα, πένθος δὲ^{Pt} ἐπίτνει βαρὺ^{AdjA}
des Kadmos den Töchtern, erlitten die who Grobes, Kummer aber kommt schwer
of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief but falls upon heavy

[24] κρεσσόνων^{AdjKmpG} πρὸς^{Prp} ἀγαθῶν.^{AdjG}
der Stärkeren gegen der Guten.
of stronger ones toward of good.

[25] ζώει μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ολυμπίοις^{AdjD} ἀποθανοῖσα^N οὐ^{AorAkt} βρόμῳ
lebt zwar in Olympischen gestorben seind Donner hall
lives indeed in Olympian having died by thunder

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα^{AdjN} Σεμέλα, φιλεῖ δέ^{Pt} νιν^A Παλλὰς αἰεί^{Adv}
des Blitzes lang haarig Semele, liebt aber sie Pallas immer,
of thunderbolt long haired Semele loves but her Pallas always,

[27] καὶ^{Kon} Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δέ^{Pt} παῖς ὁ^{ArtN} κισσοφόρος^{Adj/NN}
und Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend.
and Zeus father very, loves but son the ivy bearing.

Antistrophe 2

[28] λέγοντι^D θαλάσσῃ^D
sagend dem Meer

[29] μετὰ^{Prp} κόραισι Νηρῆος ἀλάις^{AdjD} βίοτον ἄφθιτον^{AdjA}
mit among den Mädchen des Nereus meerigen Leben unvergänglich
among maidens of Nereus sea life unfading

[30] Ἰνοῦ τετάχθαι τὸν^{ArtA} ὅλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} χρόνον. ἡτοί^{Pt} βροτῶν γε^{Pt} κέκριται
der Ino zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit. freilich der Sterblichen ist entschieden
to Ino to have been assigned the whole around time indeed of mortals has been judged

[31] πεῖρας οὐ^{Pt} το^A θανάτου,
Erfahrung nicht etwas des Todes,
limits not any of death,

[32]	οὐδέ ^{Pt}	ἡσύχιμον ^{AdjA}	άμεραν	όπότε, ^{Kon}	παῖδ'	ἀελίου,			
	auch nicht nor	stille quiet	Tag day	als, when,	Kind child	der Sonne, of the sun,			
[33]	ἀτειρεψ̄ ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	ἀγαθῷ ^{AdjD}	τελευτάσομεν·	ρόατ	δ ^{Pt} ἄλλοτ ^{Adv}			
	un ermüdlichen unwearied	mit with	dem Guten good	werden enden· we shall end·	Ströme streams	aber but ein ander mal at another time	ἄλλαι ^{AdjN} andere others		
[34]	εὐθυμιῶν	τε ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	πόνων	ἐξ ^{Prp}			
	der Heiterkeit of cheerfulness	und and	mit with	auch also	der Mühen of toils	zu into	ἄνδρας ^{AdjN} Männer men	ἔβαν.	gingen. went.

Epode 2

[35]	οὕτω ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Μοῖρ',	ἄ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	πατρώιον ^{AdjA}
	so thus	aber but	Moira, Fate,	die which	und and	väterlich es ancestral
[36]	τῶνδ ^G _{Pr}	ἔχει	τὸν ^{ArtA}	εὔφορον ^{AdjA}	πότμον, θεόρτῳ ^{AdjD}	σὺν ^{Prp} ὁλβῷ
	von diesen of these	hält holds	den the	wohl gesinnten kindly	Schicksal, götter festlichem fate,	mit with Glück wealth
[37]	ἐπι ^{Prp}	τι ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πῆμ' ἔγει	παλιντράπελον ^{AdjA}	ἄλλω ^{AdjD} χρόνῳ·
	auf upon	etwas something	auch and	Leid harm leads	zurück gewandt back turning	anderem to another Zeit-time:
[38]	ἔξ ^{Prp}	οὗπερ ^G _{Pr}	ἔκτεινε	Λάον	μόριμος ^{AdjN}	υἱὸς
	von from	woher gerade of which indeed	tötete slew	Laios Laius	schicksal haft er fated	Sohn son
[39]	συναντόμενος, ^N _{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Πυθῶνι	χρησθὲν ^N _{AorM/P}	
	begegnend, meeting,	in in	aber but	Pytho at Pytho	orakel kund getan	having been oracled
[40]	παλαίφατον ^{AdjA}	τέλεσσεν.				
	uralt gesagt anciently spoken	erfüllte. fulfilled.				

Trias

Strophe 3

[41]	ἴδοσα ^N _{AorAkt}	δέ ^{Pt}	όξεῖ ^{AdjN}	Ἐρινύς
	gesehen habend having seen	aber but	scharf sharp	Eryny Eryny
[42]	ἔπεφνέ	οἰ ^D _{Pr}	σὺν ^{Prp}	ἀλλαλοφονίᾳ
	erschlug slew	ihm to him	mit with	Wechsel Mord mutual slaughter
				γένος
				ἀρήιον. ^{AdjA}
				kriegerisch-warlike.
[43]	λείφθη	δέ ^{Pt}	Θέρσανδρος	ἐριπέντι ^D _{AorAkt}
	blieb zurück was left	aber but	Thersandros Thersandros	nieder gestürzt seiend to fallen
				Πολυνεκεί, νέοις ^{AdjD}
				ἐν ^{Prp} ἀέθλοις
				in in Wettkämpfen contests

- [44] ἐν^{Prp} μάχαις τε^{Pt} πολέμου
in Kämpfen und des Krieges
battles and of war
- [45] τιμώμενος,^N PräM/P Ἄδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν^{Adj/NA} δόμοις·
geehrt werdend, being honored, der Adrastiden Blüte Helper den Häusern·
of Adrasts of bloom helper to houses·
- [46] ὅθεν^{Adv} σπέρματος^A ἔχοντα^A PrÄkt βίζαν, πρέπει τὸν^{ArtA} Αἰνησιδάμου
woher des Samens habend Wurzel, ziemt den des Ainesidamos
whence of seed having root, it is fitting the of Ainesidamos
- [47] ἐγκωμίων τε^{Pt} μελέων λυρῶν τε^{Pt} τυγχανέμεν.
der Lobgesänge und der Melodien der Leiern und erlangen.
of encomia and of melodies of lyres and to obtain.

Antistrophe 3

- [48] Ὄλυμπίᾳ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr
in Olympia zwar indeed denn for selbst himself
at Olympia indeed for himself
- [49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ'^{Pt} ὁμόκλαρον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀδελφεὸν
Ehren preis empfing, was receiving, in Pytho aber but gleich gerühmt equal in portion zu into den Bruder brother
prize was receiving, at Pytho but equal in portion to into brother
- [50] Ἰσθμοῖ τε^{Pt} κοινᾶ^{AdjN} Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων^{AdjG}
am Isthmus und gemeinsame common Grazien Blüten der Viergespanne der Zwölf läufe
at Isthmus and common Graces flowers of four horse teams of twelve lap races
- [51] ἄγαγον. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυχεῖν
brachten. led. das aber erreichen to meet with
the but to meet with
- [52] πειρώμενον^A PräM/P ἀγωνίας δυσφρονῶν^{AdjG} παραλύει.
versuchend attempting der Wettkämpfe of contests Schwer sinnen to think ill löst auf.
attempting contests to think ill loosens.
- [53] ὁ^{ArtN} μὰν^{Pt} πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος^N PerM/P φέρει τῶν^G Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^G Pr
der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der of the und auch der of the
the indeed wealth with virtues having been adorned carries of the and also of the
- [54] καιρόν, βαθεῖαν^{AdjA} ὑπέχων^N PräAkt μέριμναν ἀγροτέραν, AdjKmpA
rechten Zeitpunkt, tief unter haltend Sorge ländlichere, season, deep bearing care rustic,

Epode 3

- [55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, AdjN ἐτυμώτατον^{AdjSupA}
Stern star sehr deutlich, very clear, wahr haftigst es
star very clear, truest
- [56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ντιν^A Pr ἔχων^N PräAkt τις^N Pr οἴδεν τὸ^{ArtA} μέλλον, A PräAkt
dem Mann Licht- wenn aber ihn habend jemand weiß das Kommende, to a man light- if but him having someone knows the going to be,

- [57] ὅτι^{Kon} θανόντων^G AorAkt μὲν^{Pt} ἐνθάδι^{Adv} αὐτίκ^{Adv} ἀπάλαμπον^{AdjN} φρένες
dass that der Gestorbenen of the dead zwar indeed hier here sogleich at once ohne Hilfe helpless Sinne minds

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τὰδε^D Διὸς ἀρχῇ
penalties bezahlten, paid, die the aber but in in dies er des Zeus Herrschaft rule

[59] ἀλιτρά^{AdjA} κατὰ^{Prp} γῆς δικάζει τις^N ἔχθρῷ^{AdjD}
schuld hafte über down along der Erde of earth richtet judges jemand someone feindlich er with hostile

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·
Ausspruch account Reden to tell Not-necessity:

Trias

Strophe 4

- [61] ἔσαις^{AdjD} δὲ^{Pt} νύκτεσσιν αἰεῖ,^{Adv}
gleichen aber Nächten stets,
with equal but nights always,

[62] ἔσαις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἀμέραις^N ἄλιον^{Adj/NA} ἔχοντες,^N ἀπονέστερον^{AdvKmp}
gleichen aber Tagen Sonnen teil habend,
with equal but days sun having, entfernter
more remote

[63] ἔσλοι^{AdjN} δέκονται^V βίοτον, οὐ^{Pt} χθόνα^N ταράσσοντες^N ἐν^{PräAkt} χερὸς^{Prp} ἀκμῇ^N
Gute empfangen Leben, nicht Erde auf rührend in in Spitz
good receive life, not earth stirring in of hand edge

[64] οὐδὲ^{Pt} πόντιον^{AdjA} ὕδωρ^N
auch nicht meer ig es Wasser
nor sea water

[65] κεινὰ^{AdjA} παρὰ^{Prp} δίαιταν·^N ἀλλὰ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τιμίοις^{AdjD}
leere neben Lebens weise- aber bei zwar ehr würdigen
empty beside weise·-lihood·- but beside indeed honored

[66] θεῶν, οἵτινες^N ἔχαιρον εὔφρκιας, ἄδακρυν^{AdjA} νέμονται
der Götter, welche freuten sich guten Eiden, trünen los weiden sich
of gods; who were rejoicing in oath keeping, tearless they inhabit

[67] αἰώνα· τοι^N δὲ^{Pt} ἀπροσόρατον^{AdjA} ὄκχέοντι^D πόνον^N
Lebens zeit- die aber un anseh lichen tragend dem Mühe
lifetime those but unapproachable burdening toil

Antistrophe 4

- | | | | |
|-------------------------|------------------|-----------------|-----------------------|
| [68] ὅστοι ^N | δ' ^{Pt} | ἐτόλμασαν | ἐστρὶς ^{Adv} |
| so viele
whoever | aber
but | wagten
dared | dreifach
thrice |

[69]	ἐκατέρωθι	Adv	μείναντες	N	AorAkt	ἀπό	Prp	πάμπαν	Adv	ἀδίκων	AdjG	ἔχειν
	beider seits on each side		verweilt habend having remained			von	from	ganz und gar wholly		Ungerechten of unjust		halten to have
[70]	ψυχάν,	ἔτειλαν	Διὸς	όδὸν	παρὰ	Κρόνου	τύρσιν.	ἔνθα	Adv	μακάρων	AdjG	
	Seele, soul,	lenkten	des Zeus	Weg road	bei beside	des Kronos	Burg- tower-	dort there		der Seligen		of blessed
[71]	νῆσον	ώκεανίδες	Adj/NN									
	Insel island	Ozeaniden oceanic										
[72]	αὔραι	περιπνέοισιν,	ἄνθεμα	δὲ	Pt	χρυσοῦ	φλέγει,					
	Lüfte breezes	um wehen, blow around,	blossom	aber but		des Goldes of gold	flammt, blazes,					
[73]	τὰ	ArtN	μὲν	Pt	χερσόθεν	Adv	ἀπ'	Prp	ἀγλαῶν	AdjG	δενδρέων,	ὕδωρ
	die the	zwar indeed	von Land	from land	von	von	glänzenden		Bäumen,		Wasser	aber but
							of splendid		trees,			ander es other
												nährt, nourishes,
[74]	ὅρμοισι	τῶν	G	Pr	χέρας	ἀναπλέκοντι	D	PräAkt	καὶ	Kon	στεφάνους	
	mit Schmuck for necklaces	der of which	Hände hands			zusammen flechtend	to one weaving		und and		Kränze crowns	

Epode 4

[75]	βουλαῖς	ἐν	Prp	όρθαισι	AdjD	Ῥαδαμάνθυος,					
	Ratschlägen in	councils		rechten straight		des Rhadamanthys, of Rhadamanthys,					
[76]	δὸν	A	Pr	πατήρ	ἔχει	μέγας					
	welchen whom	Vater	hält	groß great	bereit	AdjN					
				ready	ready						
					ihm	πάρεδρον,					
					for him	Adj/NA					
						Bei sitzer, attendant,					
[77]	πόσις	ό	ArtN	πάντων	G	Pr					
	Gemahl husband	der the	aller of all	Rheas							
				of Rhea							
				highest							
				höchsten							
				haltend							
				having							
						θρόνον.					
[78]	Πηλεύς	τε	Pt	καὶ	Kon	Κάδμος					
	Peleus Peleus	und and		auch and		Cadmus					
						in					
						in					
						den					
						among them					
						werden genannt·					
						are reckoned·					
[79]	Ἀχιλλέα	τ'	Pt	ἔνεικ',	ἐπεὶ	Kon	Ζηνὸς	ἡτορ			
	Achilles Achilles	und and		brachte, bring,	da		des Zeus of Zeus	Herz heart			
[80]	λιταῖς	ἔπεισε,		μάτηρ·							
	mit Bitten with prayers	überzeugte, persuaded,		Mutter- mother-							

Trias

Strophe 5

- [81] ὁς^N_{Pr} Ἐκτόρ' ἔσφαλε, Τροίας
der who Hektor stürzte, von Troja
Hector felled, of Troy
- [82] ἄμαχον^{AdjA} ἀστραβῆ^{AdjA} κίονα, Κύκνον τε^{Pt} θανάτῳ πόρεν,
unbezwingerbar unconquerable unerschütterlich unwavering Säule, pillar, Kyknos Cynus und and mit Tod with death gab, gave,
- [83] Ἄοις τε^{Pt} παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά^{AdjN} μοι^D_{Pr} ὑπ'^{Prp} ἄγκωνος ὥκεα^{AdjN} βέλη
der Eos and Sohn Äthiopian. viele many mir to me unter under des Ellenbogens of elbow schnelle swift Geschosse arrows
- [84] ἐνδον^{Adv} ἔντι φαρέτρας
innen within sind are des Köchers of quiver
- [85] φωνᾶντα^A_{PrÄkt} συνετοῖσιν.^{AdjD} ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐρμηνέων
redend speaking den Verständigen- to the intelligent- zu into aber but das the Ganze whole der Ausleger of interpreters
- [86] χατίζει. σοφὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πολλὰ^{AdjA} εἰδὼς^N_{PerAkt} φῡ· μαθόντες^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} λάβροι^{AdjN}
bedarf. weise der the vieles many wissend knowing von Natur- by nature- gelernt habend having learned aber but stürmisch impetuous
- [87] παγγλωσσά, κόρακες ὡς^{Adv} ἄκραντα^{AdjA} γαρύετων^G_{PrÄkt}
mit Vielrederei, Raben wie, as, unerfüllbare fruitless der Schwätzer of cawing ones

Antistrophe 5

- [88] Διός πρὸς^{Prp} ὅρνιχα θεῖον.^{AdjA}
des Zeus zu Vogel bird göttlich. divine.
- [89] ἔπεχε νῦν^{Adv} σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα^A_{Pr} βάλλομεν
richte hold upon nun now auf Ziel at the mark Bogen, bow, auf come on Herz, heart, wen which schießen we strike
- [90] ἐκ^{Prp} μαλθακᾶς^{AdjG} αὖτε^{Adv} φρενὸς^N εὐκλέας^{AdjA} ὄστοὺς^N ιέντες^{;N}_{PrÄkt} ἐπὶ^{Prp} τοι^D_{Pr}
aus out of weichen soft wieder again des Sinnes of mind ruhmvolle glorious Pfeile arrows sendend; sending; auf upon ja for you
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις^D_{AorSAkt}
Akrugas at Akrugas gestreckt habend you might stretch
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον^{AdjA} λόγον ἀλαθεῖ^{AdjD} νόω
ich werde reden I will speak eidlichen sworn Spruch word wahrem with true Sinn mind
- [93] τεκεῖν μή^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἐκατόν^{AdjA} γε^{Pt} ἐτέων πόλιν φίλοις^{AdjD} ἄνδρα μᾶλλον^{Adv}
zu gebären to beget nicht irgend einen some hundred doch at least Jahren of years Stadt city den Freunden for friends Mann man mehr rather

[94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν ^{AdjKmpA}
 Wohtäter mit Gemüt freigebig er und and Hand
 benefactor with minds more ungrudging and and hand

Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' ^{Kon} αἴνον ἐπέβα κόρος
 des Theron. aber but Lob praise befiel came upon Überdruss satiety

[96] οὐ^{Pt} δίκαι συναντόμενος, ^N PräM/P ^A ἀλλὰ^{Kon} μάργων ^{AdjG} ὅπερ^{Prp} ἀνδρῶν,
 nicht in Recht begegnend, meeting, aber but wilder of mad von by der Männer, of men,

[97] τὸ^{ArtA} λαλαγῆσαι ἔθέλων ^N PräAkt ^A κρύφον ^{AdjA} τε^{Pt} θέμεν ἔσλῶν ^{AdjG} καλοῖς ^{AdjD}
 das the schwätzen to prattle wollend wishing Verborgenes secret und setzen to set der Guten of noble schönen for fair

[98] ἔργοις· ἐπει^{Kon} ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
 Werken: in works da sand Zahl ist entflohen, has escaped,

[99] καὶ^{Kon} κεῖνος ^N Pr ^A ὥστα^A ^{Pr} χάρματ' ἄλλοις ^{AdjD} ἔθηκεν
 und and jener that one so viel wie Freuden delights den Anderen for others setzte set

[100] τίς ^N Pr ἂν^{Pt} φράσαι δύναιτο;
 wer who at all sagen to tell könnte: might be able;

Gedicht 3

APMATI EIΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε^{Pt} φιλοξείνοις ^{AdjD} ἀδεῖν καλλιπλοκάμω ^{AdjD} θε^{Pt} Ἔλένη
 den Tyndariden und gast freundlichen guest friendly gefallen to please schön gelockten to fair dressed und and Helena to Helen

[2] κλεινὸν ^{AdjA} Ἀκράγαντα γεραίρων ^N PräAkt εὔχομαι,
 ruhmreichen famous Akragas ehrend honoring ich rühme, I declare,

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὁρθώσαις, ^D AorSAkt ἀκαμαντοπόδων ^{AdjG}
 des Theron Olympiasieger Olympic victor Hymn auf gerichtet habend, having set upright, un ermüdlich füßig er of untiring footed

[4] ἵππων ἄκατον. Μοῖσα δέ^{Pt} οὕτω ^{Adv} ποτε ^{Adv} παρέστα μοι ^D Pr νεοσύγαλον ^{AdjA} εὔρόντι ^D AorSAkt τρόπον
 der Pferde Blüte. choicest. Muse aber so thus irgendwie in some way ist beigestanden has stood by mir to me neu erklingenden new sounding gefunden habend having found Weise way

[5] Δωρίω^{AdjD} φωνὰν ἔναρμόξαι πεδίλω
dorischem Stimme an zu fügen Sandale
to Dorian voice to fit to sandal

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.^{AdjA} ἐπει^{Kon} χαίταισι μὲν^{Pt} ζευχθέντες^N AorPas ἐπι^{Prp} στέφανοι
glanz gelockt. da since Haaren with locks zwar indeed verbunden worden having been yoked auf upon Kränze wreaths

[7] πράσσοντι^D PräAkt με^A Pr τοῦτο^A Pr θεόδματον^{AdjA} χρέος,
handlend to one doing mich me dies this gott gefügte god assigned Pflicht, duty,

[8] φόρμιγγά τε^{Pt} ποικιλόγαρυν^{AdjA} καὶ^{Kon} βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε^{Pt} θέσιν
Leier und bunt tönen variegated voiced und und Ruf shout der Flöten of pipes der Worte of words und and Setzung setting

[9] Αἰνησιδάμου παιδί συμμῖξαι πρεπόντως, Adv ᾧ^A Pr τε^{Pt} Πίσα με^A Pr γεγωνεῖν· τᾶς^{ArtG} ἀπο^{Prp}
des Ainesidamos dem Sohn zu mischen angemessen, fittingly, was which things und Pisa Pisa mich me laut machen to proclaim der of the von from

[10] θεόμοροι^{AdjN} νίσοντ^N Präm/P ἐπ^{Prp} ἀνθρώπους ἀοιδαί,
gott zugeteilte god allotted gehen go zu upon Menschen men Lieder, songs,

Epode 1

[11] ὦ^D Pr τινι,^D Pr κραίνων^N PräAkt ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,^{AdjA}
dem irgendeinem, vollbringend accomplishing Gebote commands des Herakles frühere, former,

[12] ἀτρεκής^{AdjN} Ἐλλανοδίκας γλεψάρων^{AdjG} Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν^{Adv}
untrüglich exact Hellenodiken Hellenodikas klar blickend er of glepharon Aitoler Aetolian Mann man von oben from above

[13] ἀμφὶ^{Prp} κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα^{AdjA} κόσμον ἐλαίας· τάν^{ArtA} ποτε^{Adv}
um around Haaren locks würde may cast blau grün farbigen grey hued Schmuck adornment der Olive die that einst once

[14] ἵστρου ἀπὸ^{Prp} σκιαρᾶν^{AdjG} παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
des Istrous von schattigen of shady Quellen of springs brachte Amphitryonide, Amphitryonid,

[15] μνᾶμα τῶν^{ArtG} Ούλυμπίᾳ κάλλιστον^{AdjSupA} ἀέθλων
Denkmal der Olympia at Olympias schönst es fairest der Wettkämpfe of contests

Trias

Strophe 2

[16]	δᾶμον Ὑπερβόρεων πείσαις ^N Volk der Hyperboreer	überredet habend having persuaded	Ἄπόλλωνος θεράποντα λόγω. des Apollon of Apollo Dienner servant mit Wort. with word.
[17]	πιστὸς ^{AdjA} φρονέων ^N treue trustworthy	PräAkt denkend thinking	Διὸς αἴτει πανδόκω ^{AdjD} des Zeus bittet he asks all aufnehmendem all receiving
[18]	ἄλσει σκιαρόν ^{AdjA} τε ^{Pt} φύτευμα Hain in grove schattig es shadowy	und and Pflanzung planting	Ξυνὸν ^{AdjA} ἀνθρώποις στέφανόν τ' ^{Pt} ἀρετῶν. gemeinsam common den Menschen Kranz crown und and der Tugenden of virtues.
[19]	ἡδη ^{Adv} γὰρ ^{Pt} αὐτῷ, ^D πατρὶ μὲν ^{Pt} βωμῶν schon already denn for ihm, to him, dem Vater to father zwar indeed	der Altäre of altars	ἀγισθέντων, ^G διχόμηνις ^{AdjN} ὥλον ^{AdjA} χρυσάρματος ^{AdjG} geheiligt worden, having been hallowed, zweimonat ig ganzen whole gold wagen of golden chariot
[20]	ἔσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε des Abends Auge entgegen entflammte	Mήνα, Mond, Moon,	

Antistrophe 2

[21]	καὶ ^{Kon} μεγάλων ^{AdjG} ἀέθλων und and großer of great	ἀγνῶν ^{AdjA} κρίσιν der Wettkämpfe of contests reine pure	καὶ ^{Kon} πενταετηρίδ' und and Fünfjahr Feier	ἀμᾶ ^{Adv} zugleich together
[22]	Θῆκε ζαθέοις ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} κρημνοῖς Ἀλφεοῦ· setzte heiligen holy auf upon Fels hängen cliffs des Alpheios·			
[23]	ἀλλ᾽ ^{Kon} οὐ ^{Pt} καλά ^{AdjN} δένδρε' ἔθαλλεν aber but nicht not schöne fair Bäume trees blühte were blooming	χῶρος ἐν ^{Prp} βάσσαις Ort place in Niederungen dells	Κρονίου ^{AdjG} Πέλοπος. des Kronos of Cronion des Pelops.	
[24]	τούτων ^G οὐδείς ^{Pt} γυμνὸς ^{AdjN} αὐτῷ ^D κάπος dieser of these deuchte it seemed kahl bare ihm to him Garten garden	σχείσαις ^{AdjD} ὑπακούμεν αύγαῖς ἀελίου. scharfen sharp zu gehorchen to listen Strahlen to rays der Sonne. of sun.		
[25]	δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} ἐξ ^{Prp} γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὄρμα eben indeed damals then in into Erde earth ging went Sinn spirit trieb was urging			

Epode 2

[26]	Ιστρίαν νιν ^A ἐνθα ^{Adv} Λατοῦς ἵπποσόα ^{AdjN} θυγάτηρ nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige Tochter
[27]	δέξατ' ἐλθόντ' ^A Αρκαδίας ἀπὸ ^{Prp} δειρᾶν καὶ ^{Kon} πολυγυνάμπτων ^{AdjG} μυχῶν, empfing gekommen seiend having come Arkadiens of Arcadia von from Höhen of ridges und and viel gebogenen of much bending Schluchten, of recesses,
[28]	εὗτέ ^{Kon} νιν ^A ἀγγελίαις Εύρυσθεος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν ^{Adv} als when ihn Botschaften with messages des Eurystheus bereitete urged Not necessity vom Vater her from father

[29] χρυσόκερων^{AdjA} ἔλαφον θήλειαν^{AdjA} ἄξονθ', ἀν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Ταῦγέτα
gold gehörnt gold horned Hirschkuh weiblich female zu führen, to lead, die which einst once Taygeta Taygeta

[30] ἀντιθεῖσ^N οὐράνιος^{AorAkt} Ὁρθωσίας^N ἔγραψεν ιεράν.^{AdjA}
gegenüber gesetzt habend der Orthosia of Orthosia zeichnete inscribed heilige. sacred.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν^{ArtA} μεθέπων^N Πρᾶγμα^N ἔδει^A καὶ^{Kon} κείναν^A_{Pr} χθόνα πνοιᾶς^N ὅπιθεν^{Adv} Βορέα
die the nachfolgend following sah und jene that Erde land des Hauchs von hinten from behind des Boreas of Boreas

[32] ψυχροῦ^{AdjG} τόθι^{Adv} δένδρεα θάμβαινε^N σταθείς^N Αορπασ^N
kalten. of cold. dort there Bäume trees staunte he was astonished stehend. having stood.

[33] τῶν^{ArtG} ννυ^A_{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ὕμερος^N ἔσχεν^V δωδεκάγναμπτον^{AdjA} περὶ^{Prp} τέρμα^N δρόμου^N
derer of those ihn him süß sweet Sehnsucht desire er ergriff held zwölf fach gebogen twelve bent um around Wendemarke turning post des Laufes of course

[34] ἵππων^N φυτεῦσαι^V. καὶ^{Kon} ννυ^{Adv} ἐξ^{Prp} ταύταν^A_{Pr} ἔορτὰν^N ἥλαος^{AdjN} ἀντιθέοισιν^{AdjD} νίσεται^V
der Pferde of horses zu pflanzen. to plant. und and nun now in into diese this Feier festival gnädig gracious den Göttern gleich like gods er geht will go

[35] σὺν^{Prp} βαθυζώνοιο^{AdjG} διδύμοις^{AdjD} παισὶ^N Λήδας^N
mit with tief gegürtelt er deep girdled Zwilling twin Söhnen children der Leda. of Leda.

Antistrophe 3

[36] τοῖς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέτραπεν^V Οὐλυμπόνδ^{Adv} ἰὼν^N Πρᾶγμα^N θαητὸν^{AdjA} ἀγῶνα^N νέμειν^V
denen for denn wurde anvertraut nach Olymp to Olympus ward gehend staunens werten wondrous Wettkampf contest zu verwalten to dispense

[37] ἀνδρῶν^N τ'^{Pt} ἀρετᾶς^N πέρι^{Prp} καὶ^{Kon} ὁμιφαρμάτου^{AdjG}
der Männer of men und der Tugend of excellence über about und and rasch wagen igen swift chariot ed

[38] διφρηλασίας^N. ἐμὲ^A_{Pr} δ'^{Pt} ὡν^{Pt} πα^{Adv} θυμὸς^N ὀτρύνει^V φάμεν^V Ἐμμενίδας^N
des Wagen lenkens. of chariot driving. mich aber nun irgend wie somehow Sinn spirit treibt an urges zu sagen to say den Emmenidai to Emmenidai

[39] Θύρων^N τ'^{Pt} ἔλθειν^V κῦδος^N, εὔπιπων^{AdjG} διδόντων^G Πρᾶγμα^N τυνδαριδᾶν^N, ὅτι^{Kon} πλείσταισι^{AdjSupD} βροτῶν^N
dem Theron und zu kommen to come Ruhm, glory, gut pferd igen well horsed gebenden giving der Tyndariden, of Tyndarids, weil that den aller meisten to very many der Sterblichen of mortals

[40] ξεινίας^N αὐτοὺς^A_{Pr} ἐποίχονται^V τραπέζαις^N
Gast freundschaften in guest friendships sie them be suchen go to Tischen, at tables,

Epode 3

[41]	εύσεβετ ^{AdjD}	γνώμα	φυλάσσοντες ^N	PräAkt	μακάρων	τελετάς.
	fromm er pious	Gesinnung in mind	bewahrend guarding		der Seligen of the blessed	Riten. rites.
[42]	εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt}	ἀριστεύει	μὲν ^{Pt} ὕδωρ,	κτεάνων	δέ ^{Pt} χρυσὸς	αἰδοιέστατος, ^{AdjSupN}
	if but	das Beste ist excels	indeed	Wasser, water,	aber but	Gold gold
[43]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt} πρὸς ^{Prp}	ἐσχατιὰν	Θήρων	ἀρεταῖσιν	ἰκάνων^N
	nun now	aber but	bis zu toward	der Grenze utmost boundary	Theron Theron	an Tugenden with virtues
[44]	οἴκοθεν ^{Adv}	Ἡρακλέος	σταλᾶν.	τὸ ^{ArtN}	πόρσω^{Adv}	δέ ^{Pt} ἔστι σοφοῖς
	von Haus aus from home	des Herakles of Heracles	Stiftungen. drops.	das the	Fernere farther	aber but
[45]	κάσσοφοις.	οὐ ^{Adv}	νιν^A Πρ	διώξω·	κεινὸς^N Πρ	εἴην.
	und Un weisen. and unwise.	nicht not	ihn him	werde verfolgen· I will pursue·	jener that one	möchte sein. I would be.

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	ἐλατήρ	ὑπέρτατε ^{AdjSupV}	βροντᾶς	ἀκαμαντόποδος ^{AdjG}	Zεῦ·	τεαὶ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ώραι
	Lenker driver	höchst er highest	des Donners of thunder	un ermülich füßigen untiring footed	Zeus· Zeus·	deine your	denn for	Stunden Hours
[2]	ὑπό ^{Prp}	ποικιλοφόρμιγγος ^{AdjG}	ἀοιδᾶς	ἐλισσόμεναι^N	μ ^A _{Pr}	ἔπεμψαν		
	unter under	viel saitig er variegated lyre	des Gesanges of song	sich windend winding	mich me			
[3]	ὑψηλοτάτων ^{AdjSupG}	μάρτυρ' ἀέθλων.						
	höchst er of highest	Zeugen witness	der Wettkämpfe. of contests.					
[4]	ξείνων	δέ ^{Pt} εὖ ^{Adv}	πρασσόντων^G	PräAkt				
	der Gäste of guests	aber but	gut well	wohl ergehenden faring				
[5]	ἔσαναν	αὐτίκ' ^{Adv}	ἀγγελίαν	ποτὶ ^{Prp}	γλυκεῖαν ^{AdjA}	ἐσλοί'. ^{AdjD}		
	sandten sent	sofort at once	Botschaft message	an toward	süße sweet	den Guten. to the good.		
[6]	ἀλλὰ ^{Kon}	Κρόνου	παῖ,	δὲ ^N _{Pr}	Αἴτναν	ἔχεις,		
	aber but	des Kronos of Cronus	Sohn, son,	der who	Ätna	hältst, you hold,		

[7] ἵπον ἀνεμόσσαν^{AdjA} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφώνος ὁβρίμου, ^{AdjG}
sage wind durchwehte hundert köpfige hundred headed des Typhon mächtig gen,
say wind wind swept hundred headed hundred headed of Typhon mighty,

[8] Ούλυμπιονίκαν
Olympia Sieger
Olympic victor

[9] δέξαι Χαρτών θ^{Pt} ἔκατι^{Prp} τόνδε^A_{Pr} κῶμον,
nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug,
receive of the Graces and for the sake of this revel,

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον^{AdjSupA} φάος εύρυσθενέων^{AdjG} ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ^{Pt} ἕκει
ältest es Licht weit stark er Tugenden. Psau mios denn kommt
longest lasting light broad strong of virtues. Psau mios for comes

[11] ὄχεων, ὅς, ^N_{Pr} ἔλαίᾳ στεφανωθεὶς^N_{AorPas} Πισάτιδι, ^{AdjD} κῦδος ὅρσαι
der Wagen, der, who, mit Olive be kränzt worden having been crowned pisatisch er, Pisan,
of chariots, who, with olive having been crowned Ruhm glory zu erregen to stir

[12] σπεύδει Καμαρίνῃ. θεὸς εὔφρων^{AdjN}
beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt gracious

[13] εἴη λοιπαῖς^{AdjD} εὔχατις·
möge sein bei übrigen Bitten-
may he be for remaining prayers-

[14] ἐπει^{Kon} νιν^A_{Pr} αἰνέω μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} τροφαῖς ἔτοιμον^{AdjA} ὑπιων,
da since ihn him I praise sehr very zwar indeed an Futter bereit ready
since him him I praise very very indeed with feedings ready ready
since him him I praise very very indeed with feedings ready ready

[15] χαίροντά^A_{PräAkt} τε^{Pt} ξενίαις πανδόκοις^{AdjD}
sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden
rejoicing and in guest friendships all receiving

[16] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσυχίαν φιλόπολιν^{AdjA} καθαρῷ^{AdjD} γνώμᾳ τετραμμένον.^A_{PerM/P}
und hin zu toward der Ruhe quiet stadt liebenden city loving mit reiner with pure Gesinnung mind gewandt.
and and toward quiet quiet loving with pure mind turned.

[17] οὐ^{Adv} ψεύδει τέγξω
nicht mit Lüge werde benetzen
not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι^{Pt} βροτῶν ἔλεγχος·
Rede· Prüfung ja der Sterblichen Beweis-
word· trial indeed of mortals proof-

Epode 1

[19] ἄπερ^N_{Pr} κλυμένοιο παῖδα
die elben des Klymenos Sohn
the very things which des Klymenos son

[20] Λαμνιάδων ^{AdjG}	γυναικῶν	ἔλυσεν	ἐξ ^{Prp}	ἀτιμίας.
lemnischer of Lemnian	Frauen women	löste freed	aus out of	Unehre. dishonor.
[21] χαλκέοισι ^{AdjD}	δ· ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἔντεσι	νικῶν ^N
bronzenen with bronze	aber but	in in	Geräten	PräAkt siegen winning
			arms	Lauf race
[22] ἔειπεν	Ὕψιπλείχ	μετὰ ^{Prp}	στέφανον	ἰών. ^N
sprach	zu Hypsipyle	mit after	Kranz crown	PräAkt gehend. going:
he said				
[23] οὗτος ^N	ἐγώ ^N	ταχυτάτῃ ^{AdvSup}		
dies er this	ich I	am schnellsten. swiftest:		
[24] χεῖρες	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡτορ	ἴσον. ^{AdjN}
hands	aber but	und and	Herz heart	gleich. equal.
				wachsen are by nature
				aber but
				auch also
				bei Jungen to young men
[25] ἐν ^{Prp}	ἀνδράσιν	πολιαὶ ^{AdjN}		
in among	Männern men	gräue Haare grey haired		
[26] θαμὰ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	παρὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἀλικίας
oft often	auch and	neben beside	die the	des Alters of age
				ἐσικότα ^A
				PerAkt entsprechenden
				χρόνον.
				Zeit. time.

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν ^{AdjG}	ἀρετᾶν	καὶ ^{Kon}	στεφάνων	ἄωτον	γλυκύν ^{AdjA}
hoch er of lofty	Tugenden virtues	und and	Kränze of crowns	Blüte choicest	süße sweet
[2] τῶν ^{ArtG}	Οὐλυμπίη,	Ωκεανοῦ	θύγατερ,	καρδίχ	γελανεῖ
der of the	in Olympia,	des Okeanos	Tochter, daughter,	im Herzen	lacht smiles
[3] ἀκαμαντόποδός ^{AdjG}	τ· ^{Pt}	ἀπήνας	δέκευ	Ψαύμιός	τε ^{Pt} δῶρα·
un ermüdlich füßigen	und and	Karren wagons	nimm an receive	Psau mios	auch and
of untiring footed				Psaumios	Gaben. gifts.

Antistrophe 1

[4] ὁ ^N	τὰν ^{ArtA}	σὰν ^A	πόλιν	αὔξων, ^N	Καμάρινα,	λαοτρόφον ^{AdjA}
der who	die the	deine your	Stadt city	mehrend, increasing,	Kamarina, Kamarina,	volk nährende people nourishing

[5] βωμοὺς ἔξ^{AdjA} διδύμους^{AdjA} ἐγέραιρεν ἕορταῖς θεῶν μεγίσταις^{AdjSupD}
 Altäre sechs zwilling hafte twin ehrt he honored mit Fest feiern der Götter of gods größten greatest

[6] ὑπὸ^{Prp} βουθυσίαις ἀέθλων τε^{Pt} πεμπαμέροις^{AdjD} ἀμίλλαις,
 unter under Stier opfern der Wettkämpfe of contests und and fünf ägigen five day Wett kämpfen, contests,

Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνοις τε^{Pt} μοναμπυκίᾳ τε.^{Pt} τὶν^{ArtA} δὲ^{Pt} κῦδος ἀβρόν^{AdjA}
 mit Pferden mit Maultieren und Ein gespann mit single yoke und. den to him aber Ruhm glory holden delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ^{Kon} δὸν^A πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} νέοικον^{AdjA} ἔδραν.
 den Siegen weihte, und den whom Vater Akron rief aus proclaimed und die the neu erbaute newly settled Stätte. seat.

Trias

Strophe 2

[9] ἕκων^N δ'^{Pt} οἰνομάου καὶ^{Kon} πέλοπος παρ'^{Prp} εὐηράτων^{AdjG}
 ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei beside lieblichen well pleasing

[10] σταθμῶν, ωΐο πολιάρχε^{AdjV} Παλλάς, ἀείδει μὲν^{Pt} ἄλσος ἀγνὸν^{AdjA}
 Unter ständen, of stables, Stadt schützerin city holding Pallas, singt sings zwar indeed Hain grove heiligen holy

[11] τὸ^{ArtA} τεόν, ^A ποταμόν τε^{Pt} Ωανιν, ἐγχωρίαν^{AdjA} τε^{Pt} λίμναν,
 den the deinen, your, Fluss river und and Oanis, Oanis, ein heimischen local und and See, lake,

Antistrophe 2

[12] καὶ^{Kon} σεμνοὺς^{AdjA} ὄχετούς, Ἰππαρις^{Pr} οἴσιν^D ἄρδει στρατόν,
 und and ehr würdige august Wasser läufe, channels, Hipparis Hipparis mit denen by which bewässert waters Volk, host,

[13] κολλᾷ^T τε^{Pt} σταδίων θαλάμων ταχέως^{Adv} ὑψίγυιον^{AdjA} ἄλσος,
 fügt an und der Renn bahnens der Gemächer schnell hoch gewölbten high kneed Hain, grove,

[14] ἀπ'^{Prp} ἀμαχανίας ἄγων^N πράκτ^{Adv} ἔξ^{Prp} φάος τόνδε^A πᾶν^{Pr} δᾶμον ἀστῶν.
 aus Rat losigkeit führend leading ins into Licht light dies es dies Volks people der Bürger- of citizens.

Epode 2

[15] αἰεὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε^{Pt} μάρναται πρὸς^{Prp} ἔργον
 immer always aber um around Tugenden virtues Mühe toil Ausgabe expense und ringt struggles zum toward Werk work

[16] κινδύνω **κεκαλυμμένον**^A PerM/P ἡδύ^{Adv} δ^{Pt} ἔχοντες^N PräAkt σοφοί^{AdjN} καὶ^{Kon} πολίταις^{Denominativer N} ἔδοξαν^{PräAkt} ἔμμεν.
mit Gefahr um hüllt- covered gut well aber habend having Weise wise und and den Bürgern by citizens schienen were thought zu sein. to be.

Trias

Strophe 3

[17] Σωτήρ **ὑψινεφὲς**^{AdjV} Ζεῦ, **Κρόνιόν**^{AdjA} τε^{Pt} ναῖων^N PräAkt λόφον
Retter Saviour hoch bewölkt high clouded Zeus, des Kronos Cronian und and wohnend dwelling Hügel hill

[18] τιμῶν^N PräAkt τε^{Pt} Ἀλφεὸν^{AdjA} εὔρὺ^{AdjA} ῥέοντα^A PräAkt ίδαιόν^{AdjA} τε^{Pt} σεμνὸν^{AdjA} ἄντρον,
ehrend and Alpheios and Alpheus weit broad fließend flowing Ida ischen Idaean und and ehrwürdigen august Höhle, cave,

[19] ικέτας σέθεν^G Pr ἔρχομαι **Λυδίοις**^{AdjD} ἀπύων^N PräAkt ἐν^{Prp} αύλοῖς,
Bitt flehende von dir of you komme I come lydischen Lydian rufend calling in in Flöten, pipes,

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων^N FuAkt πόλιν εύανοράισι τάνδε^A Pr κλυταῖς^{AdjD}
zu bitten bereit about to ask Stadt gute Männer Tapferkeiten with good manlinesses diese hier this berühmten famous

[21] δαιδάλλειν, σέ^A Pr τε^{Pt} Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν^{AdjD} ὕπποις
kunst reich schmücken, dich und, Olympia Sieger, Poseidon ischen with Poseidon ian Pferden to adorn, you and, Olympic victor, Poseidonian horses

[22] ἐπιτερόμενον^A PräM/P φέρειν γῆρας εὔθυμον^{AdjA} ἐς^{Prp} τελευτάν,
sich erfreuend enjoying tragen to bear Alter old age heiter es cheerful in into Ende, end,

Epode 3

[23] σιῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων.^G PräM/P ὑγίεντα^{AdjA} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ὅλβον ἄρδει,
der Söhne, Psau mios, Psamios, beistehend er. standing by gesunden healthy aber wenn if jemand someone Glück wealth bewässert, waters,

[24] ἔξαρκέων^N PräAkt κτεάτεσσοι καὶ^{Kon} εὐλογίαν προστιθεῖς^N PräAkt μὴ^{Pt} ματεύσῃ θεός γενέσθαι.
genug tuend supplying Besitz Gütern with possessions und and Lob good repute hinzu fügend, adding, nicht not suche may seek Gott zu werden.

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	χρυσέας ^{AdjA}	ύποστάσαντες ^N	AorAkt	εύτειχεῖ ^{AdjD}	gut ummauerten	well walled	προθύρω	Vor tor	θαλάμου	Gemachs of chamber				
[2]	κίονας.	ώς ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}	θαλητὸν ^{AdjA}	μέγαρον	Säulen, columns,	wie as	wenn when	staunens wert es wondrous	Palast haus hall				
[3]	πάξομεν·	ἀρχομένου ^G	Präm/P	δ·Pt	ἔργου	wir werden we shall fix·	beginnenden of beginning	aber but	Werk es of work	Front front face				
[4]	χρὴ	θέμεν	τηλαυγές. ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	δ·Pt	es ist nötig it is needful	zu setzen to set	fern leuchtend es. far shining.	wenn if	aber but	möge sein might be	zwar indeed	Ολυμπιονίκας,	
[5]	βωμῷ	τε ^{Pt}	μαντείῳ	ταμίας	Διὸς	am Altar at altar	und and	weissagenden at oracle	Verwalter steward	des Zeus of Zeus	ἐν ^{Prp}	Πίσα,		
[6]	συνοικιστήρ	τε ^{Pt}	τᾶν ^{ArtG}	κλεινᾶν ^{AdjG}	Συρακοσᾶν·	Mit siedler co founder	und and	der of the	berühmten famous	Syrakuser innen: of Syracusans·	τίνα ^A welchen	κεν ^{Pt}	φύγοι	ὕμνον
[7]	κεῖνος ^N	πρ	ἄνήρ,	ἐπικύρωσαις ^D	AorAkt	jener that	Mann, man,	getroffen habend having met	άφθόνων	άστῶν	ἐν ^{Prp}	ἱμερταῖς ^{AdjD}	ἀοιδαῖς;	

Antistrophe 1

[8]	ἴστω	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τούτῳ ^D Pr	πεδίλῳ	δαιμόνιον ^{AdjA}	πόδ'	ἔχων ^N PrAkt	πόδι				
	wisse let him know	denn for	in in	diesem this	Sandale sandal	göttlichen divine	Fuß foot	habend having					
[9]	Σωστράτου	υἱός.	ἀκίνδυνοι ^{AdjN}	δ·Pt	ἀρεταῖ	des Sostratos	Sohn.	gefährlose riskless	aber but	Tugenden virtues			
[10]	οὐτε ^{Kon}	παρ' ^{Prp}	ἀνδράσιν	οὐτ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	weder neither	bei beside	Männern men	noch nor	ναυσὶ	κοίλαις ^{AdjD}		
										Schiffen ships	hohlen hollow		
[11]	τίμιαι. ^{AdjN}	πολλοῖ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	μέμνανται,	καλὸν ^{AdjA}	ehr würdig· honored·	viele many	aber but	gedenken, remember,	schön es fair	εἰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ποναθῆ.
											wenn if	etwas something	er müht wird. should be toiled.
[12]	Ἄγησία,	τὶν ^D Pr	δ·Pt	αῖνος	ἔτοιμος, ^{AdjN}	Hagesias, Hagesias,	dem for whom	aber but	Lob praise	bereit, ready,	δν ^A Pr	ἔνδίκας ^{AdjA}	
										den whom		recht mäßige justly	
[13]	ἀπὸ ^{Prp}	γλώσσας	Ἄδραστος	μάντιν	Οἰκλείδαν	von from	Zunge tongue	Adrastus	Seher seer	Oikleidas	ποτ' ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	Ἀμφιάρον
										einst once	zu to	Amphiaraos Amphiaraus	

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γαῖ' αὐτόν^A_{Pr} τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} φαιδίμας^{AdjA} ἵππους^{AdjG} ἔμαρψεν.
sprach, uttered, als since nieder über down upon Erde earth ihn him und and ihn him und and glänzende shining Rosse horses ergriff, snatched.

Epode 1

[15] ἐπτὰ^{Adj} δὲ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν^G Ταλαιονίδας
sieben seven aber but dann then Scheiter haufen of pyres der Toten of dead vollendet worden having been performed der Talai os Sohn Talaiionid

[16] εἶπεν ἐν^{Prp} Θήβαισι τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὁφθαλμὸν ἔμᾶς,^{AdjG}
sprach he said in in Theben Thebes der artig es such irgend ein a certain Wort word ich sehne mich I long der Heere for army Auge eye mein es, of mine,

[17] ἀμφότερον^{AdjA} μάντιν τῷ^{Pt} ἀγαθὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δουρὶ μάρνασθαι. τὸ^{ArtA} καὶ^{Kon}
beides both Seher seer und and guten good und and mit Speer with spear zu kämpfen. dies es zu this auch also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίω.
dem Mann to man des Gelages of revel Herrn master steht bei is present Syrakuser. Syracusan.

[19] οὔτε^{Kon} δύσηρις^{AdjN} ἐών^N ΠräAkt οὔτε^{Kon} ὥν^{Pt} φιλόνικος^{AdjN} ἄγαν,^{Adv}
weder neither miss mutig hard to please seiend being noch nor nun now streit lustig victory loving allzu, too much,

[20] καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὅρκον ὀμόσσαις^N ΑorAkt τοῦτο^A_{Pr} γε^{Pt} οἱ^D_{Pr} σαφέως^{Adv}
und and großen great Eid oath geschworen habend having sworn dies es this wohl indeed ihm to him klar clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
werde bezeugen· I will bear witness· honig töngige honey voiced aber but werden überlassen will permit Musen. Muses.

Trias

Strophe 2

[22] ωΐο Φύντις, ἀλλὰ^{Kon} ζεῦξον ἥδη^{Adv} μοι^D_{Pr} οθένος ἡμίονων,
Phintis, doch but spann yoke schon now mir Kraft strength der Maultiere, of mules,

[23] ὅ^{Adv} τάχος, ὅφρα^{Kon} κελεύθω τῷ^{Pt} ἐν^{Prp} καθαρῷ^{AdjD}
wohin Schnell igkeit, speed, damit so that Weg on road und and in in rein er clean

[24] βάσομεν ὕκχον, ὕκωμαί τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρῶν
werden gehen we shall go Wagen, möge ich gelangen I come und and zu toward der Männer of men

[25] καὶ^{Kon} γένος· κεῖναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀλλᾶν^{AdjG} ὄδὸν ἀγεμονεῦσαι
und and Geschlecht race· jene those denn for aus from ander er others Weg road vor an zuführen to lead

[26]	ταύταν ^A diese this	Pr	ἐπίστανται, verstehen, they know,	στεφάνους Kränze crowns	in in	ἐν ^{Prp} in Olympia Olympia	Ὀλυμπίᾳ					
[27]	ἐπει ^{Kon} seit dem since	δέξαντο· nahmen auf- they received-	χρὴ es ist nötig it is needful	τοίνυν ^{Pt} also then	πύλας Tore gates	ὕμνων der Hymnen of hymns	ἀναπίτναμεν auf schlagen to open	αὐταῖς. ^D für sie- for them.				
[28]	πρός ^{Prp} nach toward	Πιτάναν Pitana	δὲ ^{Pt} aber but	παρ ^{Prp} am beside	Εὐρώτα Eurotas	πόρον Furt ford	δεῖ es bedarf it is necessary	σάμερόν ^{Adv} heute today	μ ^A mich me	ἐλθεῖν zu kommen to come	ἐν ^{Prp} in in	ῷρᾳ· der Zeit- season-

Antistrophe 2

[29]	ἄ ^N die which	τοι ^D dir to you	Ποσειδάωνι mit Poseidon with Poseidon	μιχθεῖσα ^N vermischt worden seiend having been mingled	AorPas	Κρονίω dem Kroniden Kronian	λέγεται wird gesagt is said		
[30]	παῖδα ^{AdjA} Kind child	ἰόπλοκον ^{AdjA} veilchen gelockte violet haired	Εύαδναν Evadne Evadne	τεκέμεν. zu gebären. to bear.					
[31]	κρύψε ^{Pt} verbarg aber she hid	δὲ ^{Pt} aber but	παρθενίαν Jung fräulich keit maiden	ἀδῖνα Geburts schmerz birth pang		κόλποις· im Schoß· in bosoms·			
[32]	κυρίω ^{AdjD} gehörigen in due	δέ ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} im in	μηνὶ ^N Monat month	πέμποισ ^N sendend sending	Ἀμφιπόλους Dienst mägte handmaids	ἐκέλευσεν befahl ordered		
[33]	ἥρω ^{Pr} dem Helden to hero	πορσαίνειν dar zu bringen to offer	δόμεν zu geben to give	Εἰλατίδα ^{Pr} dem Eilati den to Eilatides	βρέφος, Säug ling, infant,				
[34]	ὅς ^N der who	ἄνδρῶν der Männer of men	Ἀρκάδων der Arkadier of Arcadians	ἄνασσε herrschte was ruling	Φαισάνῃ zu Phaisana at Phesana	λάχε ^{Pt} er los te obtained	τ ^{Pt} und and	Ἀλφεὸν Alpheios Alpheus	οἰκεῖν· zu bewohnen- to dwell-
[35]	ἔνθα ^{Adv} dort there	τραφεῖσ ^N auf gezogen worden having been reared	ὑπ ^{Prp} von by	Ἀπόλλωνι Apollo Apollo	γλυκείας ^{AdjG} süßben of sweet	πρῶτον ^{Adv} zuerst first	ἔψαυσ' berührte she touched	Ἀφροδίτας. der Aphrodite.	

Epode 2

[36]	οὐδ ^{Kon} auch nicht nor	ἔλαθ' entging escaped	Αἴπυτον Aipytos Aipytos	ἐν ^{Prp} in in	παντὶ ^{AdjD} jed er every	χρόνῳ Zeit time	κλέπτοισα ^N stehlend stealing	Θεοῖο des Gottes of god	γόνον. Spross. offspring.			
[37]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὁ ^{ArtN} der the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	Πυθώναδ', ^{Adv} nach Pytho, to Pytho,	ἐν ^{Prp} im in	Θυμῷ ^N Gemüt spirit	πιέσαις ^N gedrückt habend pressing	χόλον ^{Pt} Zorn wrath	οὐ ^{Pt} nicht not	φατὸν ^{AdjA} sag baren speakable	δέξια ^{AdjD} scharf er with sharp	μελέτᾳ, Übung, plan,
[38]	ὦχετ' ging fort he went	ἰών ^N gehend going	μαντευσόμενος ^N sich orakelnd begebend divining	ταύτας ^A diese these	περ ^{Pt} gar about	ἀτλάτου ^{AdjG} un trag lichen unendurable	πάθας. Leiden. sufferings.					

[39]	α^{ArtN}	δ^{Pt}	φοινικόκροκον ^{AdjA}	ζώναν	καταθηκαμένα ^N	AorMed
	die	aber	purpur safran farben	Gürtel	nieder gelegt habend	
	she	but	crimson saffron	girdle	having laid down	
[40]	κάλπιδά	τ^{Pt}	ἀργυρέαν, ^{AdjA}	λόχιμας	$\bar{\eta}\rho\delta^{\text{Prp}}$	κυανέας ^{AdjA}
	Krug	und	silbernen,	Gehölze	unter	dunkel blaue
	jar	and	silver,	thickets	under	dark blue
[41]	τίκτε	Θεόφρονα ^{AdjA}	κοῦρον.	$\tau\tilde{\alpha}^{\text{ArtD}}$	$\mu\tilde{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	Χρυσοκόμας ^{Adj/NN}
	gebirt	gott sinn igen	Knaben.	der	zwar	Gold haig ige
	she bore	god minded	boy.	for her	indeed	Golden haired
[42]	πραύμητήν ^{Adj/NA}	τ^{Pt}	Ἐλείθυιαν	παρέστασέν	$\tau\varepsilon^{\text{Pt}}$	Μοίρας:
	sanft sinn ige	und	Eileithyia	stellte bei	auch	Moiren-
	gentle midwife	and	Eileithyia	stood by	and	Fates-

Trias

Strophe 3

[43]	ῆλθεν	δ^{Pt}	$\bar{\eta}\rho\delta^{\text{Prp}}$	σπλάγχνων	$\bar{\eta}\pi^{\text{Prp}}$	ώδινός	τ^{Pt}	έρατᾶς ^{AdjG}	ἴαμος
	kam	aber	unter	Eingeweiden	unter	Geburts wehe	und	lieb lich er	lamos
	came	but	from under	of entrails	from under	of birth pang	and	lovely	lamos
[44]	$\dot{\epsilon}\varsigma$	$\phi\alpha\varsigma$	αύτίκα. ^{Adv}	$\tau\bar{\omega}^{\text{ArtA}}$	$\mu\tilde{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	κνιζομένα ^A	PräM/P		
	in das	Licht	sofort.	den	zwar	juckend seiend			
	into	light	at once.	him	indeed	being scratched			
[45]	λεῖπε	χαμαί. ^{Adv}	$\delta\bar{\omega}^{\text{AdjN}}$	δ^{Pt}	γλαυκῶπες ^{AdjN}	αύτὸν ^A	Pr		
	ließ	am Boden-	zwei	aber	hell äugig	ihn			
	left	on the ground.	two	but	bright eyed	him			
[46]	δαιμόνων	βουλαῖσιν	ἐθρέψαντο	δράκοντες	ἀμεμφεῖ ^{AdjD}				
	der Dämonen	mit Ratschlägen	zogen groß	Schlangen	tadellosem				
	of gods	by counsels	nursed	serpents	blameless				
[47]	ἰῷ	μελισσᾶν	καδόμενον. ^N	AorMed	βασιλεὺς	δ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}		
	Saft	der Bienen	nieder gießend.	pouring.	König	aber	als		
	with juice	of bees	pouring.	dripping.	king	but	when		
[48]	πετραέσσας ^{AdjA}	ἐλαύνων ^N	ᦒκετ'	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$	Πυθῶνος,	ἄπαντας ^{AdjA}	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	οἶκω	
	felsige	treibend	kam	von	Pytho,	alle	im	Haus	
	rocky roads	driving	came	from	Pytho,	all	in	house	
[49]	εὕρετο	παῖδα,	$\tau\bar{\omega}^{\text{ArtA}}$	Εὐάδνα	τέκοι·	Φοίβου	$\gamma\bar{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$	αύτὸν ^A	φᾶ
	fragte	Kind,	den	Evadne	gebären möge·	des Phoibos	denn	Pr	gesagt
	asked	child,	whom	Evadna	might bear·	of Phoebus	for	ihm	says
								him	to have been born

Antistrophe 3

[50]	πατρός,	περὶ ^{Prp}	θνατῶν ^{AdjG}	δ^{Pt}	ἐσεσθαι	μάντιν	ἐπιχθονίοις ^{AdjD}
	des Vaters,	über	der Sterblichen	aber	werden zu sein	Seher	erd bewohnenden
	of father,	about	mortals	but	to be	seer	for earth dwelling

[51]	ξέοχον, ^{AdjA}	ούδεκ ^{Kon}	ποτ' ^{Adv}	έκλείψειν	γενεάν.
	hervor ragend, preeminent,	und nicht nor	je ever	erlöschen zu werden to fail	Geschlecht. lineage.
[52]	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	μάνυε.	τολ ^N δ'. ^{Pt}	οὔτ ^{Kon}
	so thus indeed	also indeed	erklärte. declared.	die they	aber but neither
				νω ^{Pt}	νῦν ^{Adv}
				άκοῦσαι	hören zu to hear
[53]	οὔτ ^{Kon}	ἰδεῖν	εὕχοντο	πεμπτάσιον ^{AdjA}	γεγενημένον. ^A
	noch nor	sehen zu to see	wünschten claimed	am fünften fifth day	geboren worden. having been born.
				ἀλλ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
				aber but	in in
[54]	κέκρυπτο	γὰρ ^{Pt}	σχοίνῳ	βατιῷ ^{AdjD}	ἀπειρίτω, ^{AdjD}
	war verborgen was hidden	denn for	im Binsen with rush	δ'. ^{Pt} ἐν ^{Prp}	un begrenzt, boundless,
[55]	ἴων ^N PräAkt	ξανθαῖσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	παμπορφύροις ^{AdjD}	ἀκτῖσι
	gehend going	gold gelben with yellow	und and	ganz purpurnen all purple	Strahlen rays
				βεβρεγμένος ^N	βεβρεγμένος ^N
				PerM/P	PerM/P
				ἀβρὸν ^{AdjA}	ἀβρὸν ^{AdjA}
[56]	σῶμα·	τὸ ^{ArtA}	καὶ ^{Pt}	κατεφάμιξεν	καλεῖσθαί
	Leib: body:	dies this	auch also	verkündete declared	heißen zu to be called
				νιν ^A Pr	χρόνῳ
				ihm	der Zeit for time
				σύμπαντι ^{AdjD}	ganz er entire
					Mutter mother

Epode 3

[57]	τοῦτ ^A Pr	ὄνυμ'	ἀθάνατον. ^{AdjA}	τερπνᾶς ^{AdjG}	δ'. ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}	χρυσοστεφάνοιο ^{AdjG}	λάβειν
	dies this	Name name	un sterblich. deathless.	der Erfreuung of delightful	aber but	als when	gold bekränzt er gold crowned	nahm took
[58]	καρπὸν	Ἡβαῖ,	Ἀλφεῷ	μέσσω ^{AdjD}	καταβὰς ^N	ἐκάλεσσε	Ποσειδᾶν'	εὐρυβίαν, ^{AdjA}
	Frucht fruit	der Hebe, of Hebe,	dem Alpheios in Alpheus	mittleren middle	AorSAkt hinab gestiegen having gone down	rief called	Poseidon Poseidon	weit kräftigen, wide ruling,
[59]	δν ^A Pr	πρόγονον,	Adj/NA	καὶ ^{Kon}	τοξοφόρον ^{AdjA}	Δάλου	θεοδμάτας ^{AdjA}	σκοπόν,
	den whom	Ahn, ancestor,		und and	bogen tragenden bow bearing	von Delos of Delos	Götter gebauten god built	Wächter, watcher,
[60]	αἰτέων ^N PräAkt	λαοτρόφον ^{AdjA}	τιμάν	τιν ^A Pr	ἔ ^{AdjD}	κεφαλῇ,		
	bittend asking	volks nährende people nourishing	Ehre honor	irgend some	für seinen for his own	Kopf, head,		
[61]	νυκτὸς	ὑπαίθριος. ^{AdjN}	ἀντεφθέγξατο	δ'. ^{Pt}	ἀρτιεπῆς ^{AdjN}			
	der Nacht by night	unter freiem Himmel. out of doors.	antwortete answered	aber but	frisch redend well spoken			
[62]	πατρία ^{AdjN}	ὅσσα,	μετάλλασέν	τέ ^{Pt}	νιν ^A Pr	ὅρσο,	τέκνον,	
	heimatisch ancestral	Stimme, voice,	redete changed	auch and	ihn an- him-	erhebe dich, up,	Kind, child,	
[63]	δεῦρο ^{Adv}	πάγκοινον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	χώραν	ζμεν	φάμας	ὅπισθεν. ^{Adv}	
	hierher hither	all gemein common to all	in into	Land land	gehen to go	Gerüchts rumors	hinterher. after.	

Trias

Strophe 4

- [64] ὥκοντο δέ πτ̄ ψηλοῖο^{AdjG} πέτραν ἀλίβατον^{AdjA} Κρονίου^{AdjG}
kamen aber des hohen of high Fels rock un ersteigbar hard to climb des Kronios· of Kronios·
- [65] ἐνθα^{Adv} οἱ^D πρ̄ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον^{AdjA}
dort there ihm schenkte gave Schatz treasure doppelten twin
- [66] μαντοσύνας, τόκα^{Adv} μὲν^{Pt} φωνὰν ἀκούειν
der Weissagungen, damals then zwar indeed Stimme voice hören zu to hear
- [67] ψευδέων ἄγνωστον,^{AdjA} εἰτ̄^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} θρασυμάχανος^{AdjN} ἐλθὼν^N AorSAkt
der Lügen of lies unbekannt, unknown, wenn when auch at all aber but kühn kämpfend bold in battle gekommen having come
- [68] Ἡρακλέης, σεμνὸν^{AdjA} θάλος Ἀλκαιδᾶν, πατρὶ^{AdjA}
Herakles, ehrwürdig august Sprössling offspring der Alkaiden, of Alcaeidae, dem Vater to father
- [69] ἔσπειρταν τε^{Pt} κτίση^{AdjA} πλειστόμβροτον^{AdjA} τεθμόν τε^{Pt} μέγιστον^{AdjA} ἀέθλων,
Fest festival auch and gründe may establish viel menschen vollen most thronged Brauch ordinance auch and größten greatest der Wettkämpfe, of contests,
- [70] Ζηνὸς ἐπ̄^{Prp} ἀκροτάτῳ^{AdjSupD} βωμῷ τότε^{Adv} αὖ^{Adv} χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
des Zeus of Zeus auf höchstem topmost Altar altar dann then wiederum again Orakel oracle setzen zu to set befahl. ordered.

Antistrophe 4

- [71] ἐξ^{Prp} οὐ^G πολύκλειτον^{AdjN} καθ̄^{Prp} Ἑλλανας γένος λαμιδᾶν.
from whom from which much famed much famed among throughout the Greeks race race of lamidae.
- [72] ὄλβος ἄμφι^{Adv} ἐσπειτο· τιμῶντες^N PräAkt δέ^{Pt} ἀρετὰς
Glück prosperity zugleich together folgte· ehrend honoring aber but Tugenden virtues
- [73] ἐξ^{Prp} φανερὰν^{AdjA} ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in into offen baren manifest Weg road gehen. they go. entscheidet indicates
- [74] χρῆμα['] ἔκαστον^{AdjA} μῶμος ἐξ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} κρέμαται φθονεόντων^G PräAkt
Ding thing jedes· each· Tadel blame aus from anderen others hängt hangs der Neidenden of envying
- [75] τοῖς, ^D πρ̄ οἵς, ^D πρ̄ ποτε^{Adv} πρώτοις^{AdjD} περὶ^{Prp} δωδέκατον^{AdjA} δρόμον
denen, for those, welchen to whom einst once ersten first um around zwölften twelfth Lauf course

[76] ἔλαυνόντεσσιν^D PräAkt αἰδοῖα^{AdjN} ποτιστάξῃ Χάρις εύκλεα^{AdjA} μορφάν.
Fahrenden to those driving ehr würdige revered tröpfeln lasse may drop Gnade Grace ruhm volle glorious Gestalt. form.

[77] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἐτύμως^{Adv} ὑπὸ^{Prp} Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες
if aber wahrhaft truly unter under Kyllana Grenze, Hagesias, Mutter brüder men

Epode 4

[78] ναιετάοντες^N PräAkt ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend dwelling schenkten they bestowed der Götter of gods Herold herald mit Bitten with prayers mit Opfern with sacrifices

[79] πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} πολλαῖσιν^{AdjD} Ἐρμᾶν εὐσεβώς,^{Adv} δο^N ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ'^{Pt} ἀέθλων
viel many ja vielen to many Hermes fromm, piously, der who Wettkämpfe contests hat holds Anteil share und and der Wettkämpfe of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ'^{Pt} εὐάνορα^{AdjA} τιμᾷ· κεῖνος,^N παῖς Σωστράτου,
Arkadien und mann tapfer good in men ehrt- honors: jener, that one, Kind child des Sostratos, of Sostratos,

[81] σὺν^{Prp} βαρυγδούπω^{AdjD} πατρὶ κραίνει σέθεν^G περ εύτυχίαν.
mit with schwer donnerndem Vater father vollführt brings to pass deiner of you Glück. good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν'^A ἐπὶ^{Prp} γλώσσᾳ λιγυρᾶς^{AdjG} ἀκόνας,
Meinung habe irgend some auf upon Zunge tongue klar tönenden of clear Wetz stein es, whetstone,

[83] ᾧ^A μὲν^A ἐθέλοντα^A προσέρπει καλλιρόοιστ^{AdjD} πνοαῖς·
die Dinge mich willig willing kriecht heran approaches schön strömenden with fair flowing Hauchen-breaths:

[84] ματρομάτωρ ἐμὰ^N Στυμφαλίς, εύανθής^{AdjN} Μετώπα,
Groß mutter mein my Stymphalis, Stymphalian, schön blühend well blooming Metope, Metopa,

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον^{AdjA} ἦ^A Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς^G ἐρατευὸν^{AdjA} ὕδωρ
breit flächig pferdig die whom Theben gebar, deren lieblich es lovely water

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι^{AdjD} πλέκων^N PräAkt
ich trinke, den Männern lanzen tragenden spear bearing flechtend weaving

[87] ποικίλον^{AdjA} ὕμνον. ὅτρυνον νῦν^{Adv} ἐταίρους,
bunten varied Hymn. treibe an nun now Gefährten, companions,

[88]	Αἰνέα, πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	‘Ηραν	Παρθενίαν ^{AdjA}	κελαδῆσαι,
	Aineas, Aineas,	zuerst first	zwar indeed	Hera Hera	Jung fräuleiche Parthenian
[89]	γνῶναί	τ’ ^{Pt}	ἔπειτ’, ^{Adv}	ἀρχαῖον ^{AdjA}	ὅνειδος ἀλαθέσιν ^{AdjD}
	erkennen zu to know	und and	dann, then,	alt es ancient	Schmach reproach mit wahren with true
[90]	λόγοις εἰ ^{Kon}	φεύγομεν,	Βοιωτίαν	ἄν.	ἐσσι γὰρ ^{Pt} ἄγγελος ὁρθός, ^{AdjN}
	Worten words	ob if	wir fliehen, we flee,	Boiotien Boeotia	Sau. then. du bist denn for Bote messenger richtig, straight,
[91]	ἡὐκόμιων ^{AdjG}	σκυτάλα	Μοισᾶν,	γλυκὺς ^{AdjN}	κρατήρ ἀγαφθέγκτων ^{AdjG} ἀοιδᾶν.
	der schön haarigen of lovely haired	Stab staff	der Musen, of Muses,	süßer sweet	Misch krug bowl der laut tönenden of loud sounding Lieder songs:

Antistrophe 5

[92]	εἴπον δέ ^{Pt}	μεμνᾶσθαι	Συρακουσᾶν	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Ορτυγίας·
	sage aber	but sich zu erinnern to remember	der Syrakuser of Syracusans	und and	auch also der Ortigia· of Ortigia·
[93]	τὰν ^{ArtA}	ἱέρων	καθαρῷ ^{AdjD}	σκάπτω	διέπων, ^N PräAkt
	die the Hieron	mit reinem with pure	Zepter scepter	regierend,	managing,
[94]	ἄρτια ^{AdjA}	μηδόμενος, ^N PräM/P	φοινικόπεζαν ^{AdjA}		
	passend fitly	planend, planning,	purpur füßige crimson footed		
[95]	ἀμφέπει	Δάματρα,	λευκίππου ^{AdjG}	τε ^{Pt} θυγατρὸς	έορτάν,
	pflegt tends Demeter, Demeter,	weiß pferd igen of white horse	und and	der Tochter daughter	Fest, festival,
[96]	καὶ ^{Kon}	Ζηνὸς	Αἰτναίου ^{AdjG}	κράτος.	ἀδύλογοι ^{AdjN} δέ ^{Pt} νιν ^A Pr
	und and des Zeus of Zeus	Ätna ischen Etnaeon	Macht. power.	süß redende sweet speaking	aber but ihn him
[97]	λύραι	μολπαί	τε ^{Pt} γιγνώσκοντι. ^D PräAkt	μὴ ^{Adv} θράσσοι	χρόνος ὅλβον
	Leiern lyres Gesänge songs	auch and	erkennen. to one knowing.	nicht not verwirre may disturb	Zeit time Glück wealth heran kriechend. bringing on.
[98]	σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	φιλοφροσύναις	εὔηράτοις ^{AdjD}	Ἄγησιά δέξαιτο κῶμον
	mit with aber but	Freundlichkeiten kindness	lieblichen well pleasing	Hagesias möge empfangen	Fest zug revel

Epode 5

[99]	οἴκοθεν ^{Adv}	οἴκαδ’ ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Στυμφαλίων ^{AdjG}	τειχέων	ποτινισσόμενον, ^A PräM/P
	von Haus from home	heimwärts homeward	von from	Stymphal ischer of Stymphalian	Mauern walls	hin getragen werdend, going toward,
[100]	ματέρ	εύμήλοιο ^{AdjG}	λείποντ’ ^A PräAkt	Ἀρκαδίας.	ἀγαθαῖ ^{AdjN} δέ ^{Pt} πέλοντ’	ἐν ^{Prp} χειμερίᾳ ^{AdjD}
	Mutter mother	schaf reich er of rich in flocks	Arkadiens leaving	verlassend. of Arcadia.	gute good aber but sind being	in in winterlich er wintry

[101]	νυκτὶ	θοᾶς ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	ναὸς	ἀπεσκύμφθαι	δύ ^{AdjA}	ἄγκυραι.	θεὸς
	Nacht by night	der schnellen of swift	aus from	Schiffes of ship	los gerissen zu sein to have been cast off	zwei two	Anker. anchors.	Gott god
[102]	τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt}	κείνων ^G _{Pr}	τε ^{Pt}	κλυτὰν ^{AdjA}	αῖσαν	παρέχοι	φιλέων, ^N _{PrAkt}
	der of the	und and	jener of those	und and	berühmte famed	Anteil lot	möge gewähren might provide	lieb end. loving.
[103]	δέσποτα	ποντομέδων,	Adj/NV	εὔθὺν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πλόον	καμάτων	
	Herr master	Meer Lenker, sea ruler,		gerade straight	aber but	Fahrt voyage	der Mühen of toils	
[104]	ἐκτὸς ^{Adv}	ἐόντα ^A _{PrAkt}	δίδοι,	χρυσαλακάτοιο ^{AdjG}	πόσις			
	außerhalb outside	seiend being	möge geben, might grant,	gold Spindel ige of gold distaff	Gemahl husband			
[105]	Ἀμφιτρίτας,	ἐμῶν ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ὕμνων	ἄεξ'	εὔτερπες ^{AdjA}	ἄνθος.	
	der Amphitrite, of Amphitrite,	meiner of my	aber but	Hymnen hymns	mehr increase	wohl erfreu lich es well pleasing	Blüte. blossom.	

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	φιάλαν	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἀφνειλας ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	χειρὸς	έλὼν ^N _{AorSAkt}
	Schale bowl	wie as	wenn if	irgend einer someone	reichen wealthy	von from	Hand of hand	genommen habend having taken
[2]	ἔνδον ^{Adv}	ἀμπέλου	καχλάζοισαν ^A _{PrAkt}	δρόσω				
	innen within	des Weinstocks of vine	brodelnd bubbling	mit Tau with dew				
[3]	δωρήσεται							
	wird schenken will give							
[4]	νεανίᾳ	γαμβρῷ	προπίνων ^N _{PrAkt}	οἴκοθεν ^{Adv}	οἴκαδε, ^{Adv}	πάγχρυσον ^{AdjA}	κορυφὴν	κτεάνων,
	dem Jüngling to youth	dem Schwieger sohn to bridegroom	vor trinkend toasting	von Haus from home	heim wärts, homeward,	ganz goldene all gold	Spitze top	der Besitz güter, of possessions,
[5]	συμποσίου	τε ^{Pt}	χάριν	κᾶδος	τε ^{Pt}	τιμάσαις ^D _{AorAkt}	νέον, ^{AdjA}	ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} φίλων
	des Gelages of banquet	und and	zum Gefallen favor	Heirats Band of care	und and	gehört habend having honored	neu es, new,	in in aber der Freunde of friends
[6]	παρεόντων ^G _{PrAkt}	θῆκε	νιν ^A _{Pr}	ζαλωτὸν ^{AdjA}	όμοφρονος ^{AdjG}	εὐνάς.		
	an wesend er present	setzte set	es him	begehrens wert enviable	gleich gesinnten of like minded	Lagers. of bed.		

Antistrophe 1

[7]	καὶ ^{Kon} ἔγὼ ^N _{Pr}	νέκταρ ^N	χυτόν, ^{AdjA}	Μοισᾶν	δόσιν,	ἀεθλοφόροις ^{AdjD}
	und and	ich I	Nektar nectar	gegossen es, poured,	der Muses of Muses	Gabe, gift,
[8]	ἀνδράσιν	πέμπων, ^N _{PräAkt}	γλυκὺν ^{AdjA}	καρπὸν	φρενός,	
	Männern to men	sendend, sending,	süßben sweet	Frucht fruit	des Sinnes, of mind,	
[9]	ἱάσκομαι,					
	versöhne, I propitiate,					
[10]	Ολυμπίᾳ	Πυθοῖ	τε ^{Pt}	νικώντεσσιν. ^D _{PräAkt}	ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ὅλβιος, ^{AdjN}	δὸν ^A _{Pr} φάμαι κατέχωντ' ἀγαθαί. ^{AdjN}
	in Olympia at Olympia	bei Pytho at Pytho	und and	Siegern- to winning.	der the aber but	selige, blessed, den whom ich sage sayings halten holding Güter. good things.
[11]	ἄλλοτε ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐποπτεύει Χάρις	ζωθάλμιος ^{AdjN}	ἀδυμελεῖ ^{AdjD}
	ein andermal at another time	aber but	anderen another	beobachtet oversees	die Gnade Grace	lebens hell, äugig süß melodischem with sweet melody
[12]	Θαμὰ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	φόρμιγγι	παμφώνοισι ^{AdjD}	τ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἔντεσιν	αὐλῶν.
	oft often	zwar indeed	mit Leier with lyre	all tönenden all sounding	und in Geräten instruments	der Flöten. of flutes.

Epode 1

[13]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}	ὑπ ^{Prp}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}	σὺν ^{Prp}	Διαγόρῳ	κατέβαν	τὰν ^{ArtA}	ποντίαν ^{AdjA}
	and and	now now	by by	both both	with with	Diagoras Diagoras	went down went down	the the sea way sea way
[14]	ὑμέων ^N _{PräAkt}	παῖδ'	Ἀφροδίτας	Αελίοι	τε ^{Pt}	νύμφαν, Ῥόδον,		
	preisend hymning	Kind child	der Aphrodite of Aphrodite	des Helios of Helios	und and	Nymphe, nymph,	Rhodes, Rhodes,	
[15]	εὐθυμάχαν ^{AdjA}	ὅφρα ^{Kon}	πελώριον ^{AdjA}	ἄνδρα	παρ ^{Prp}	Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον ^A _{AorMed}		
	gerade kämpfenden good at battle	damit so that	riesigen huge	Mann man	bei beside	Alpheios Alpheios	gekrönt habend having crowned	
[16]	αἰνέσω	πυγμᾶς	ἀποινα					
	ich werde rühmen I will praise	des Faust kampfs of boxing	Löse geben recompense					
[17]	καὶ ^{Kon} παρ ^{Prp}	Κασταλίᾳ,	πατέρα	τε ^{Pt}	Δαμάγητον	ἀδόντα ^A _{AorAkt}	Δίκῃ,	
	und and	bei beside	Castalia,	Vater father	und and	Damagetus Damagetus	gefallen habend pleasing	der Dike, to Justice,
[18]	Ἄσιας	εύρυχόρου ^{AdjG}	τρίπολιν ^{AdjA}	νᾶσον	πέλας ^{Adv}			
	Asiens of Asia	weit räumigen wide space holding	drei städte rige three city	Insel island	nahe near			
[19]	ἔμβόλῳ	ναίοντας ^A _{PräAkt}	Ἀργείᾳ ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	αἰχμῇ.			
	am Vorsprung at spur	wohnend dwelling	argiv isch er Argive	mit with	Lanze. spear.			

Trias

Strophe 2

[20]	ἐθελήσω	τοῖσιν^D	ἐξ^{Prp}	ἀρχᾶς	ἀπὸ^{Prp}	Τλαπολέμου
	ich werde wollen I will wish	denen to them	aus from	Anfang beginning	von from	Tlapolemos of Tlapolemos
[21]	ξυνὸν^{AdjA}	ἀγγέλλων^N	ΠρᾶAkt	διορθῶσαι	λόγον,	
	gemeinen common	ankündigend announcing		zu berichtigen to set right	Bericht, account,	
[22]	Ἡρακλέος					
	des Herakles of Heracles					
[23]	εὐρυσθενεῖ^{AdjD}	γέννα.	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	πατρόθεν^{Adv}
	weit starken broad strong	Sippe. to race.	das the	zwar indeed	denn for	vom Vater her from father
						aus out of
						Διὸς of Zeus
						εὔχονται· rühmen sie sich·
						τὸ ^{ArtN} δ ^{Pt} Αμυντορίδαι
						das the aber but Amuntor iden Amyntorids
[24]	ματρόθεν^{Adv}	Ἀστυδαμείας.	ἀμφὶ^{Prp}	δ^{Pt}	ἀνθρώπων	φρασὶν
	von der Mutter her from mother	der Astydamiae. of Astydamiae.	um about	aber but	der Menschen of men	Aussprüchen in minds
						Verfehlungen errors
[25]	ἄναρθμητοι^{AdjN}	κρέμανται·	τοῦτο^A	δ^{Pt}	ἀμάχανον^{AdjA}	εὑρεῖν,
	zahllos countless	hängen sich· hang·	dies this	aber but	unbewältig bar es unmanageable	zu finden, to find,

Antistrophe 2

[26]	ὅ^A	τι^A	νῦν^{Adv}	ἐν^{Prp}	καὶ^{Kon}	τελευτῇ φέρτατον^{AdjA}	ἀνδρὶ	τυχεῖν.
	was irgend etwas thing	jetzt now	in in	und and	Ende at end	best es best	für einen Mann for a man	zu erlangen. to obtain.
[27]	καὶ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	Ἀλκμήνας	κασίγνητον	νόθον^{AdjA}			
	und and	denn for	der Alkmene of Alcmene	Bruder brother	unechten bastard			
[28]	σκάπτω	θένων^N	ΠρᾶAkt					
	mit Hache with staff	schlagend pressing						
[29]	σκληρᾶς^{AdjG}	ἔλαίας	ἔκταν'	ἐν^{Prp}	Τίρυνθι	Λικύμνιον	ἔλθόντ^A	Θαλάμων
	harten of hard	Olivbaum es of olive	tötete killed	in in	Tiryns Tiryns	Likymnion Licymnius	AorSAkt gekommen seiend having come	Gemächern of chambers
							aus from	der Midea of Midea
[30]	τᾶσδε^G	ποτε^{Adv}	χθονὸς	οἰκιστὴρ	χολωθεῖς^N	αἱ^{ArtN}	δε^{Pt}	φρενῶν
	dies er of this	einst once	Erde of land	Siedler gründer founder	zornig geworden. having been angered.	die the	aber but	der Gemüter of minds
								Verwirrungen disturbances
[31]	παρέπλαγξαν	καὶ^{Kon}	σοφὸν^{AdjA}	μαντεύσατο	δ^{Pt}	ἐξ^{Prp}	Θεὸν	ἔλθών.^N
	führten irre they led astray	auch and	Weisen. wise one.	Orakel befragte consulted oracle	aber but	zu to	Gott god	AorSAkt gekommen seiend having come.

Epode 2

[32]	τῷ ^D dem zu him	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ό ^{ArtN} der the	Χρυσοκόμας ^{Adj/NN} Gold haare ige Golden haired	εὐώδεος ^{AdjN} wohl duftende sweet smelling	ἐξ ^{Prp} aus out of	ἀδύτου Aller inner sten inner sanctum	ναῶν der Tempel of temples	πλόον Fahrt voyage
[33]	εἶπε sprach he said	Λερναίας ^{AdjG} von Lernas of Lerna	ἀπ' ^{Prp} von from	ἀκτᾶς Küste of shore	εὐθὺν ^{AdjA} gerade straight	ἐς ^{Prp} in into	ἀμφιθάλασσον ^{AdjA} rings meer ige sea girt	νομόν, Gau, district,	
[34]	ἔνθα ^{Adv} wo where	ποτὲ ^{Adv} einst once	βρέχε regnete was raining	θεῶν der Götter of gods	βασιλεὺς ^ό König King	μέγας ^{AdjN} große great	χρυσέαις ^{AdjD} golden with golden	νιφάδεσσι Flocken flakes	πόλιν, Stadt, city,
[35]	ἄντιχ ^{Kon} als when	Ἀφαίστου des Hephaistos of Hephaestus	τέχναισιν						
[36]	χαλκελάτω ^{AdjD} bronze geschmiedeten with bronze forged	πιλέκει Beil with axe	πατέρος des Vaters of father	Αθαναία Athenaia Athanaia	κορυφὴν Gipfel summit	κατ' ^{Prp} an down	ἄκραν ^{AdjA} Spitze topmost		
[37]	ἀνορούσασι ^D aufspringend having leaped up	ἀλάλαξεν schrie she shouted	ὑπερμάκει ^{AdjD} über lang er with very great	βοῇ Stimme: with shout:					
[38]	Οὐρανὸς Himmel Sky	δ᾽ ^{Pt} aber but	ἔφριξε erschauerte shuddered	νιν ^A sie him	καὶ ^{Kon} und and	Γαῖα Earth	μάτηρ. Mutter.		

Trias

Strophe 3

[39]	τότε ^{Adv} damals then	καὶ ^{Kon} auch and	φαυσίμβροτος ^{AdjN} licht den Sterblichen bringend er light bringing to mortals	δαίμων Dämon divinity	Ὑπεριονίδας Hyperion sohn Hyperionid
[40]	μέλλον ^N zukünftig seind about to	ἔντειλεν befahl he commanded	φυλάξασθαι zu bewahren to guard	χρέος Pflicht duty	
[41]	παισὶν den Kindern to children	φίλοις, lieben, dear,			
[42]	ώς ^{Kon} damit so that	ἄν ^{Pt} wohl indeed	θεᾶ der Göttin to goddess	πρῶτοι ^{AdjN} zuerst first	κτίσαιεν gründen würden might found
				βωμὸν Altar altar	ἐναργέα, sicht baren, manifest,
				καὶ ^{Kon} und and	σεμνὰν ^{AdjA} ehr würdige solemn
				θυσίαν Opfer sacrifice	θέμενοι ^N gesetzt habend having set
[43]	πατρί dem Vater to father	τε ^{Pt} und and	θυμὸν Sinn spirit	λάναιεν heilen würden might soothe	κόρᾳ dem Mädchen to maiden
				τ' ^{Pt} und and	ἐγχειρόμῳ. ^{AdjD} speer wütigen. with spear roaring.
				ἐν ^{Prp} in in	δ᾽ ^{Pt} aber but
					ἀρετὰν Tugenden virtue

[44] ἔβαλεν καὶ^{Kon} χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς·
legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu-
he cast and joys for men of Forethought Reverence.

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ^{Prp} μὰν^{Pt} βαίνει τε^{Pt} καὶ^{Kon} λάθας
auf upon geht goes und and auch and Vergessen heiten
upon indeed goes and and Vergessen heiten
upon upon Vergessen heiten

[46] καὶ^{Kon} παρέλκει πραγμάτων ὁρθὰν^{AdjA} ὁδὸν
und and zieht ab der Dinge geradee Weg
and and draws aside of affairs straight road

[47] ἔξω^{Adv} φρενῶν.
außer halb der Sinnen.
outside outside of minds.

[48] καὶ^{Kon} τοι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αἴθοισας^{AdjG} ἔχοντες^N_{PrAkt} σπέρμ['] ἀνέβαν
auch and jene the denn for glüh end er habend having holding Same seed stiegen hinauf went up φλογὸς
and and the the for of blazing having holding same seed stiegen hinauf went up flame of fire οὐ^{.Pt} τεῦξαν δ^{,Pt} ἀπύροις
and and the the for of blazing having holding same seed stiegen hinauf went up flame of fire nicht not they built aber but feuer losen without fire

ἱεροῖς
Opfern
sacred rites

[49] ἄλσος^{Prp} ἐν^{Prp} ἀκροπόλει^D κείνοις^D_{Pr} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ξανθὰν^{AdjA} ἀγαγῶν^N_{AorSAkt} νεφέλαν
Hain grove in in Akropolis citadel jenen to those der the zwar indeed blonde golden geführt habend having led Wolke cloud

[50] πολὺν^{AdjA} ὕσε χρυσόν· αὐτὰ^A_{Pr} δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ὥπασε τέχναν
vielen much ließ regnen poured Gold gold sie she aber but ihnen to them verlieh granted Kunst skill

Epode 3

[51] πᾶσαν^{AdjA} ἐπιχθονίων^{AdjG} Γλαυκῶπις^{AdjNN} ἀριστοπόνοις^{AdjD} χερσὶ^{Pr} κρατεῖν.
alle all der Irdischen of earth dwellers Glaukopis Bright eyed best arbeitenden to best working Händen with hands zu beherrschen. to wield.

[52] ἔργα δέ^{Pt} ζωοῖσιν^{AdjD} ἔρπόντεσσοι^D_{PrAkt} θ^{,Pt} ὁμοῖα^{AdjN} κέλευθοι φέρον·
Werke aber lebenden to living kriechenden creeping und and gleiche similar Wege paths bringen bringen.

[53] ἦν δέ^{Pt} κλέος βαθύ^{.AdjN} δαέντι^{AdjD} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφίᾳ μείζων^{AdjKmpN} ἄδολος^{AdjN} τελέθει.
war aber Ruhm tief. dem Kundigen aber und Weisheit greater un verfälscht guileless wird. comes to be.

[54] φαντὶ δ^{,Pt} ἀνθρώπων παλαιαι^{AdjN}
sagen aber der Menschen of men alte ancient

[55] ὥρσιες, οὕπω,^{Adv} ὅτε^{Kon} χθόνα δατέοντο Ζεύς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι,^{AdjN}
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Unsterbliche, sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus and also immortals,

[56] φανερὰν^{AdjA} ἐν^{Prp} πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,^{AdjD}
 sichtbar
visible in Meer
 in sea Rhodos zu sein Rhodes to be meer igem,
 of the sea,

[57] ἀλμυροῖς^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
 salzigen
briny aber
but in Tiefen
 depths Insel
 island ver borgen zu sein.
 to have been hidden.

Trias

Strophe 4

[58] ἀπέόντος^G ΠräAkt δ' ^{Pt} οὕτις^N Pr ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·
 abwesend seiend
being away aber
but niemand
no one zeigte
showed Anteil
allotment des Helios·

[59] καὶ^{Kon} ἥρα^{Pt} μιν^A Pr χώρας ἀκλάρωτον^{AdjA} λίπον,
 und
and ja
then ihn
him des Landes
of land un durch Los zu geteilt
without lot ließen,
they left,

[60] ἀγνὸν^{AdjA} θεόν.
 heiligen
pure Gott.
god.

[61] μνασθέντι^D AorM/P δὲ^{Pt} Ζεὺς ἄμπαλον^{AdjA} μέλλεν θέμεν. ἀλλά^{Kon} νιν^A Pr οὐκ^{Pt} εἴασεν· ἐπεὶ^{Kon} πολιᾶς^{AdjG}
 erinnert worden seiend
to the one reminded aber
but Zeus
Zeus erneut Los wurf
second lot war im Begriff
was about to zu setzen.
to set. doch
but ihm
him nicht
not ließ:
allowed· weil
since grauen
of grey

[62] εἶπε τιν'^A Pr αὐτὸς^N Pr ὥραν ἔνδον^{Adv} θαλάσσας αὔξομέναν^A PräM/P πεδόθεν^{Adv}
 sagte
he said etwas
some thing selbst
him self zu sehen
to see innen
within des Meeres
of the sea wachsend
seiend growing vom Boden her
from the ground

[63] πολύβοσκον^{AdjA} γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} εὔφρονα^{AdjA} μήλοις.
 viel weidend
many pastured Erde
land den Menschen
for men und
and wohl gesinnt
well disposed den Herdentieren
for flocks.

Antistrophe 4

[64] ἔκέλευσεν δ' ^{Pt} αὐτίκα^{Adv} χρυσάμπικα^{AdjA} μὲν^{Pt} Λάχεσιν
 befaßt
he ordered aber
but sofort
at once gold stern
gold headbanded

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ^{Pt} ὅρκον μέγαν^{AdjA}
 Hände
hands hin zu strecken,
to stretch forth, der Götter
of gods aber
but Eid
oath großen
great

[66] μὴ^{Pt} παρφάμεν,
 nicht
not wider sagen,
to gainsay,

[67] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου σὺν^{Prp} παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} αἰθέρα νιν^A πεμφεῖσαν^A ἔξι^{AdjD}
sondern but des Kronos mit with dem Sohn child nicken, to assent, hellen bright in into Äther sie her gesandt worden seiend having been sent dem eigenen to her own

κεφαλῆ
Haupt
head

[68] ἔξοπίσω^{Adv} γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν^{Adv} δὲ^{Pt} λόγων κορυφαὶ^N
nach her afterwards Ehrengeschenk prize werden zu sein. to be. zuletzt at the end aber but der Worte of words Gipfel summits

[69] ἐν^{Prp} ἀλαθέει^G πετοῖσαι.^N βλάστε μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ὑγρᾶς^{AdjG}
in in Wahrheit truth geflogen seiend. having been fulfilled. sprang sprouted zwar indeed aus out of des Meeres of sea feuchten moist

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ^{Pt} νιν^A ὁξειᾶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} γενέθλιος^{AdjN} ἀκτίνων πατήρ,
Insel, island, holds und and sie her scharf er of sharp der the geburts mäßige birth father der Strahlen of rays Vater, father,

[71] πῦρ πνεόντων^G ἄρχος ἵππων. ἐνθα^{Adv} Ῥόδῳ ποτε^{Adv} μιχθεῖς^N τέκεν
Feuer fire atmend er breathing Herr ruler der Pferde- of horses- dort there auf Rhodos for Rhodes einst once ver mischt worden seiend having been mingled zeugte begot

[72] ἑπτὰ^{AdjA} σοφώτατα^{AdjSupA} νοήματ' ἐπι^{Prp} προτέρων^{AdjG} ἀνδρῶν παραδεξαμένους^A τέκεν
sieben seven weiseste wisest Gedanken thoughts auf upon früher er former Männer of men angenommen habend having received

[73] παῖδας, ὃν^G εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} Κάμειρον
Söhne, sons, deren of whom einer one zwar indeed Kameiros Kameiros

[74] πρεσβύτατόν^{AdjSupA} τε^{Pt} ίάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'.^{Pt} ἀπάτερθε^{Adv} δὲ^{Pt} ἔχον,
den Ältesten eldest und Ialysos Ialysos zeugte Lindos Lindos und. ab seits vom Vater apart aber but hatten, they held,

[75] διὰ^{Prp} γαῖαν τρίχα^{Adv} δασσάμενοι^N πατρώιαν,^{AdjA}
durch through Land land in drei Teile in three geteilt habend having divided väterliche, ancestral,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ^{Pt} σφιν^D ἔδραι.
der Städte of cities Anteil, share, sind genannt have been called aber ihnen to them Sitze. seats.

Trias

Strophe 5

[77] τόθι^{Adv} λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς^{AdjG} γλυκὺ^{AdjN} Τλαπολέμω
dort there Lösung Sühne ransom des Unheils of misfortune jämmerlichen pitiable süß sweet dem Tlapolemos for Tlapolemos

[78]	ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,	steht der Tirynther Anführer, is set of the Tirynthians founder chief,
[79]	ῷσπερ Kon θεῷ,	wie einem Gott, just as to a god,
[80]	μήλων τε ^{Pt} κνισσάεσσα ^{AdjN} πομπὰ καὶ ^{Kon} κρίσις ἀμφ' ^{Prp} ἀξθοῖς.	der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen. of flocks and fume laden procession judgement about contests.
[81]	ἐστεφανώσατο δίς, Adv κλεινῷ ^{AdjD} τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ἰσθμῷ τετράκις ^{Adv} εύτυχέων, N PräAkt	be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal was crowned twice, famous and in Isthmus four times glücklich seiend, prospering,
[82]	Νεμέᾳ τ' ^{Pt} ἄλλαν ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλα, AdjA καὶ ^{Kon} κραναῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} Ἀθάναις.	in Nemea und weitere auf upon andere, others, und and felsigen rocky in in Athens.

Antistrophe 5

[83]	ὅ ^N τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, A ^{Pr} τά ^N τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ἀρκαδία	was und in Argos Bronze erkannte ihn, him, die the things und in Arkadia which and in Argos bronze recognized him, him, the things and in Arcadia
[84]	ἔργα καὶ ^{Kon} Θήβαις, ἀγῶνες τ' ^{Pt} ἔννομοι ^{AdjN}	Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige lawful
[85]	Βοιωτίων,	der Boioter, of Boeotians,
[86]	Πέλλανά τ' ^{Pt} Αἴγινά τε ^{Pt} νικῶνθ', N PräAkt ἔξακις. ^{Adv} ἐν ^{Prp} Μεγάροισίν τ' ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ἔτερον ^{AdjA} λιθίνα ^{AdjA}	Pellana und Ägina und siegreich seiend winning sechs mal. Pellana and Aegina and siegreich seiend winning six times. Megara Megara und nicht anders other steinerne stone
[87]	ψῆφος ἔχει λόγον. ἀλλ', Kon ὥϊ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου	Stimm kiesel hat Geltung. aber, o Zeus Vater, auf dem Rücken des Atabyrios pebble has account. but, O Zeus father, on the backs of Atabyriou
[88]	μεδέων, N PräAkt τίμα μὲν ^{Pt} ὕμνου τεθμὸν Όλυμπιονίκαν,	herrschend, ruling, ehre zwar des Hymnus Satzung Olympia Sieger, ruling, honor indeed of hymn ordinance Olympic victor,

Epode 5

[89]	ἄνδρα τε ^{Pt} πὺξ ^{Adv} ἀρετὴν εύρόντα, A ^{AorAkt} δῖδοι τέ ^{Pt} οἱ ^D Πρ αἰδοίαν ^{AdjA} χάριν	Mann und mit Faust Tugend gefunden habend, möge geben auch ihm ehr würdige Gunst man and by boxing excellence having found, may grant and to him revered thanks
[90]	καὶ ^{Kon} ποτ' ^{Prp} ἀστῶν καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} ξείνων. ἐπει ^{Kon} ὕβριος ἔχθραν ^{AdjA} ὁδὸν	und bei der Bürger und zu Fremden. weil der Übermut feindlichen Weg and at times of citizens and toward of strangers. since of hubris hostile road

[91]	εύθυπορεῖ,	σάφα ^{Adv}	δαεὶς ^N	AorAkt	ἄ ^A Pr	τέ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	πατέρων	ὁρθὰ ^{AdjN}	φρένες	ἐξ ^{Prp}	ἀγαθῶν ^{AdjG}
	geht gerade, goes straight,	klar clearly	gelernt habend having learned		was the things	auch and	ihm to him	der Väter of fathers	rechte straight	Sinne minds	aus from	Gütern good things
[92]	ἔχρεον.	μὴ ^{Pt}	κρύπτε	κοινὸν ^{AdjA}								
	befahlen. they enjoined.	nicht not	verberge hide	gemein es common								
[93]	σπέρμῳ	ἀπὸ ^{Prp}	Καλλιάνακτος·	Ἐρατιδᾶν	τοι ^{Pt}	σὺν ^{Prp}	χαρίτεσσιν	ἔχει				
	Samen seed	von from	Kallianax· of Kallianax·	der Eratiden of Eratidae	ja indeed	mit with	Gunst graces	hat has				
[94]	Θαλίας	καὶ ^{Kon}	πόλις·	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	μιᾶ ^{AdjD}	μοίρᾳ	χρόνου				
	Fest gelagen of feast	und and	Stadt· city·	in in	aber but	ein er one	Anteil Spanne share	der Zeit of time				
[95]	ἄλλοτε ^{Adv}	ἄλλοιαι ^{AdjN}	διαιθύσσοισιν	αὔρα.								
	ein andermal at another time	andere other	durch rauschen rush through	Lüfte. breezes.								

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	μᾶτερ ὡ ^{ij} χρυσοστεφάνων ^{AdjG}	ἀέθλων,	Ούλυμπία,									
	Mutter mother	O O	gold bekränzt er gold crowned	Wettkämpfe, of contests,	Olympia, Olympia,							
[2]	δέσποιν' ἀλαθείας·	ἵνα ^{Kon}	μάντιες	ἄνδρες								
	Herrin mistress	der Wahrheit· of truth·	wo where	Seher seers	Männer men							
[3]	ἔμπύροις ^{AdjD}	τεκμαρύμενοι ^N	παραπειρῶνται	Διὸς	ἀργικεράνου, ^{AdjG}							
	in Brand opfern with burnt offerings	erkennend sich inferring	prüfen sich make trial	des Zeus of Zeus	hell blitzenden, bright thundered,							
[4]	εἰ ^{Kon}	τιν' ^A Pr	ἔχει	λόγον	ἀνθρώπων	πέρι ^{Prp}						
	ob if	irgend etwas any	hat has	Anlass account	der Menschen of men	über about						
[5]	μαιομένων ^G	πρέμη/π	μεγάλαν ^{AdjA}									
	erkundend sich of seeking		große great									
[6]	ἀρετὴν	θυμῷ	λαβεῖν,									
	Tugend excellence	mit Sinn with spirit	zu erlangen, to take,									
[7]	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	μόχθων	ἀμπνοάν·								
	der of the	aber but	Mühen of toils	Atem ruhe· breathing space.								

Antistrophe 1

[8]	ἀνεταί	δέ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	χάριν	εύσεβίας	ἀνδρῶν	λιταῖς.
	löst sich is relaxed	aber	toward	Gunsten favor	der Frömmigkeit of piety	der Männer of men	durch Bitten. with prayers.
[9]	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ω̄ι	Πίσας	εῦδενδρον ^{AdjA}	ἐπ' ^{Prp}	Ἀλφεῷ	ἄλσος,
	doch	O	Pisa	gut bäumig es well treed	am by	Alpheios Alpheios	Gehölz, grove,
[10]	τόνδε ^A	κῶμον	καὶ ^{Kon}	στεφαναφορίαν	δέξαι.	μέγα ^{Adv}	τοι ^{Pt}
	diesen this	Fest zug revel	und and	Kranz tragung crown bearing	empfange. receive.	groß great	ja indeed
							Ruhm fame
							κλέος
							αἰεί ^{Adv}
[11]	ῷτινι ^D	σὸν ^{AdjA}	γέρας	ἔσπετ'	ἄγλαόν ^{AdjA}		
	wem auch immer to whomever	dein your	Ehengeschenk prize	folgt follows	glänzend: splendid:		
[12]	ἄλλα ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἐπ' ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	ἔβαν		
	andere others	aber	auf upon	anderen another	gingen they went		
[13]	ἀγαθῶν ^{AdjG}	πολλαὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	όδοι			
	der Guten, of good things,	viele many	aber	Wege roads			
[14]	σὺν ^{Prp}	θεοῖς		εὐπραγίας.			
	mit with	den Göttern gods		des Gelingens. of prosperity.			

Epode 1

[15]	Τιμόσθενες,	ὕμε ^A	δέ ^{Pt}	ἐκλάρωσεν	πότμος
	Timosthenes,	euch	aber	los zuteilte	Schicksal
	Timosthenes,	you	but	allotted	fate
[16]	Ζηνὶ	γενεθλίω ^{AdjD}	δὲ ^N	σὲ ^A	μὲν ^{Pt} Νεμέα πρόφατον,
	dem Zeus der Geburt	zu gehörig: birth festival-	der who	dich you	zwar indeed
	to Zeus			in Nemea	at Nemea
					zuerst gekündet, forerunner,
[17]	Ἄλκιμέδοντα	δέ ^{Pt}	πὰρ ^{Prp}	Κρόνου	λόφῳ
	Alkimedon	aber	bei	des Kronos	Hügel
	Alkimedon	but	beside	of Cronus	hill
[18]	Θῆκεν	Ολυμπιονίκαν.			
	setzte	Olympia Sieger.			
	set	Olympic victor.			
[19]	ἢν	δέ ^{Pt}	ἐσορᾶν	καλός, ^{AdjN}	ἔργῳ τέ ^{Pt} οὐ ^{Adv} κατὰ ^{Prp}
	war	aber	an zu sehen	schön, fair,	durch Tat by deed
	was	but			und and
					nicht not
					gemäß according to
					Gestalt
					εἶδος
					ἐλέγχων ^N
					PräAkt
					prüfend refuting
[20]	ἔξενεπε	κρατέων ^N	πάλα	δολιχήρετμον ^{AdjA}	Αἴγιναν πάτραν.
	sprach aus	über mächtig seiend	im Ringen	lang ruder ig	Aegina Vater land:
	spoke out	being strong	in wrestling	long oared	Aegina fatherland:

[21] ξνθα^{Adv} σώτειρα Διὸς ξενίου^{AdjG}
 dort there Retterin savior des Zeus of Zeus
 gast freund lichen guest friend

[22] πάρεδρος^{AdjN} ἀσκεῖται Θέμις,
 bei sitzend attendant wird aus geübt is practised Themis Themis

Trias

Strophe 2

[23] ξεοχ^{Adv} ἀνθρώπων. δ^A Pr τι^A Pr γὰρ^{Pt} πολὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjD} ρέπῃ,
 hervor ragend über Menschen. of men. was whatever irgend etwas thing denn for viel much und and um viel in many ways neigt, may incline.

[24] ὄρθῳ^{AdjD} διακρίνειν φρενὶ μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} κατέρον,
 recht with straight unter scheiden mit Sinn with mind nicht not gegen beyond rechten Zeitpunkt, due time,

[25] δυσπαλές^{AdjN} τεθμὸς δε^{Pt} τις^N Pr ἀθανάτων^{AdjG} καὶ^{Kon} τάνδι^A Pr ἀλιερκέα^{AdjA} χώραν
 schwer lenkbar-hard Satzung ordinance aber but irgend eine some der Unsterblichen of immortals und and diese this meer umschlossen sea fenced Land land

[26] παντοδαποῖσιν^{AdjD} ὑπέστασε ξένοις
 aller Art to all kinds stellte fest established den Fremden to strangers

[27] κίονα δαιμονίαν^{AdjA}
 Säule pillar göttliche divine

[28] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπαντέλλων^N PräAkt χρόνος
 der the aber but auf gehend seiend rising Zeit time

[29] τοῦτο^A πράσσων^N PräAkt μὴ^{Pt} κάμοι
 dies es tuend doing nicht not möge ermatten may grow weary

Antistrophe 2

[30] Δωριεύ^{AdjD} λαῶς ταμιευομέναν^A PräM/P εξ^{Prp} Αἰακοῦ·
 dorischen for Dorian dem Volk people verwaltet werdend being stewarded von from Aiakos- Aeacus-

[31] τὸν^{ArtA} παῖς ὁ^{ArtN} Λατοῦς εὐρυμέδων^{AdjN} τε^{Pt} Ποσειδᾶν,
 den whom Sohn son der the der Leto of Leto weit herrschend wide ruling und and Poseidon, Poseidon,

[32] Ἰλ(ω) μέλλοντες^N PräAkt ἐπι^{Prp} στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν
 Ilion for Ilium beabsichtigend about to zu for Kranz crown zu bauen, to make, riefen sich called for themselves Mit arbeiter fellow worker

[33] τείχεος, ἦν ὅτι^{Kon} νιν^A πεπρωμένον^A
der Mauer, war weil ihn vor bestimmt
of wall, was that him fated

[34] ὀρυμένων^G πολέμων
sich erhebend der Kriege
of rising wars

[35] πτολιπόρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} μάχαις
Stadt verwüstenden in Kämpfen
with city sacking in battles

[36] λάθρον^{AdjA} ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild aus hauchen Rauch.
raging to breathe out smoke.

Epode 2

[37] γλαυκοί^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες, ἐπεὶ^{Kon} κτίσθη νέον,
blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,
gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενον^N τρεῖς,^{AdjN} οἱ^{ArtN} δύο^{AdjN} μὲν^{Pt} κάπιετον,
Turm into tower hinein springend drei, die zwei zwar Graben,
into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὐθι^{Adv} δέ^{Pt} ἀτυζομένων^{DuN} ψυχὰς βάλον.
dort auf aber erschrocken zu zweit Leben warfen.
on the spot but panic stricken souls they threw.

[40] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber sprang auf mit Rufen.
one but leapt up with shouts.

[41] ἔννεπε δέ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ὀρμαίνων^N τέρας εύθὺς,^{Adv} Ἀπόλλων.
sprach aus aber gegen über sinnend Wunder sofort, straightway, Apollon.
spoke out but opposite pondering portent soon, Apollo.

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ^{Prp} τεαῖς,^D ἥρως, χερὸς ἔργασίαι ἀλίσκεται.
"Burg um deinen, Held, der Hand Werken wird gefangen.
"citadel around your, hero, of hand works is taken."

[43] ὡς^{Adv} ἐμοὶ^D φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir Erscheinung sagt den Kroniden
thus to me phantom says Kronid

[44] πεμφθὲν^A βαρυγδούπου^{AdjG} Διός·
gesandt worden schwer donnernden des Zeus.
having been sent heavy thundering of Zeus.

Trias

Strophe 3

- [45] οὐκ^{Pt} ἄτερ^{Prp} παίδων σέθεν,^G_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἥμα^{Adv} πρώτοις^{AdjD} ῥάζεται
nicht not ohne der Kinder deiner, of you, sondern but zusammen mit together den Ersten with first wird geplant plans
- [46] καὶ^{Kon} τερτάτοις^{AdjD} ως^{Adv} ἄρα^{Pt} θεὸς σάφα^{Adv} εἴπας
und and den Vierten. with fourths. so thus also then Gott god klar clearly würdest sagen having said
- [47] Ξάνθον ἤπειρεν καὶ^{Kon} Ἀμαζόνας εύπιπους^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἱστρον ἐλαύνων.^N_{PräAkt}
Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige good horsed und in Istrom Ister treibend. driving.
- [48] Ὁρσοτρίαινα δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἰσθμῷ ποντίᾳ
Auf Dreizack Trident raiser aber but am upon Isthmus Isthmus meer igen sea girt
- [49] ἅρμα θοὸν^{AdjA} τανύεν,
Wagen schnellen swift spannte, was stretching,
- [50] ἀποπέμπων^N_{PräAkt} Αἰακὸν
ab sendend sending off Aiakos Aeacus
- [51] δεῦρ^{Adv} ἀν^{Prp} ὕποις χρυσέαις,
hier her auf Pferden goldenen, golden,

Antistrophe 3

- [52] καὶ^{Kon} Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος^N_{FuMed} δαιτικλυτάν.^{AdjA}
und and Korinths of Corinth Bergrücken ridge werdend anschauen about to look upon Gelage berühmten. feast famed.
- [53] τερπνὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις ἵσον^{AdjN} ἔσσεται οὐδέν.^N_{Pr}
erfreulich es aber unter but among Menschen men gleich equal wird sein will be nichts. nothing.
- [54] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μελησίᾳ ἔξ^{Prp} ἀγενέων^{AdjG} κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,
wenn aber ich I for Melesias aus from Bart losen beardless Ruhm glory lief empor I ran up mit Hymnus, with hymn,
- [55] μὴ^{Pt} βαλέτω με^A_{Pr} λίθῳ τραχεῖ^{AdjD} φθόνος·
nicht not let throw mich me mit Stein with stone rauem rough Neid-envy-
- [56] καὶ^{Kon} Νεμέᾳ γὰρ^{Pt} ὁμῶς^{Adv}
und and in Nemea denn for gleich mäßig likewise
- [57] ἔρέω ταύταν^A_{Pr} χάριν,
werde sagen I will say diese this Gunst, favor,

[58] τὰν^{ArtA} δέ^{Pt} ἔπειται^{Adv} ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach der Männer Schlacht
but of men battle

Epode 3

[59] ἐκ^{Prp} παγκρατίου. τὸ^{ArtN} διδάξασθαι δέ^{Pt} τοι^{D_{Pr}}
aus from Pankration. das the zu erlernen to learn aber but dir for you

[60] εἰδότοι^{D_{PerAkt}} βάτερον.^{AdvKmp} ἄγνωμον^{AdjN} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} προμαθεῖν.
dem Wissenden for the knowing leichter- easier- un vernünftig unknowing aber but das the nicht not vor her zu lernen- to learn beforehand-

[61] κουφότεραι^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀπειράτων^{AdjG} φρένες.
leichter lighter denn for der Unerfahren of inexperienced Sinne. minds.

[62] κεῖνα^{A_{Pr}} δέ^{Pt} κεῖνος^{N_{Pr}} ἀν^{Pt} εἴποι
jene aber jener wohl würde sagen might say

[63] ἔργα περαίτερον^{AdvKmp} ἄλλων,^{G_{Pr}} τίς^{N_{Pr}} τρόπος ἄνδρα προβάσει
Werke deeds weiter als Anderer, of others, welcher what Weg way Mann man Vor schritt by advance

[64] ἐξ^{Prp} Ἱερῶν^{AdjG} ἀέθλων μέλλοντα^{A_{PrAkt}} ποθεινοτάταν^{AdjSupA} δόξαν φέρειν.
aus from heiligen sacred Wett kämpfen contests bevor stehend being about to sehnlichst most desired Ruhm glory zu bringen.

[65] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} αὐτῷ^{D_{Pr}} γέρας Αλκιμέδων
nun now zwar indeed ihm Ehren preis prize Alkimedon Alkimedon

[66] νίκαν τριακοστάν^{AdjA} ἔλών,^{N_{AorSAkt}}
Sieg victory dreißig ste thirtieth genommen habend having taken.

Trias

Strophe 4

[67] δέ^{N_{Pr}} τύχα μὲν^{Pt} δαίμονος, ἀνορέας δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμπλακῶν^{N_{AorSAkt}}
der who durch Glück by fortune zwar indeed des Daimons, of daimon, der Mannes kraft of manliness aber but nicht not verfehlt habend having missed

[68] ἐν^{Prp} τέτρασιν^{AdjD} παῖδων ἀπεθήκατο γυίοις
in in vier four der Kinder of boys legte ab he laid aside Gliedern in limbs

[69] νόστον ἔχθιστον^{AdjSupA} καὶ^{Kon} ἀτιμοτέραν^{AdjKmpA} γλώσσαν καὶ^{Kon} ἐπίκρυφον^{AdjA} οἶμον,
Heim kehr return verhasst most hateful und and un ehren hafter more dishonorable Zunge tongue und and ver steckt hidden Pfad, way,

[70] πατρὶ δὲ^{Pt} πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
dem Vater aber des Vaters ein hauchte Kraft
to father but of father breathed into might

[71] γήραος ἀντίπαλον.^{AdjA}
des Alters wider streitend.
of old age counter wrestler.

[72] Άίδα τοι^{Pt} λάθεται
des Hades ja entgeht notice
of Hades indeed escapes notice

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.
zu gewiesen es würdest vollbringen Mann.
assigned you might do man.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ᾽^{Kon} ἔμε^A_{Pr} χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα^A_{PrAkt} φράσαι
sondern mich ist nötig Er innerung auf weckend zu sagen
but me it is needful memory raising to say

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,
der Hände Blüte den Blepsiaden Sieges lied,
of hands choicest for Blepsiadai victory song,

[76] ἔκτος^{AdjN} οἵ^D_{Pr} ἥδη^{Adv} στέφανος περίκειται φυλλοφόρων^{AdjG} ἀπ'^{Prp} ἀγώνων.
sechste for whom schon already Kranz liegt umher blatt tragend er von from Wett kämpfen
sixth for whom already crown is set around bearing contests.

[77] ἔστι δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τι^N_{Pr} θανόντεσσιν^D_{AorAkt} μέρος
ist aber auch etwas den Gestorbenen Anteil
there is but also something to the having died share

[78] κὰν^{Kon} νόμον ἔρδομένων.^G_{PrAkt}
auch wenn Gesetz handelnden- and if law of doing ones.

[79] κατακρύπτει δ'^{Pt} οὐ^{Adv} κόνις
verbirgt aber nicht Staub conceals but not dust

[80] συγγόνων κεδνὰν^{AdjA} χάριν.
der Verwandten tüchtige Gunst.
of kinsmen trusty favor.

Epode 4

[81] Ἔρμᾶ δὲ^{Pt} θυγατρὸς ἀκούσαις^D_{AorAkt} Ἰφίων
des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions
of Hermes but of daughter for having heard Iphon

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν^{Pt} Καλλιμάχῳ λιπαρὸν^{AdjA}
der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden
Angelia, would tell indeed to Callimachus shining

[83]	κόσμον Ὄλυμπια, ὅν ^A _{Pr} σφι ^D _{Pr} Ζεὺς γένει	Schmuck in Olympia, which den ihnen Zeus dem Geschlecht to race
[84]	Ὥπασεν. ἐσλά ^{AdjA} δ· ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἐσλοῖς ^{AdjD}	verlieh. good things aber auf Guten good
[85]	ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὀξείας ^{AdjA} δὲ ^{Pt} νόσους ἀπαλάλκοι.	Taten möchte zu geben, works may wish scharfe sharp aber but Krankheiten diseases abwehren. may ward off.
[86]	εὔχομαι ἀμφὶ ^{Prp} καλῶν ^{AdjG} μοίρᾳ Némeis διχόβουλον ^{AdjA} μὴ ^{Pt} θέμεν·	ich bete um der schönen Anteil Nemesis zwei sinnig nicht not setzen· I pray about of fair things by share Nemesis two minded not to set
[87]	ἀλλὰ ^{Kon} ἀπήμαντον ^{AdjA} ἄγων ^N βίοτον	aber but unbeschädigt führend Leben aber but unharmed leading life
[88]	αὐτούς ^A _{Pr} τ ^{Pt} ἀέξοι καὶ ^{Kon} πόλιν.	sie selbst und möge mehrere und Stadt. them and might increase and city.

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} Ἀρχιλόχου μέλος	das the zwar indeed des Archilochos Lied song
[2]	φωνᾶεν Ὄλυμπια, καλλίνικος ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} τριπλός ^{AdjN} κεχλαδώς, N	ertönte in Olympia, schön siegreich der the drei fach laut erschollen seiend, sounding at Olympia, triumphant three fold having resounded,
[3]	ἄρκεσε Kronion ^{AdjA} παρ' ^{Prp} ὄχθον ἀγεμονεῦσαι	genügte Kronion an beside Böschung hill zu führen to lead
[4]	κωμάζοντι ^D φίλοις ^{AdjD} Ἐφαρμόστῳ σὺν ^{Prp} ἔταίροις·	festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten: reveling to friends to Epharmostos with companions:
[5]	ἀλλὰ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐκαταβόλων ^{AdjG} Μοισᾶν ἀπὸ ^{Prp} τόξων	aber nun weit schießend der Muses von Bögen but now far shooting of Muses from of bows
[6]	Δία τε ^{Pt} φοινικοστερόπαν ^{AdjA} σεμνόν ^{AdjA} τ ^{Pt} ἐπίνειμαι	Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich Zeus and purple winged august and I praise

- [7] ἀκρωτήριον Ἀλιδος
Vorgebirge der Elis
promontory of Elis
- [8] τοιοῦσδε^{AdjD} βέλεσσιν,
solcher art with such as these Pfeilen, arrows,
- [9] τὸ^{ArtA} δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} λυδός^{AdjN} ἥρως Πέλοψ
das eben einst lydisch er Lydian Held hero Pelops
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον^{AdjSupA} ξδνον ίπποδαμείας·
nahm sich carried off schönst es fairest Braut preis bride price der Hippodameia· of Hippodameia·

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα^{AdjA} δέ^{Pt} τει γλυκὺν^{AdjA}
geflügelt feathered aber but he sends süßen sweet
- [12] Πυθώναδ^{Adv} ὄϊστόν· οὔτοι^{Pt} χαμαιπετέων^{AdjG} λόγων ἐφάψεαι
nach Pytho to Pytho Pfeil· arrow· keineswegs not indeed boden kriechend er of ground flying der Worte of words wirst berühren you will touch upon
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ^{Prp} παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων^N ΠρᾶAkt
eines Mannes of a man um about Ring leistungen wrestling bouts Leier lyre erzitternd spielend seiend making resound
- [14] κλεινᾶς^{AdjG} ἔξ^{Prp} Οπόεντος· αἰνήσαις εἰ^A καὶ^{Kon} υἱόν,
ruhmreichen of famous aus out of Opus· Opous· mögest rühmen you might praise ihn one und and Sohn, son,
- [15] ἀν^A Θέμις θυγάτηρ τέ^{Pt} οἱ^D σώτειρα^{Adj/NN} λέλογχεν
welche Themis Tochter und ihm Retterin savior hat zuteil bekommen has assigned
- [16] μεγαλόδοξος^{AdjN} Εύνομια, θάλλει δέ^{Pt} ἀρεταῖσιν
groß gesinnt great famed Eunomia, blüht aber an Tugenden in virtues
- [17] σόν^{AdjA} τέ, Πτ Κασταλία, πάρα^{Adv}
dein es und, Kastalia, Castalia, neben beside
- [18] Ἀλφεοῦ τέ^{Pt} ρέεθρον·
des Alpheios und Strom· stream·
- [19] ὅθεν^{Adv} στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν^{AdjA}
woher whence der Kränze of crowns Auslesen choicest berühmte famous

[20] Λοκρῶν ἔπαείροντι^D PräAkt ματέρ' ἀγλαόδενδρον.^{AdjA}
 der Lokrer of Lokrians auf hebend seiend raising up Mutter mother prächtig bäumig.
 splendid tree bearing.

Epode 1

[21] ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} τοι^{Pt} φίλαν^{AdjA} πόλιν
 ich I aber but to you liebe dear Stadt city

[22] μαλεραῖς^{AdjP} ἐπιφλέγων^N PräAkt ἀοιδαῖς,
 heftigen with fierce an entzündend seiend inflaming Liedern, with songs,

[23] καὶ^{Kon} ἀγάνορος^{AdjG} ὕππου
 und and des stolzen of high spirited Pferdes of horse

[24] θᾶσσον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ναὸς^N ὑποπτέρου^{AdjG} πανταχό^{Adv}
 schneller faster und and des Schiffes of ship unter beflügelten under winged überall everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,^A Pr
 Botschaft message werde senden I will send diese, this,

[26] εἰ^{Kon} σύν^{Prp} τινι^D Pr μοιριδίω^{AdjD} παλάμα
 wenn if mit with irgend einem some klein teiligen small share Hand hand

[27] ἔξαίρετον^{AdjA} Χαρίτων νέμομαι κάπον·
 aus nehmend special der Chariten of Graces teile ich mir I possess Garten- garden-

[28] κεῖναι^N Pr γὰρ^{Pt} ὥπασαν τὰ^{ArtA} τέρπν· ἀγαθοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prp} δαίμον' ἄνδρες
 jene those denn for gaben bestowed die the Erfreulich keiten delights· gute good aber but und and weise wise gemäß according to Schicksal divinity lot Männer men

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένονται· ἐπει^{Kon} ἀντία^{Adv}
 wurden· they became· als since entgegen in opposition

[30] πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} τριόδοντος^{AdjG} Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
 wie how wohl at all der Drei wege of three way Herakles Keule schüttelte mit Händen, with hands,

[31] ἀνίκ^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} Πύλον σταθεὶς^N οὐρπας ἡρειδε δρέπει δάν
 als when um around Pylos Pylos gestellt worden seiend having stood Poseidon Poseidon drückte was pressing Poseidon

[32]	ἥρειδεν	δέ ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	ἀργυρέω ^{AdjD}	τόξῳ	πολεμίζων^N _{PräAkt}
	drückte was pressing	aber but	ihn him	silbernen with silver	Bogen bow	kämpfend seiend warring
[33]	Φοῖβος,	οὐδ ^{Kon}	Ἄΐδας	ἀκινήταν^{AdjA}	ἔχει	ῥάβδον,
	Phoibos, Phoebus,	auch nicht nor	Hades	un bewegliche unmoving	hielt was holding	Stab, rod,
[34]	Βρότεα^{AdjA}	σώμαθ'	ζ ^{Adv}	κατάγει	κοίλαν^{AdjA}	πρὸς^{Prp} zu toward
	sterbliche mortal	Leiber bodies	woran where	führt hinab he leads down	hohle hollow	Straße street
[35]	Θνατοκόντων;^G _{PräAkt}	ἀπό^{Prp}	μοι^D_{Pr}	λόγον		
	der Sterbenden; of dying;	weg away	mir from me	Rede account		
[36]	τοῦτον,^A_{Pr}	στόμα,	ότιψον·			
	diesen, this,	Mund, mouth,	wirf- throw-			
[37]	ἐπει^{Kon}	τό^{ArtA}	γε^{Pt}	λοιδορῆσαι θεοὺς		
	da since	das the	at least	schmähen zu to revile	Götter gods	
[38]	έχθρὸ^{AdjN}	σοφίᾳ,	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	καυχᾶσθαι παρὰ^{Prp}	καιρὸν
	feindlich hateful	Weisheit, wisdom,	und and	das the	sich rühmen to boast	gegen beyond

Antistrophe 2

[39]	μανίασιν	ύποκρέκει
	Wahnsinnen with madnesses	unter klingt. chimes with.
[40]	μὴ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}
	nicht not	nun now
	λαλάγει	τὰ^{ArtA}
	schwätze chatter	die the
	τοιαῦτ'.^{AdjA}	ἔτι
	solchen- such things-	lässe leave
	πόλεμον μάχαν	πε^{Pt}
	Krieg war	und and
	Kampf battle	jeden every
[41]	χωρὶς^{Prp}	ἀθανάτων.^{AdjG}
	getrennt apart from	der Unsterblichen- of immortals-
	φέροις	δέ^{Pt}
	trägst du you might carry	aber but
	Πρωτογενείας	der Protogeneia of Protogeneia
[42]	ἄστει	γλῶσσαν, τιν'^{Kon}
	der Stadt to city	damit so that
	αἰολοθρόντα^{AdjA}	Διὸς αἴσα
	wechseln donnernden quick thundering	des Zeus of Zeus
		durch Schicksals Los by fate
[43]	Πύρρα Δευκαλίων	τε^{Pt}
	Pyrrha Deukalion	und and
	Παρνασσοῦ καταβάντε	des Parnass
	hinab gekommen seiend having come down	des Lagers of bed
[44]	δόμον	ἔθεντο
	Haus house	setzten sich they set
	πρῶτον, Adv	ἄτερ^{Prp}
	zuerst, first,	ohne without
	δε^{Pt}	εύνας
	und but	des Lagers of bed
	δόμόδαμον^{AdjA}	gemein häuslichen same household

[45] κτισσάσθαν λίθινον^{AdjA} γόνον·
gründeten steinernen Nachwuchs-
they built stone offspring.

[46] λαοὶ δὲ^{Pt} ὀνύμασθεν.
Völker aber wurden benannt.
peoples but were named.

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν^D οἴμον λιγύν,^{AdjA}
erwecke der Worte ihnen Weg hell tönenden,
raise of words for them way clear sounding,

[48] αἴνει δὲ^{Pt} παλαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οἶνον, ἄνθεα δὲ^{Pt} ὕμνων
preise aber alten zwar Wein, Blüten aber der Hymnen
praise but old indeed wine, flowers but of hymns

Epode 2

[49] νεωτέρων.^{AdjG} λέγοντι^D ΠρᾶAkt μὰν^{Pt}
neu erer. sagendem ja
of newer. to one speaking indeed

[50] χθόνα μὲν^{Pt} κατακλύσαι μέλαιναν^{AdjA}
Erde zwar überfluten zu schwarze
earth indeed to flood black

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλα^{Kon}
des Wassers Kraft, aber
of water strength, but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπιωτιν^{Adv} ἔξαίφνας^{Adv}
des Zeus Künsten rück wärts plötzlich
of Zeus by arts back up suddenly

[53] ἄντλον ἔλεῖν. κείνων^G οἱσαν
Schöpfer zu nehmen. jener waren
bilge to take. of those were

[54] χαλκάσπιδες^{Adj/NN} ὑμέτεροι^{AdjN} πρόγονοι
bronze schildige bronze shielded eure Vorfahren
bronze shielded your ancestors

[55] ἀρχᾶθεν^{Adv} Ἰαπετιονίδος^{Adj/NG} φύτλας
von Anfang an des Iapetiden Sprösslinge
from the beginning of Iapetus offspring

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ^{Kon} φερτάτων^{AdjSupG} Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι^{AdjN} βασιλῆες^{Adv} αἰεί^{Adv}
Söhne der Mädchen und der Besten Kroniden, ein heimische Könige immer,
youths of maidens and of best of Kronids, native kings always,

Trias

Strophe 3

- [57] πρὶν^{Adv} Ὄλυμπιος^{AdjN} ἀγεμῶν
ehe before olympisch er Olympian Anführer leader
- [58] θύγατρ' ἀπὸ^{Prp} γῆς Ἔπειῶν Ὁπόεντος ἀναρπάσαις,^N AorAkt ἔκαλος^{AdjN}
Tochter daughter von from Erde earth der Epeer of Epeians des Opus of Opoies raubend seiend, having snatched, leicht at ease
- [59] μίχθη
wurde gemischt
was joined
Maiinaliaiσιν^{AdjD}
mainalischen with Maenalian
ἐν^{Prp} δειραῖς,
in in Höhen zügen, ridges,
καὶ^{Kon} ἔνεικεν
und and brachte brought
- [60] Λοκρῷ, μὴ^{Pt} καθέλοι
dem Lokrier, nicht not ab nähme might take down
μιν^A Pr αἰών
ihn him Lebens zeit lifetime
πότμον ἐφάψαις
Schicksal fate fest machen würdest you might attach
- [61] ὄρφανὸν^{AdjA} γενεᾶς.
waisen orphan des Geschlechts. of race.
ἔχεν
hatte was holding
δὲ^{Pt} σπέρμα
aber but Same seed
μέγιστον^{AdjSupA}
größten greatest
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη
Gattin, wife, wurde erfreut was gladdened
τε^{Pt} ιδὼν^N AorSAkt
und and gesehen habend having seen
ἡρως θετὸν^{AdjA} υἱόν,
Held hero adoptiven adopted Sohn, son,
- [63] μάτρωος δὲ^{Pt} ἐκάλεσσε νιν^A Pr
der Mutter of mother aber but nannte called ihn him
- [64] ισώνυμον^{AdjA} ἔμμεν,
gleich namigen same named zu sein, to be,
- [65] ὑπέρφατον^{AdjA} ἄνδρα μορφῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon}
hoch berühmten beyond speech Mann man Gestalt in form und and und and
- [66] ἔργοισι. πόλιν δὲ^{Pt} ὥπασεν λαόν τε^{Pt} διαιτᾶν.
Werken. Stadt aber verlieh Volk people und bewohnen zu.
in deeds. city but granted people and to live.

Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ^{Pt} οἱ^D Pr ξένοι,
kamen an aber ihm Fremde, guests,
arrived but to him
- [68] ἔκ^{Prp} τε^{Pt} Ἀργεος^{Adv} ἔκ^{Prp} τε^{Pt} Θηβᾶν,^N οἱ^N Pr δέ^{Pt} Ἀρκάδες,^N οἱ^N Pr δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Πισσάται·
aus und des Argos aus und der Theben, of Thebes, die aber Arkadier, those aber auch Pisäer-
from and of Actor from and those Arcadians, those but and Pisans-
- [69] υἱὸν δὲ^{Pt} Ἀκτορος^{Adv} ἔξοχως^{Adv} τίμασεν ἐποίκων
Sohn aber des Actor especially ehrt honored der Ansiedler of settlers

[70]	Αἰγίνας	τε ^{Pt}	Μενούτιον·	τοῦ ^G _{Pr}	παῖς	ἄμ ^{Prp}	Άτρε(δαι)ς
	der Aigina of Aegina	und and	Menoetios·	dessen of him	Sohn son	zusammen mit together with	den Atreiden Atreidae
[71]	Τεύθραντος	πεδίον	μολὼν ^N _{AorSAkt}	ἔστα	σὺν ^{Prp}	Ἀχιλλεῖ	
	des Teuthras of Teuthras	Ebene plain	gekommen seiend having come	stand stood	mit with	Achilleus Achilles	
[72]	μόνος,	AdjN	ὅτ' _{Kon}	ἀλκαντας ^{AdjA}	Δαναοὺς	τρέψαις	ἀλάισιν ^{AdjD}
	allein, alone,		als when	wehrhafte being valiant	Danaer Danaans	gewendet hättest turned	meer igen sea borne
[73]	πρύμναις	Τήλεφος	ἔμβαλεν·				
	Hecken with sterns	Telephos	trieb hinein- cast-				
[74]	ῶστ'	Kon	ἐμφρονι ^{AdjD}	δεῖξαι			
	so dass so that		verständigem to a sensible one	zu zeigen to show			
[75]	μαθεῖν	Πατρόκλου	βιατὰν ^{AdjA}	νόον.			
	zu lernen to learn	des Patroklos of Patroclus	gewalt igen forceful	Sinn. mind.			
[76]	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G _{Pr}	Θέτιος ^{AdjG}	τυρόνος	οὐλίψ ^{AdjD}	νυν ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp} Ἄρει
	seit from	dem which	der Thetis of Thetis	tSpross toffspring	tödlichem baneful	ihn him	in in

Epode 3

[77]	παραγορεῖτο	μή ^{Pt}	ποτε ^{Adv}
	zugeredet wurde was being consoled	nicht not	jemals ever
[78]	σφετέρας ^{AdjG}	ἄτερθε ^{Prp}	ταξιοῦσθαι
	der eigenen of his own	abseits von apart from	geordnet werden to be reckoned
[79]	δαμασιμβρότου ^{AdjG}	αἰχμᾶς.	
	menschen bezwingend er subduing mortals	der Speer. of spear.	
[80]	εἴην	εὑρησιεπής ^{AdjN}	ἀναγεῖσθαι
	möchte ich sein may I be	finde wort kündig inventive in speech	vor tragen to lift up
[81]	πρόσφορος ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	Μοισῶν
	geeignet suitable	in	der Muses of Muses
[82]	τόλμα	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἀμφιλαφῆς ^{AdjN} δύναμις
	Mut daring	aber but	und and

[83]	ἔσποιτο.	προξενίᾳ	δέ Pt	ἀρετῇ	τέ Pt	ἥλθον
	möge folgen.	Gast freundschaft	aber	Tugend	und	kam
	might follow.	by proxeny	but	with virtue	and	I came

[84]	τιμάορος ^{Adj/NN}	Ισθμίαῖσι ^{AdjD}	Λαμπρομάχου	μίτραις,	ὅτε ^{Kon}	ἀμφότεροι ^{AdjN}	κράτησαν
	Ehre Hüter	bei den Isthmischen	des Lampro machos	Binden,	als	beide	siegten
	honor awarding	at Isthmian	of Lampropomachus	fillets,	when	both	prevailed

Trias

Strophe 4

[85]	μίαν ^{AdjaA}	ἔργον	ἀν ^{Prp}	ἀμέραν.					
	eine one	Werk deed	über through the	Tag. day.					
[86]	ἄλλαι ^{AdjN}	δὲ Pt	δύ ^{AdjN}	ἐν ^{Prp} Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα ^{Adv} χάρματι,					
	andere others	aber but	zwei two	in in Korinth of Corinth	Toren gates	wurden came to be	dann then	Freuden, joys,	
[87]	ταὶ ^{ArtN}	δὲ Pt	καὶ ^{Kon}	Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ ^{Prp} κόλπον.					
	die the	aber but	auch also	der Nemea of Nemea	Epharmostos to Epharmostos	hin unter down into	Schoß· bosom·		
[88]	Ἀργεῖ	τέ Pt	ἔσχεθε	κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δέ Pt ἐν ^{Prp} Αθάναις,					
	in Argos in Argos	und and	hielt he won	Ruhm glory	der Männer, of men,	Knabe the boy	aber but	in in	Athen, Athens,
[89]	οἶον ^{Adv}	δέ Pt	ἐν ^{Prp}	Μαραθῶνι συλαθεὶς ^N AorPas ἀγενεῖων ^{AdjG}					
	wie einer how	aber but	in at	Marathon Marathon	beraubt worden having been stripped	bart losen of beards			
[90]	μένεν	ἀγῶνα	πρεσβυτέρων ^{AdjG}	ἀμφ ^{Prp} ἀργυρόδεσσιν.					
	blieb he waited	Wettkampf contest	der Älteren of elders	um for	Silber preise· silver prizes·				
[91]	φῶτας	δέ Pt	όξυρεπει ^{AdjD}	δόλῳ					
	Männer men	aber but	scharf erfassendem keen striking	mit List with guile					
[92]	ἀπτῶτι ^{AdjD}	δαμάσσαις							
	un fehlbarem unfailing	würdest bezwingen	würdest subduing						
[93]	διήρχετο	κύκλον	ὅσσῳ ^{D Pr}	βοᾷ,					
	ging hindurch was going through	Kreis circle	wie weit by as much as	ruft, shout,					
[94]	ώραιος ^{AdjN}	ἐὼν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	καλὸς ^{AdjN} κάλλιστά ^{AdjSupA} τε ^{Pt} ῥέξαις.					
	recht zeitig in his prime	seiend being	und and	schön fair	schönst es most beautifully	und and	getan habest. you did.		

Antistrophe 4

- [95] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} παρρασίω^{AdjD} στρατῷ
die the aber but parrhasischem to Parrhasian Heer army
- [96] θαυμαστὸς^{AdjN} ἐών^N ΠρᾶAkt φάνη Ζηνός ἀμφὶ^{Prp} πανάγυριν Λυκαίου,^{AdjG}
bewunder nswert wondrous seiend being erschien appeared des Zeus um around Volks versammlung full assembly des Lycaean,
- [97] καὶ^{Kon} ψυχρᾶν^{AdjG} ὅποτε^{Kon} εύδιανὸν^{AdjA} φάρμακον αὐρῆν
und and kalt er of cold wenn whenever heiter keits fair weather Heil mittel remedy der Lüfte of breezes
- [98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος^{Adj/NN} δέ^{Pt} αὐτῷ^D ιολάου^{Pr}
nach Pellana trug· Mit richter co judge aber but ihm to him des Iolaos of Iolaus
- [99] τύμβος εἰναλία^{AdjA} τέ^{Pt} Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.
Grab tomb meer ige sea side und and Eleusis Eleusis mit Glänzen. with splendors.
- [100] τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} φυῖ κράτιστον^{AdjSupN} ἄπαντα^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} διδακταῖς^{AdjD}
das the aber but von Natur by nature best es best ganz es· viele many aber but lehr baren taught
- [101] ἀνθρώπων ἀρετᾶῖς κλέος
der Menschen of men durch Tugenden by virtues Ruhm glory
- [102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.
sprangen auf rushed zu erlangen. to win for oneself.
- [103] ἀνευ^{Prp} δέ^{Pt} θεοῦ σεσιγαμένον^A PerM/P
ohne aber Gott es god ver schwiegen es having been kept silent
- [104] οὐ^{Adv} σκαιότερον^{AdjKmpA} χρῆμ' ἔκαστον.^{AdjA} ἔντι γάρ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
nicht not töpel hafter es more clumsy Ding thing jed es. each. sind there are denn for andere other

Epode 4

- [105] ὁδῶν ὁδοί περαίτεραι, ^{AdjN}
der Wege of roads Wege roads weitere, further,
- [106] μία^{AdjN} δέ^{Pt} οὐχ^{Adv} ἄπαντας^{AdjA} ἄμμε^A θρέψει
eine one aber but nicht not alle all uns us wird ernähren will nourish
- [107] μελέτα· σοφία μὲν^{Pt}
Übung· Weisheiten zwar indeed

[108]	αίπειναι ^{AdjN}	τοῦτο ^A	δέ ^{Pt}	προσφέρων ^N	άθλον,				
	hoch ragende- steep-	dies es this	aber but	dar bringend offering	Preis, prize,				
[109]	ὅρθιον ^{AdjA}	Ὥρυσαι	θαρσέων , ^N						
	auf recht- high	reiß auf you shouted	mutig seiend, being bold,						
[110]	τόνδι ^A	ἀνέρα	δαιμονίδι ^{AdjD}	γεγάμεν ^A					
	diesen this	Mann man	göttlich er by divine	geworden seiend having been born					
[111]	εὔχειρα , ^{AdjA}	δεξιόγυιον , ^{AdjA}	όρῶντι ^A	άλκαν ,					
	gut händigen, good handed,	rechts glied rigen, right limbed,	sehend seeing	Kraft, strength,					
[112]	Αἴαν , ^{Pr}	τεον ^A	τι ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ^N				
	Ajas, Ajax,	dein your	und and	in in	Mahl feast	Ilias Ilian	siegend winning	ἐπεστεφάνωσε	βωμόν.
								be kränzte	
								he crowned	
									Altar. altar.

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	τὸν ^{ArtA}	Ολυμπιονίκαν	ἀνάγνωτέ	μοι ^D	πρ
	den the	Olympia Sieger	leset vor recognize	mir for me	
[2]	Ἀρχεστράτου	παῖδα	πόθι ^{Adv}	φρενὸς	
	des Archestratos	Sohn, son,	wo where	des Sinnes of mind	
[3]	ἔμας ^{AdjG}	γέγραπται·	γλυκὺ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	αὐτῷ ^D
	meines of my	ist geschrieben- has been written-	süß sweet	denn for	Pr ihm to him
					μέλος
					Lied song
					όφελών ^N
					PrÄkt schuldig seiend owing
					ἐπιλέλαθ'
					ώ ^{ij} Μοῖσ' , O Muse, Muse,
					άλλα ^{Kon} doch but
					σὺ ^N Pr du you
	καὶ ^{Kon}	θυγάτηρ			
	auch and	Tochter daughter			
[4]	Ἀλάθεια	Διός ,	όρθῳ ^{AdjD}	χερὶ	
	Wahrheit Aletheia	des Zeus, of Zeus,	rechten with straight	Hand hand	
[5]	ἔρύκετον	ψευδέων			
	haltet zurück hold back	der Lügen of lies			
[6]	ἔντιπάν	ἀλιτόξενον ^{AdjA}			
	Tadel rebuke	gast feind lichen. guest offending.			

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἔπειθών ^N	AorSAkt	ό ^{ArtN}	μέλλων ^N	PräAkt	χρόνος
von ferne from afar	denn for	hinzugekommen having come upon	seiend	der the	bevor stehende about to be		Zeit time
[8] ἐμὸν ^{AdjA}	καταίσχυνε	βαθὺ ^{AdjA}	χρέος.				
meine my	beschämte disgraced	tiefe deep	Schuld. debt.				
[9] ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λῦσαι	δυνατὸς ^{AdjN}	όξεῖαν ^{AdjA}	ἐπιμομφὰν	τόκος·	ὁρᾶτ' ὅν ^{Pt}
doch nevertheless	aber but	zu lösen	möglich able	scharfe sharp	Vorwurf reproach	Zins- interest-	sehet look
						sehet look	nun then
							jetzt now
							ψῆφον
							Stimm kiesel pebble
[10] ὅπα ^{Adv} κῦμα κατακλύσσει							
wo where	Woge	überflutet	ρέον, ^N	PräAkt			
			fließend, flowing,				
[11] ὅπα ^{Adv}	τε ^{Pt}	κοινὸν ^{AdjA}	λόγον				
wo where	und and	gemeinen common	Spruch word				
[12] φίλαν ^{AdjA}	τίσομεν		ἐς ^{Prp}	χάριν.			
liebe dear	werden vergolten	we will pay	zu as to	Gunst. thanks.			

Epode 1

[13] νέμει	γὰρ ^{Pt}	Ατρέκεια	πόλιν	Λοκρῶν	Ζεφυρίων, ^{AdjG}
verwaltet governs	denn for	Geraide heit	Stadt	der Lokrer	west licherent, of Western,
[14] μέλει	τε ^{Pt}	σφιστ ^D Pr	Καλλιόπα		
liegt am Herzen is a care	und and	ihnen to them	Kalliope Calliope		
[15] καὶ ^{Kon}	χάλκεος ^{AdjN}	Ἄρης.	τράπε	δὲ ^{Pt}	Κύκνεια ^{AdjA} μάχα
und and	eher ner brazen	Ares.	wandte	aber but	Cýcniian Kampf battle
		Ares.	turn		
					und and
					über mächtigen overbearing
[16] Ἡρακλέα.	πύκτας	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Ολυμπιάδι	νικῶν ^N
Herakles. Heracles.	Faust kämpfer boxer	aber but	in in	Olympia	siegreich seiend winning
[17] Ἰλα	φερέτω				
Ilas	soll tragen				
	to Ilas				
	let him bring				
	Dank				
	thanks				
[18] Ἀγησίδαμος	ώς ^{Adv}				
Hagesidamos	so				
	as				

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

dem Achilleus
to Achilles

Patroklos.

Patroclus.

[20] θήξαις δέ^{Pt} κε^{Pt} φύντ^A ἀρετᾶ ποτὶ^{Prp}

würdest schärfen aber but wohl indeed

geworden seiend es having grown

Tugend for virtue

hin zu toward

[21] πελώριον^{AdjA} ὄρμασαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν^{Prp} παλάμαις·

ries igen
huge

zu drängen
to set moving

Ruhm glory

a man

Gottes of god

mit with

Händen hands

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον^{AdjA} δέ^{Pt} ἔλαβον χάρμα παῦροί^{AdjN} τινες, ^N _{Pr}

müh lose
without toil

aber but

nahmen they took

Freude joy

wenige few

einige, some,

[23] ἔργων πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} βιότω φάος.

der Werke of works

vor before

allem all

dem Leben for life

Licht. light.

[24] ἀγῶνα δέ^{Pt} ἔξαρετον^{AdjA} ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὅν^A _{Pr} ἀρχαίω^{AdjD} σάματι πὰρ^{Prp}

Wett kampf contest

aber but

heraus ragenden choice

zu besingen to sing

Sitten gesetze ordinances

trieben an set in motion

des Zeus, of Zeus,

den which

altem at ancient

Grabmal tomb

bei beside

Πέλοπος

des Pelops

of Pelops

[25] τέβωμάν ἔξαριθμον^{AdjA} ἐκτίσσατο,
τέραταριθμόν τέραταριθμόν

sechs zähligen six numbered

richtete auf, he established,

[26] ἐπει^{Kon} Ποσειδάνιον^{AdjA}

als since

Poseidon ischen

Poseidon ian

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα, ^{AdjA}

erschlug he slew

Kteatos

untadel igen,

blameless,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δέ^{Pt} Εὔρυτον, ώς^{Kon} Αὐγέαν λάτριον^{AdjA}

erschlug aber but

Eurytos, Eurytus,

so dass so that

Augeas Augeas

Dienst mann hireling

[29] ἀέκονθ^{AdjA} ἔκων^{AdjN} μισθὸν ὑπέρβιον^{AdjA}

un willigen unwilling

willing

Lohn wage

über mächtigen excessive

[30]	πράσσοιτο, λόχμαισι δέ ^{Pt} δοκεύσαις ^D AorSAkt	würde handeln, in Gestrüppen aber auf gelauert habend	unter unter	Κλεωνᾶν δάμασε	καὶ ^{Kon} κείνους ^A Pr	Ἡρακλέης	ἐφ ^{Prp} auf on
he might exact, in thickets but having lain in wait							
	όδῷ,	Weg,					
the road,							
[31]	ὅτι ^{Kon} πρόσθε ^{Adv} ποτὲ ^{Adv} Τιρύνθιον ^{AdjA}	dass that früher once	Tirynthischen	Tirynthian			
	that	formerl	einst	Tirynthian			
[32]	ἐπερσαν αὐτῷ ^D Pr στρατὸν	zerstörten ihm Heer	army				
	sacked for him						
[33]	μυχοῖς ἡμενον ^A PrM/P Ἀλιδος	in Winkeln sitzend der Elis	of Elis				
	in recesses sitting						

Epode 2

[34]	Μολίονες ὑπερφίαλοι. ^{AdjN} καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt} ξεναπάτας	Molionen übermütig. und ja Guest Täuscher					
Moliones overweening. and indeed guest cheater							
[35]	Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν ^{Adv}	der Epeer König nachher					
of the Epeians King afterwards							
[36]	οὐ ^{Pt} πολλὸν ^{AdjA} τοῦ ^{Pt} πατρίδα ^{AdjA} πολυκτέανον ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} στερεῷ ^{AdjD} πυρὶ	nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer					
	not much saw fatherland much possessed under solid fire						
[37]	πλαγαῖς τε ^{Pt} σιδάρου βαθὺν ^{AdjA} εἰς ^{Prp} ὄχετὸν ἄτας	Schlägen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens					
	with blows and of iron deep into channel of ruin						
[38]	ἴζοισαν ^A PräAkt ἔαν ^{AdjA} πόλιν.	setzend eigene Stadt.					
	setting own city.						
[39]	νεῖκος δέ ^{Pt} κρεσσόνων ^{AdjGKmp}	Streit aber der Stärkeren					
	strife but of stronger						
[40]	ἀποθέσθ' ἄπορον. ^{AdjA}	abzulegen un möglich.					
	to put away impossible.						
[41]	καὶ ^{Kon} κεῖνος ^N Pr ἀβουλίᾳ ὕστατος ^{AdjN}	und jener Unbesonnenheit letzter					
	and that one without counsel last						

[42] ἀλώσιος^{AdjN} ἀντάσαις^N θάνατον^{AdvA} αἰπὺν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔξεφυγεν.
 fangbar begegnet Tod jähn nicht entkam.
 captured to be habend death sudden not escaped.

Trias

Strophe 3

[43] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἂρ^{Pt} ἐν^{Prp} Πίσα^N ἔλσαις^N ὅλον^{AdjA} τε^{Pt} στρατὸν
 der aber also in Pisa gekommen seiend ganzen und Heer
 the but then in Pisa having driven whole and army

[44] λαίαν^{AdjA} τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} Διός^N ἄλκιμος^{AdjN}
 linkse und ganze whole des Zeus tapfer
 western and whole of Zeus valiant

[45] υἱὸς σταθμάτο^N ζάθεον^{AdjA} ἄλσος^N πατρὶ^{Adv} μεγίστῳ^{AdjDSup} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} πάξαις^N Ἄλτιν^N μὲν^{Pt} ὅγι^{Pr} ἐν^{Prp}
 Sohn maß heilig es very holy Gehölz dem Vater größten- greatest- um around aber but befestigt habend having fixed Altis Altis zwar indeed der this one in in

καθαρῷ^{AdjD}
 reinen pure

[46] διέκρινε, τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} πέδον^N
 sonderte, das aber rings um Flur
 he set apart, the but in a circle ground

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,
 setzte des Mahls Lösung,
 he set release of supper,

[48] τιμάσαις^N πόρον Αλφεοῦ^N
 geehrt habend Furt des Alpheios
 honoring ford of Alpheus

Antistrophe 3

[49] μετὰ^{Prp} δώδεκ^{AdjG} ἀνάκτων^N θεῶν.^N καὶ^{Kon} πάγον^N
 mit zwölf der Herren lords der Götter. of gods. und Fels hill

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε^{Adv} γὰρ^{Pt}
 des Kronos sprach an- zuvor denn
 of Cronus he addressed before for

[51] νώνυμνος,^{AdjN} ἦς^D Οἰνόμαος^N ἥρχε,^N βρέχετο πολλῷ^{AdjD} νιφάδι.^N ταύτᾳ^D δέ^{Pt} ἐν^{Prp} πρωτογόνῳ^{AdjD}
 namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schne Flocke. in dieser aber in ur sprung lichen
 nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall. by this but in primal

τελετᾶ^N
 Feier rite

[52] παρέσταν μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Μοῖραι σχεδὸν^{Adv}
 standen bei zwar wohl Moiren Fates nahe
 were present indeed then near

[53] ὅ^N_{Pr} τέ^{Pt} ἔξελέγχων^N_{PrÄkt} μόνος^{AdjN}
 der und auf deckend proving allein alone

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον^{AdjA}
 Wahrheit truth echte exact

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} σαφανὲς^{AdjA} ἵων^N_{PrÄkt} πόρσω^{Adv} κατέφρασεν,
 Zeit. das aber klare clear gehend going weiter fort farther erkannte, he declared,

[56] ὅπα^{Adv} τὰν^{ArtA} πολέμιο δόσιν
 wie die des Krieges of war Gabe gift

[57] ἀκρόθινα^{AdjA} διελῶν^N_{AorSAkt} ἔθυε καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ὅπως^{Kon} ἄρα^{Pt}
 Erstlings gabten ausgeteilt habend having divided opferte he sacrificed und and Fünf jahr Feier five year festival wie dass how doch then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν^{Prp} Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ^{AdjDSup}
 stellte auf Fest mit with Olympiade Olympiad ersten first

[59] νικαφορίαιστ^{Adj/ND} τε.^{Pt}
 Siegträger Feiern und. victory bearings und. and.

[60] τίς^N_{Pr} δὴ^{Pt} ποταίνιον^{AdjA}
 wer ja frischen recent

[61] ἔλαχε στέφανον
 erlangte obtained Kranz crown

[62] χείρεσσι ποσίν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματι,
 mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen, with chariot,

[63] ἀγώνιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δόξῃ θέμενος^N_{AorSMed} εὔχος, ἔργῳ καθελών;^N_{AorSAkt}
 Kampf lichen in Ruhm glory gesetzt habend having set Rühmen, durch Tat boast, with deed errungen habend; having brought down;

Trias

Strophe 4

[64]	σταδίου	μὲν ^{Pt}	ἀρίστευσεν	εὐθύν ^{AdjA}	τόνον
	des Stadions of the stadium	zwar indeed	war better excelled	geradeen straight	Bahn course
[65]	ποσὸι	τρέχων ^N	PräAkt	παῖς	ὁ ^{ArtN} Λικυμνίου
	mit Füßen with feet	rennend running	Knabe	boy	der the des Likymnios of Licynnius
[66]	Οἰωνός·	ἴκεν	δὲ ^{Pt}	Μιδέαθεν ^{Adv}	στρατὸν
	Oionos- Oionos-	kam	aber but	von Midea her	Heer army
					treibend- driving-
				ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} πάλφ
				der the aber but	im Ringen in wrestling
					κυδαίνων ^N
					PräAkt
					Ἐχεμος ^N
					Tegea-
[67]	Δόρυκλος	δ' ^{Pt}	ἔφερε	πυγμᾶς	τέλος,
	Doryklos Doryclos	aber but	brachte	der Faust	Erfolg, end,
[68]	Τίρυνθα	ναίων ^N	PräAkt	πόλιν·	
	Tiryns Tiryns	wohnend	dwelling	Stadt-	
[69]	ἀν ^{Prp}	ἵπποισι	δὲ ^{Pt}	τέτρασιν ^{AdjD}	
	auf upon	Pferden horses	aber but	vier four	

Antistrophe 4

[70]	ἀπὸ ^{Prp}	Μαντινέας	Σάμος	Ωλιροθίου·
	von from	Mantineas	Samos	des Holirothios-
[71]	ἄκοντι	Φράστωρ	ἔλασε	σκοπόν·
	mit Speer with javelin	Phrastor	traf	Ziel- target-
[72]	μᾶκος	δὲ ^{Pt}	Νικεὺς	ἔδικε πέτρῳ
	Weite length	aber but	Nikeus	warf mit Stein
				Hand
			judged	um kreisend habend
				Hand
				um kreisend having whirled
		ὑπὲρ ^{Prp}	ἀπάντων,	AdjG
		über beyond	aller, of all,	
				καὶ ^{Kon}
				ουμαχία
				θόρυβον
[73]	παραίθυξε	μέγαν. ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	δ' ^{Pt} ἔσπερον
	auf stachelte stirred up	großen- great-	am in	aber but
				Abend evening
[74]	ἔφλεξεν	εὐώπιδος ^{AdjG}		
	erhellte made blaze	schön äugigen of fair eyed		
[75]	σελάνας	ἔρατὸν ^{AdjA}		φάος.
	Mond of moon	lieb lich es lovely		Licht. light.

Epode 4

[76]	ἀείδετο	δὲ ^{Pt}	πᾶν ^{AdjN}	τέμενος	τερπναῖσι ^{AdjD}	θαλάις
	wurde besungen was sung	aber but	ganz es all	Heiligtum precinct	erfreulichen with delightful	Gelagen feasts

[77]	$\tau\delta\nu$	ArtA	$\dot{\epsilon}\gamma\kappa\omega\mu\iota\sigma$	Adj/NA	$\dot{\alpha}\mu\phi\dot{\iota}$	Prp	τρόπον.										
	den	the	Lob gesang	encomiastic	um	around	Weise. manner.										
[78]	$\dot{\alpha}\rho\chi\alpha\dot{\iota}\varsigma$		$\delta\dot{\varepsilon}$	Pt	$\dot{\pi}\rho\tau\dot{\epsilon}\rho\alpha\dot{\iota}\varsigma$	AdjDKmp	$\dot{\epsilon}\pi\dot{\rho}\mu\dot{\epsilon}\nu\dot{\eta}\varsigma\dot{\nu}\dot{\iota}\sigma$	N	$\dot{\pi}\rho\dot{\eta}\mu\dot{\epsilon}\nu\dot{\eta}\varsigma\dot{\nu}\dot{\iota}\sigma$	PräM/P	$\kappa\alpha\dot{\iota}$	Kon	$\nu\dot{\nu}\nu$	Adv	$\dot{\epsilon}\pi\omega\eta\mu\dot{\eta}\mu\dot{\iota}\alpha\dot{\iota}\sigma$	Beiname name	χάριν
	Anfängen with ancient		aber	but	früheren	earlier	folgend	following	auch	jetzt	now	Beiname name	Gunst favor				
[79]	$\nu\dot{\iota}\kappa\alpha\dot{\varsigma}$		$\dot{\alpha}\gamma\epsilon\rho\omega\chi\dot{\sigma}\varsigma$	AdjG	$\kappa\epsilon\lambda\alpha\dot{\eta}\sigma\mu\dot{\epsilon}\theta\alpha$		$\beta\dot{\rho}\nu\tau\dot{\alpha}\dot{\alpha}\dot{\nu}$										
	der Siege victories		hoch herigen, of high spirited,		werden ertönen		Donner thunder										
[80]	$\kappa\alpha\dot{\iota}$	Kon	$\pi\dot{\nu}\rho\pi\alpha\dot{\lambda}\alpha\mu\dot{\sigma}\varsigma$	AdjA	$\beta\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\o}$												
	und and		feuer schüttelnd es fire wielding		Geschoß missile												
[81]	$\dot{\delta}\rho\dot{\sigma}\iota\kappa\tau\dot{\pi}\dot{\u03b9}\dot{\rho}\dot{\u03b9}$	AdjG	$\Delta\dot{\iota}\dot{\o}\dot{\varsigma}$														
	stoß donnernden of rousing crash		des Zeus, of Zeus,														
[82]	$\dot{\epsilon}\nu$	Prp	$\dot{\alpha}\pi\alpha\dot{\nu}\tau\dot{\iota}\dot{\iota}$	AdjD	$\kappa\dot{\rho}\alpha\dot{\tau}\dot{\epsilon}\dot{\iota}$												
	in in		all umfassenden all		Macht might												
[83]	$\alpha\ddot{\iota}\theta\omega\dot{\nu}\dot{\alpha}$	AdjA	$\kappa\epsilon\pi\alpha\dot{\nu}\dot{\eta}\dot{\nu}$		$\dot{\alpha}\rho\pi\alpha\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\tau}\alpha$												
	glühenden burning		Blitz thunderbolt		fest gefügt. well fitted.												
[84]	$\chi\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\omega}\dot{\sigma}\dot{\alpha}$	N	$\dot{\pi}\dot{\rho}\dot{\alpha}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\tau}$	PräAkt	$\delta\dot{\varepsilon}$	Pt	$\mu\dot{\omega}\pi\dot{\alpha}\dot{\lambda}$		$\pi\dot{\rho}\dot{\delta}\dot{\varsigma}$	Prp	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\lambda}\mu\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\sigma}\dot{\alpha}\dot{\nu}$		$\dot{\alpha}\dot{\pi}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\alpha}\dot{\zeta}\dot{\epsilon}\dot{\iota}$		$\mu\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\omega}\dot{\alpha}\dot{\nu}$		
	prunkend luxuriating		aber but	but	Gesang song	toward	Rohr pfeife reed		wird antworten will meet		der Melodien, of melodies,						

Trias

Strophe 5

[85]	$\tau\dot{\alpha}$	ArtN	$\pi\alpha\dot{\rho}$	Prp	$\dot{\epsilon}\dot{\nu}\kappa\lambda\dot{\epsilon}\dot{\iota}$	AdjD	$\Delta\dot{\iota}\kappa\dot{\alpha}$	$\chi\dot{\rho}\nu\dot{\eta}\dot{\omega}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu$	Pt	φάνεν·									
	die the	bei beside	ruhmes reicher		well famed		Dirke Dirce	mit Zeit	zwar indeed		erschienen· appeared·									
[86]	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\iota}$	Kon	$\dot{\omega}\tau\dot{\epsilon}$	Kon	$\pi\alpha\dot{\iota}\varsigma$		$\dot{\epsilon}\xi$	Prp	$\dot{\alpha}\lambda\dot{\chi}\dot{\o}\dot{\chi}\dot{\o}$		$\pi\alpha\dot{\tau}\dot{\rho}\dot{\iota}\dot{\rho}$									
	aber but	wie as	Kind child	aus out of	der Ehefrau wife		dem Vater to father													
[87]	$\pi\dot{\theta}\epsilon\iota\dot{\nu}\dot{\delta}\dot{\varsigma}$	AdjN	$\dot{\iota}\kappa\dot{\nu}\tau\dot{\iota}\dot{\iota}$	D	AorSAkt	$\nu\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\sigma}\dot{\varsigma}$	AdjNSup	$\tau\dot{\delta}$	ArtA	$\pi\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\nu}$	Adv	$\dot{\eta}\dot{\delta}\eta\dot{\iota}$	Adv	$\mu\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\alpha}$	Adv	$\delta\dot{\varepsilon}$	Pt	$\dot{\alpha}\dot{\iota}$	Pr	θερμαίνει φιλότατι
	sein lich desired		gekommen seiend		to the coming		neuest er		das the	wieder back		schon, already,	sehr very	aber but	ihm to him		erwärm warms		mit Zuneigung by friendship	
νόον·												Sinn: mind:								
[88]	$\dot{\epsilon}\pi\dot{\epsilon}\dot{\iota}$	Kon	$\pi\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\u03b9}\dot{\iota}\dot{\sigma}\dot{\varsigma}$	ArtN	$\dot{\lambda}\dot{\alpha}\dot{\chi}\dot{\dot{\alpha}}\dot{\omega}\dot{\nu}$	AorSAkt	$\pi\dot{\iota}\dot{\mu}\dot{\epsilon}\dot{\eta}\dot{\alpha}\dot{\nu}$													
	da since	Reichtum wealth	der the	er langt habend	having obtained		Hirten shepherd													

[89] ἐπακτὸν^{AdjA} ἀλλότριον,^{AdjA}

zu gebrachten
imported
fremden,
alien,

[90] θνάσοκοντι^D PräAkt στυγερώτατος.^{AdjNSup}

sterbendem
to the dying
verhasst est:
most hateful.

Antistrophe 5

[91] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἔρξαις^A ἀοιδᾶς^N ἀτερ,^{Prp}

und and wenn immer whenever
schöne fair
tust you do
der Gesänge of songs
ohne, without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς^{Prp} Αἴδα σταθμὸν

Hagesidam,
Hagesidamos,
in into
Hades Hades
Station station

[93] ἀνὴρ^A ἵκηται,^V κενεὰ^{AdjA} πνεύσαις^N ἔπορε^A μόχθῳ^N βραχύ^{AdjA} τι^A τερπνόν.^{AdjA} τὶν^{ArtA} δ^{Pt} ἀδυεπής^{AdjN}

Mann a man gelangt, has come,
leere empty
geatmet habend with breathing
gab gave
Mühe to toil
kurz brief
etwas something
erfreu lich es.
die the
aber but
süß sprechende
sweet speaking

τε^{Pt} λύρα

und and Leier
and lyre

[94] γλυκύς^{AdjN} τ^{Pt} αύλὸς^A ἀναπάσσει χάριν^N

süß sweet
und and Flöte pipe
spendet dispenses
Anmut grace.

[95] τρέφοντι^D PräAkt δ^{Pt} εὔρυ^{AdjA} κλέος^N

nährend dem aber weit es Ruhm
to one nourishing but wide fame

[96] κόραι^N Πιερίδες^{Adj/NN} Διός.

Mädchen maidens
Pieriden Pierian
des Zeus. of Zeus.

Epode 5

[97] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} συνεφαπτόμενος^N PräM/P σπουδᾷ^A κλυτὸν^{AdjA} ἔθνος^N

ich I aber but mich anschließend joining myself
Eifer, with zeal, rühmlich es famous
Volk people

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

der Lokrer of Locrians umgab I tended mit Honig with honey

[99] εὐάνορα^{AdjA} πόλιν^N καταβρέχων.^N PräAkt παῖδ'^A ἔρατὸν^{AdjA} δ^{Pt} Ἀρχεστράτου

mann tapfere manly Stadt city nieder benetzend drenching Kind son lieb enwert es lovely aber but des Archestratos of Archestratus

[100] αἴνησα,^A τὸν^{ArtA} εἶδον^A κρατέοντα^A PräAkt χερός^A ἀλκῆ^N

pries ich, I praised, den the sah ich I saw herrschend prevailing der Hand of hand mit Kraft with strength

[101] βωμὸν παρ', ^{Prp} Ολύμπιον, Adj/NA
Altar altar
bei beside
Olymp ischen, Olympian,
[102] κεῖνον ^A , ^{Pr} κατὰ ^{Prp} χρόνον
jenen that one
nach according to
Zeit time
[103] ἴδει τε ^{Pt} καλὸν ^{AdjA}
in Gestalt in form
und and
schön beautiful
[104] ὥρᾳ τε ^{Pt} κεκραμένον, ^A περιμένειν ^{PerM/P} ᾧ ^A , ^{Pr} ποτε ^{Adv}
in Reife in season
und and
gemischt, having been mixed,
welche which things
einst once
[105] ἀναιδέα ^{AdjA} Γανυμήδει μόρον ὅλαλκε σὺν ^{Prp} Κυπρογενεῖ. ^{AdjD}
schamlos shameless
dem Ganymed for Ganymede
Schicksal fate
wehrte ab has warded off
mit with
Kypros Geborenen. Cyprius born.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμῳν ὅτε ^{Kon} πλεύστα ^{AdjSupN}
es ist there is
den Menschen for men
der Winde of winds
wenn when
meist most
[2] χρῆσις, ἔστιν δ', ^{Pt} οὐρανίων ^{AdjG} ύδάτων,
Nutzung, use,
es ist there is
aber but
des Himmels of heavenly
Wasser, waters,
[3] ὄμβρίων ^{AdjG} παίδων νεφέλας.
der Regnigen of rains
Kinder of children
Wolken. clouds.
[4] εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} σὺν ^{Prp} πόνῳ τις ^N ηὔ ^{Adv} πράσσοι, μελιγάρυες ^{AdjN} ὕμνοι
if if
aber but
mit with
Mühe toil
jemand someone
gut well
ergehe, may fare,
honig tönige honey voiced
Hymnen hymns
[5] ὑστέρων ^{AdjG} ἀρχὰ λόγων
der Späteren of later
Anfang beginnings
der Worte of words
[6] τέλλεται καὶ ^{Kon} πιστὸν ^{AdjA} ὄρκιον μεγάλαις ^{AdjD} ἀρεταῖς.
zeigt sich arises
und and
treu es trusty
Eid oath
großen for great
Tugenden. virtues.

Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος^{AdjN} δέ^{Pt} αῖνος^{ArtN} Ὄλυμπιονίκαις
neidlos ungrudged aber but Lob praise den Olympiasiegern to Olympic victors
- [8] οὗτος^{N Pr} ἄγκειται^V τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμετέρα^{AdjA}
dies this liegt. is laid up. die the zwar indeed uns re our
- [9] γλῶσσα^N ποιμάνειν ἔθέλει^V
Zunge tongue leiten to shepherd will. wishes.
- [10] ἐκ^{Prp} θεοῦ^N δέ^{Pt} ἄνήρ^N σοφαῖς^{AdjD} ἀνθεῖ^V πραπέδεσσιν^N δύμοίως^{Adv}
from god but man with wise blooms minds likewise. likewise.
- [11] ξέθι^V νῦν^{Adv} Ἀρχεστράτου^N
wisse know nun, now, des Archestratos of Archestratus
- [12] παῖ, τεᾶς^{AdjG} Ἀγησίδαμε, πυγμάχας^N ἐνεκεν^{Prp}
Kind, child, dein er, of your, Hagesidamos, Hagesidamos, des Faust kamps of boxing wegen for the sake of

Epode 1

- [13] κόσμον^N ἐπὶ^{Prp} στεφάνω^N χρυσάες^{AdjG} ἐλαίας^N
Schmuck ornament auf upon Kranz crown gold ener of golden Olive olive
- [14] ἀδυμελῆ^{AdjA} κελαδήσω,
süß melodischen werde besingen, sweet melodious I will celebrate,
- [15] Ζεφυρίων,^{AdjG} Λοκρῶν^N γενεὰν^N ἀλέγων.^{N PrAkt}
der Westlichen, of Western, der Lokrer of Locrians Geschlecht race bedenkend. recounting.
- [16] ἐνθα^{Adv} συγκωμάξατ·^V ἐγγυάσομαι^V
dort there zusammen gezecht· revel together· werde bürgen I will guarantee
- [17] ὅμμιν,^{D Pr} ω^{ij} Μοῖσαι^N, φυγόξεινον^{AdjA} στρατὸν^N
euch, to you pl., O Muses, Muses, gast feindlichen shunning strangers Heer army
- [18] μηδέ^{Pt} ἀπείρατον^{AdjA} καλῶν,^{AdjG}
noch nicht nor unerprobten untried der Schönen, of fair things,
- [19] ἀκρόσοφον^{AdjA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αἰχματὴν^N ἀφίξειθαι^V. τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἐμφυὲς^{AdjN} οὔτε^{Pt} αἴθων^{AdjN} ἀλώπηξ^N
hoch klugen very wise aber but und and Speer mann spearman anzukommen. to arrive. das the denn for Angeborene inborn weder neither feurig fiery Fuchs fox

[20] οὕτ^{Pt} ἔρβρομοι^{AdjN} λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.
 noch laut dröhnde Löwen veränderten Charakter.
 nor loud roaring lions changed nature.

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖς Ζηνὸς Ἐλευθερίου, AdjG
 ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,
 I implore, child of Zeus of Liberator,
- [2] Ἰμέραν εύρυσθενέ^{AdjA} ἀμφιπόλει, σώτειρα^{Adj/NV} Τύχα.
 Himera weit starke broad strong be walte, tend, Retterin savior Tyche. Fortune.
- [3] τὶν^A γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ κυβερνῶνται θοὰ^{AdjN}
 welche denn in in Meer werden gesteuert are steered schnelle swift
- [4] νᾶες, ἐν^{Prp} χέρσω τε^{Pt} λαψηροί^{AdjN} πόλεμοι
 Schiffe, auf on Land und rasche nimble Kriege wars
- [5] κάγοραὶ βουλαφόροι. AdjN αἵ^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄνδρῶν
 und Märkte and assemblies Rat tragende. counsel bearing. welche which at least zwar indeed der Männer of men
- [6] πόλλα^{AdjN} ἄνω, Adv τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} κάτω^{Adv} ψεύδῃ μεταμώνια^{AdjN} τάμνοισαι^N κυλίνδοντ^N ἐλπίδες·
 viel many hinauf, up, die the aber but wieder again hinab down Lügen lies trügerische changeful schneidend cutting rollend rolling Hoffnungen hopes·

Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δέ^{Pt} οὐ^{Adv} πώ^{Adv} τις^N ἐπιχθονίων^{AdjG}
 Zeichen token aber nicht not je yet irgend jemand anyone irdischen of earthly
- [8] πιστὸν^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} πράξιος ἐσσομένας^G εὗρεν θεόθεν^{Adv}
 zuverlässig es trustworthy um about Handlung of actions zukünftig er about to be fand found von Gott her from god·
- [9] τῶν^G δέ^{Pt} μελλόντων^G τετύφλωνται φραδαῖ.
 der of the aber but künftigen of those to come sind verblendet have been blinded Einsichten. wits.
- [10] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνθρώποις παρὰ^{Prp} γνώμαν ἐπεσεν,
 viel es many aber den Menschen to men entgegen contrary to Meinung opinion fiel, fell,

[11]	ἐμπαλιν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τέρψιος,	οἱ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	ἀνιαραῖς ^{AdjD}
	umgekehrt again	zwar indeed	der Freude, of delight,	die those	aber but	schmerzlichen grievous
[12]	ἀντικύρσαντες ^N begegnet habend having met	AorSAkt	ζάλαις	ἐσλὸν ^{AdjA}	βαθὺ ^{AdjA}	πήματος
	Stürmen storms		gut es good	tief es deep	Leids of suffering	ἐν ^{Prp}

Epode 1

[13]	υἱὲ	Φιλάνορος,	ἥτοι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τεῖ ^{AdjA}	κεν, ^{Pt}
	Sohn	des Philanor,	freilich	indeed	auch	deine
	son	of Philanor,	indeed	indeed	and	your
[14]	ἐνδομάχας ^{AdjA}	ἄτ ^{Pt}	ἀλέκτωρ,	συγγόνω ^{AdjD}	παρ ^{Prp}	ἐστία
	innen kämpfenden house fighting	gleichsam as	Hahn, cock,	verwandten with kinsman	bei beside	Herd hearth
[15]	ἀκλεής ^{AdjN}	τιμὰ	κατεφυλλορόησε	ποδῶν,		
	ruhm los inglorious	Ehre honor	ver rieselte	der Füße, of feet,		
[16]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Adv}	στάσις	ἀντιάνειρα ^{AdjN}	Κνωσίας ^{AdjG}	ἀμερσε πάτρας.
	wenn	nicht	Twist	männer feindliche	knosischen	beraubte des Vaterlands. deprived of fatherland.
	if	not	faction	man opposing	of Knossian	
[17]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Ολυμπία	στεφανωσάμενος ^N	AorSMed	
	nun	aber	in Olympia	be kränzt habend	having crowned himself	
	now	but	at Olympia			
[18]	καὶ ^{Kon}	δὶς ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	Πυθῶνος	Ισθμοῦ	τ', ^{Pt} Ἐργότελες,
	und	zweimal	aus	Pytho	am Isthmus	und, and, Ergoteles, Ergoteles,
	and	twice	from	Pytho	at Isthmus	
[19]	Θερμὰ ^{AdjA}	Νυμφᾶν	λουτρὰ	βαστάζεις,	όμιλεων ^N PräAkt	παρ ^{Prp} οἰκείαις ^{AdjD} ἀρούραις.
	warme	der Nymphen	Bäder	trägst, you bear,	verkehrend consorting	bei beside eigenen your own Fluren. fields.
	hot	of Nymps	baths			

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1]	τρισολυμπιονίκαν ^{Adj/NA}			
	dreifach Olympia Sieger thrice Olympic victor			
[2]	ἐπαινέων ^N PräAkt	οἶκον	ἀμερον ^{AdjA}	ἀστοῖς,

- [3] ξένοιας δὲ^{Pt} θεράποντα, γνώσομαι
Fremden aber Diener, werde erkennen
to strangers but attendant, I will get to know
- [4] τὰν^{ArtA} ὀλβίαν^{AdjA} Κόρινθον, Ἱσθμίου^{AdjG}
die the glück liche blessed Korinth, Corinth, des Isthmischen of Isthmian
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.^{AdjA}
Vor tor des Poseidon, glanz nährende.
forecourt of Poseidon, splendor of youths.
- [6] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} Εὔνομία ναίει, κασύγνηται τε,^{Pt} βάθρον πολίων ἀσφαλές,^{AdjA}
in in der denn for Eunomie dwells, Schwestern sisters und, and, Fundament foundation der Städte sicher es, secure,
- [7] Δίκα καὶ^{Kon} ὁμότροφος^{AdjN} Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
Dike Justice und gleich genährt co nourished Eirene, Peace, Verwalterin for men des Reichtums, of wealth,
- [8] χρύσεαι^{AdjN} παιδες εὐβούλου^{AdjG} Θέμιτος·
gold eine golden Kinder ratsamen of good counsel der Themis·

Antistrophe 1

- [9] ἔθέλοντι^D PräAkt δὲ^{Pt} ἀλέξειν
dem Willigen to the willing aber but abzuwehren to ward off
- [10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.^{AdjA}
Hybris, des Überdrusses of Koros Mutter mother dreist sprechende. bold of speech.
- [11] ἔχω καλά^{AdjA} τε^{Pt} φράσαι, τόλμα τε^{Pt} μοι^D Pr.
ich habe schöne und zu sagen, Mut und mir to me
- [12] εὐθεῖα^{AdjA} γλῶσσαν ὄρνυει λέγειν.
gerade aus straight Zunge tongue regt an stirs up zu sprechen. to speak.
- [13] ἄμαχον^{AdjA} δὲ^{Pt} κρύψαι τὸ^{ArtA} συγγενὲς^{AdjA} ἥθος.
un bezwingbar aber zu verbergen to hide das the verwandte inborn Wesen. character.
- [14] ὅμμιν^D Pr δέ^{Pt} παιδες Ἀλάτα, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} νικαφόρον^{AdjA} ἀγλαίαν ὥπασαν
euch aber, but children des Alatas, viele zwar sieg tragende Pracht schenkten they granted
- [15] ἄκραις^{AdjD} ἀρεταῖς ὑπερελθόντων^G AorSAkt ιεροῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις,
höchsten with peak Tugenden virtues über schritten habender of those having surpassed heiligen sacred in in Wettkämpfen, contests,

[16] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
 viel es aber in Herzen der Männer warfen they cast
 many but in hearts of men warfed they cast

Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι^{AdjN} ἀρχαῖα^{AdjA} σοφίσμαθ'. ἄπαν^{AdjN} δέ^{Pt} εύρόντος^G ΑορSAkt
 Jahreszeiten Seasons viel blütige much flowering alte ancient Künste. devices. ganz es aber gefunden habenden of the one having found
 Werk. work.

[18] ταὶ^{ArtN} Διωνύσου πόθεν^{Adv} ἔξεφανεν
 die the des Dionysos woher whence erschien appeared

[19] σὺν^{Prp} βοηλάτα^{AdjD} χάριτες διθυράμβῳ
 mit with Ruf führendem herd driving Chariten Graces Dithyrambus with dithyramb

[20] τίς^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἵππειοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔντεσσιν μέτρα,
 wer who denn for pferd ischen horse ly in in Geräten gear Maße, measures,

[21] ἢ^{Kon} θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον^{AdjA}
 oder or der Götter Tempeln of omens König twin zwe fach

[22] ἐπέθηκ'; ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Μοῖσ' ἀδύπνοος,^{AdjN}
 setzte auf; in aber Musen süß hauchend, set upon; in but Muses sweet breathing,

[23] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Ἀρης ἀνθεῖ νέων^{AdjG} οὐλίαις^{AdjD} αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
 in in aber Ares blüht der Jungen verwundenden Speeren spears der Männer. of men.

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ^{AdjV} εὔρυ^{Adv} ἀνάσσων^N ΠρᾶAkt
 höchster O supreme weit herrschend ruling

[25] Όλυμπίας, ἀφθόνητος^{AdjN} ἐπεσσιν
 von Olympia, of Olympia, neidlos ungrudged an Worten with words

[26] γένολο χρόνον ἄπαντα,^{AdjA} Ζεῦ πάτερ,
 mögest werden Zeit ganze, all, Zeus Vater, may you be time father,

[27] καὶ^{Kon} τόνδε^{A Pr} λαὸν ἀβλαβῆ^{AdjA} νέμων^N ΠρᾶAkt
 und diesen Volk unbeschädigt verwaltet managing and this people unharmed managing

[28]	Ξενοφῶντος	εὗθυνε	δαίμονος	οὐρον·				
	des Xenophons	lenke	des Daimons	Kurs·				
	of Xenophon	guide straight	of daimon	fair wind·				
[29]	δέξαι	τέ·Pt	οἱ·D	πρ	στεφάνων	ἐγκώμιον	τεθμόν,	τὸν·ArtA
	nimm an	und	ihm	for him	der Kränze	of crowns	Lob gesang	encomium
	receive	and			of crowns		ordinance,	
							den which	
							führt he brings	
							der Ebenen	
							aus out of	
							Pisa,	
							Pisa,	
[30]	πεντάθλῳ	ἄμα·Adv	σταδίου	νικῶν·N	PrÄkt	δρόμον·	ἀντεβόλησεν	
	im Fünfkampf	zugleich	des Stadions	siegend		Lauf·		
	with pentathlon	together	of the stadium	winning		race·		
						erreichte		
						met with		
[31]	τῶν·G	Pr	ἀνὴρ	θνατὸς·AdjN		οὔπω·Adv	τις·N	Pr
	von denen		Mann	sterlich		noch nicht	irgend einer	
	of which		man	mortal		not yet	anyone	
							früher.	
							earlier.	

Antistrophe 2

[32]	δύο·AdjN	δ·Pt	αὐτὸν·A	Pr	ἔρεψαν			
	zwei	aber	ihn	him	be kränzten			
	two	but	him		they crowned			
[33]	πλόκοι	σελίνων	ἐν·Prp	Ισθμιάδεσσιν				
	Geflechte	des Selleries	in	in	bei den Isthmien			
	wreaths	of celery			at the Isthmian games			
[34]	φανέντα·A	AorPas	Νέμεα	τ·Pt	οὐκ·Pt	ἀντιξοεῖ.		
	erschienen	seiend-	Nemea	und	not	widerstreitet.		
	having appeared		and			opposes.		
[35]	πατρὸς	δε·Pt	Θεσσαλοῦ·AdjG	ἐπ·Prp	Ἀλφεοῦ			
	des Vaters	aber	thessalischen	an	upon	Alpheios		
	of father	but	of Thessalos					
[36]	ῥεέθροισιν	αἴγλα	ποδῶν	ἀνάκειται,				
	in Strömungen	Glanz	der Füße	ruht,				
	in streams	glory	of feet	is laid,				
[37]	Πυθοῖ	τ·Pt	ἔχει	σταδίου	τιμὰν	διαύλου	θ·Pt	ἀλίω·AdjD
	in Pytho	und	hat	des Stadions	Ehre	des Doppellaufs	und	am Meer igen
	at Pytho	and	he has	of the stadium	honor	of the double course	and	by the sea
[38]	τωύτοῦ·G	Pr	κραναϊαῖς·AdjD	ἐν·Prp	Αθηναῖσι	τρία·AdjA	ἔργα	ποδαρκής·AdjN
	des selben		felsigen	in	Athen	drei	Werke	fuß schnell
	of the same		rocky	in	Athens	three	deeds	swift footed
[39]	ἄμερα·AdjA	θῆκε	καλλιστ'	AdjSupA	ἀμφὶ·Prp	κόμαις,		
	an einem Tag	setzte	schönste		um	Locken,		
	in one day	he set	most beautifully		around	tresses,		

Epode 2

[40]	Ἑλλώτια	δ·Pt	ἐπτάκις·Adv	ἐν·Prp	δ·Pt	ἀμφιάλοισι·AdjD	Ποτειδάνος	τεθμοῖσιν
	Hellotia	aber	seven mal-	in	in	meier um brandeten	des Poseidon	Sitzungen
	Hellotia	but	seven times-			sea girt	of Poseidon	ordinances

- [41] Πτοιοδώρω
dem Ptoiodorus
for Ptoiodorus
- σὺν^{Prp} πατρὶ μακρότεραι^{AdjKmpN}
mit with Vater father länger longer
- [42] Τερψία
dem Terpsias
to Terpsias
- θ',^{Pt} ἔψοντ' Ἐριτίμω
und and folgen follow dem Eritimos
to Eritimos Lieder. songs.
- [43] ὅσσα^N
so viele
how many things
- Pr τ',^{Pt} ἐν^{Prp} Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
und und in in Delphi at Delphi habt geglanzt
viele and in you excelled
- [44] ἡδὲ^{Kon}
und auch
and
- χόρτοις ἐν^{Prp} λέοντος, δηρίομαι πολέσιυ^{AdjD}
auf Plätzen meadows in in des Löwen, ich hadere mit vielen
meadows in in of the lion, I contend with many
- [45] περὶ^{Prp} πλήθει καλῶν,^{AdjG} ὡς^{Kon} μὰν^{Pt} σαφὲς^{AdjN}
um about Fülle multitude der Schönen, of fair things, wie as doch wahrlich indeed klar clear
- [46] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰδείην λέγειν ποντιᾶν^{AdjG} ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl würde wissen zu sagen zu des meer igen Kiesel Zahl.
not would I know to speak of the sea of pebbles number.

Trias

Strophe 3

- [47] ἔπειται δ',^{Pt} ἐν^{Prp} ἔκαστω^{AdjD}
folgt aber in jedem each
- [48] μέτρον· νοῆσαι δὲ^{Pt} καιρὸς ἄριστος.^{AdjSupN}
Maß- erkennen zu aber Zeitpunkt best er.
measure to perceive but right moment best.
- [49] ἐγὼ^N
ich
- Pr δὲ^{Pt} ἴδιος^{AdjN} ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} σταλεῖς^N
aber eigen in gemein auf gestellt seiend having been sent
- [50] μῆτίν τε^{Pt} γαράων^N
Klugheit und rufend PräAkt παλαιγόνων^{AdjG}
counsel and uttering der Ur alt Geborenen ancient born
- [51] πόλεμόν τ',^{Pt} ἐν^{Prp} ἥρωϊαις^{AdjD} ἀρεταῖσιν
Krieg und in heldischen virtues
war and heroic
- [52] οὐ^{Pt} ψεύσομ'
nicht werde lügen
not I will lie
- άμφι^{Prp} Κορίνθω, Σίσυφον μὲν^{Pt} πυκνότατον^{AdjSupA} παλάμαις
über about Korinth, Sisyphos zwar indeed dichtesten most crafty
about about Medea mit Händen in wiles als as Gott, a god,
- [53] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πατρὸς ἀντία^{AdjA} Μήδειαν θεμέναν^A
und die des Vaters entgegen Medea gesetzt habend AorSMed γάμον αὐτῇ,^D
and the of father against Medea having set marriage ihr selbst, for herself,

[54] ναὶ σώτειραν^{Adj/NA} Ἀργοῖ καὶ^{Kon} προπόλοις.
dem Schiff Rettiner saviour der Argo to Argo und and den Begleitern. to attendants.

Antistrophe 3

[55] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} ἀλκῇ
die the aber but auch and einst once in in Kraft strength

[56] πρὸ^{Prp} Δαρδάνου τείχεων ἔδοκησαν
vor before des Dardaners Mauern of walls schienen they seemed

[57] ἐπ'^{Prp} ἀμφότερα^{AdjA} μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über toward beide both der Kämpfe of battles zu schneiden to cut Ende, end,

[58] τοι^N_{Pr} μὲν^{Pt} γένει φίλω^{AdjD} σὺν^{Prp} Ἄτρεος
die those zwar indeed dem Geschlecht with lineage freundlich dear mit with des Atreus of Atreus

[59] Ἐλέναν κομίζοντες^N_{PrÄkt} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
Helena bringend, bringing, die those aber but von away from ganz und gar altogether

[60] εἴργοντες^N_{PrÄkt} ἐκ^{Prp} Λυκίας δὲ^{Pt} Γλαῦκον ἐλθόντα^A_{AorSAkt} τρόμεον Δαναοί. τοῖσι^D_{Pr} μὲν^{Pt}
abwehrend: keeping off aus from Lykien aber but Glaukos gekommen seiend having come zitterten they trembled Danaer. jenen to them zwar indeed

[61] ἔξεύχετ' ἐν^{Prp} ἄστεϊ Πειράνας σφετέρου^G_{Pr} πατρὸς ἀρχὰν
röhnte sich in Stadt Peirene ihres eigenen of his own des Vaters of father Herrschaft beginning

[62] καὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} κλᾶρον ἔμμεν καὶ^{Kon} μέγαρον·
und and tiefen deep Anteil lot zu sein to be und and Megaron hall.

Epode 3

[63] δὲ^N_{Pr} τὰς^{ArtG} ὄφιώδεος^{AdjG} υἱόν ποτε^{Adv} Γοργόνος ἦ^{Pt} πόλλα^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} κρουνοῖς
der who der of the schlangen artigen snake like Sohn son einst once der Gorgo of Gorgon wahrlich indeed viel many um around Quellen springs

[64] Πλάγασον ζεῦξαι ποθέων^N_{PrÄkt} ἔπαθεν,
Pegasos an zu spannen to yoke begehrend desiring erlitt, he suffered,

[65] πρῶν^{Adv} γέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} χρυσάμπυκα^{AdjA} κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold stirn bändrigie gold filleted Maiden Zaum

[66] Παλλὰς ἤνεγκ· εἰ^{Prp} ὄνείρου δὲ^{Pt} αὐτίκα^{Adv}
Pallas brachte aus Traum dream aber but sofort straightway

[67] ἦν ὅπαρ· φώνασε δέ .Pt "εύδεις, Αἰολίδα^{Adja} βασιλεῦ; war Wach sein- rief aber- "schläfst du, aiolischen König; was waking vision- she cried but- "you sleep, Aeolid king;

[68] ἄγε φίλτρον τόδι^A Pr ἵππειον^{Adja} δέκευ, auf Liebes mittel dies es pferd isch es nimm an, come charm this horse like receive,

[69] καὶ^{Kon} Δαμαίω νιν^A Pr θύων^N PräAkt ταῦρον ἀργάντα^A PräAkt πατρὶ δεῖξον." und dem Damaeos ihn opfernd Stier weiß glänzende Präsentation dem Vater zeigen." and to Damaeos him sacrificing bull shining white to father show."

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς^{AdjN} ἐν^{Prp} ὅρφνα
blau schillernd in Dunkel
dark gleaming in darkness

[71] κνώσσοντι^D_{PrÄkt} οἱ^D_{Pr} παρθένος τόσα^{AdjA} εἰπεῖν
schlummerndem ihm Maiden so viele zu sagen
to the sleeping to him maiden so many to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐπάλτ' ὥρθω^{AdjD} ποδί.
schien· empor aber sprang auf mit geradeem Fuß.
it seemed· up but he leaps with straight foot.

[73] παρκείμενον^A_{PerM/P} δὲ^{Pt} συλλαβών^N_{AorSAkt} τέρας,
daneben liegend aber auf nehmend Wunder,
lyng by but having taken up sign,

[74] ἐπιχώριον^{AdjA} μάντιν ἀσμενος^{AdjN} εύρεν,
einheimischen Seher froh fand,
local seer glad he found,

[75] δεῖξεν τε^{Pt} Κοιρανίδῳ πᾶσαν^{AdjA} τελευτὴν πράγματος, ὡς^{Kon} τε^{Pt} ἀνὰ^{Prp} βωμῷ θεᾶς
zeigte und dem Koiranidēs ganze Ende der Sache, wie und auf Altar der Göttin
he showed and to Koiranidēs whole outcome of matter, so that and upon of goddess

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ^{Prp} κείνου^G_{Pr} χρήσιος. ὡς^{Adv} τε^{Pt} οἱ^D_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr}
legte sich nieder Nacht von jen es so as auch ihm the very things
he lay down night from that that as and to him self

[77] Ζηνὸς ἐγχειραύνου^{AdjG} παῖς ἐπορεύ
des Zeus des Hand blitz tragenden Sohn gewährte
of Zeus hand thundering child gave

Antistrophe 4

[78] δαμαστέρον^{AdjA} χρυσόν.
bezähmungs sinnigen
taming mind Gold.
gold.

[92] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} Οὐλύμπιω φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι^{AdjN} δέκονται.
den him aber but in Olympus Krippen stalls des Zeus of Zeus alte ancient empfangen. receive.

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} εὐθὺν^{AdjA} ἀκόντων
me mich aber but gerade hin straight der Wurf speere of javelins

[94] ιέντα^A Π्रÄkt ὄρμβον παρὰ^{Prp} σκοπὸν οὐ^{Adv} χρῆ
sendend sending Schirren whirr an der Seite von beside dem Ziel target nicht not bedarf es it is needful

[95] τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
die the vielen many Geschosse missiles to strengthen mit beiden Händen. with both hands.

[96] Μόσαις γὰρ^{Pt} ἀγλαοθρόνοις^{AdjD} ἔκών^{AdjN}
den Muses denn for glanz thronigen splendid throned willig willing

[97] Ολιγαιθίδαισίν τ'^{Pt} ἔβαν ἐπίκουρος.^{Adj/NN}
den Oligai thiden and und ging I went Beistand. helper.

[98] Ἰσθμοῖ τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νεμέα παύρω^{AdjD} ἔπει θήσω φανέρ^{'AdjA} ἀθρό',^{AdjA} ἀλαθής^{AdjN} τέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
am Isthmus die the und and in in Nemea Nemea wenigen brief Worten werde setzen I will set offen clear zusammen, gathered, wahr true und and mir to me

[99] ἔξορκος^{AdjN} ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι^{Adv} δηλάμφοτέρωθεν^{PtAdv}
eid verpflichtet wird sich hinzu fügen will come upon sechzig fach sixty times ja von beiden Seiten indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος^{AdjN} βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.^{AdjG}
süß züngig Ruf des Herolds guten. of noble.

Antistrophe 5

[101] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} Ολυμπία^{Adj/ND} αὐτῶν^G_{Pr}
die the aber but in Olympia at Olympia deren of them

[102] ξοικεν ἥδη^{Adv} πάροιθε^{Adv} λελέχθαι.
scheint seems schon vorher before gesagt zu sein. to have been said.

[103] τά^{ArtN} τ'^{Pt} ἔσσομενα^N_{FuM/P} τότ'^{Adv} ἂν^{Pt} φαίην σαφές.^{AdjN}
die the und and zukünftig seiende going to be dann then wohl would würde ich sagen I would say klar. clear.

[104]	$\nu\ddot{\nu}\nu$ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	$\xi\lambda\pi\mu\omega\alpha\iota$	$\mu\acute{e}n,$ ^{Pt}	$\xi\nu$ ^{Prp}	$\theta\epsilon\tilde{\omega}$	$\gamma\varepsilon$ ^{Pt}	$\mu\grave{a}v$ ^{Pt}
	jetzt now	aber but	hoffe ich I expect	zwar, indeed,	in in	Gott a god	at least ja	doch truly
[105]	$\tau\acute{e}l\omega\varsigma$	$\varepsilon\iota$ ^{Kon}	$\delta\acute{e}$ ^{Pt}	$\delta\alpha\acute{\mu}\omega\omega$	$\gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\theta\lambda\iota\omega\varsigma$ ^{AdjN}	$\xi\pi\rho\omega\iota$,		
	Erfüllung: fulfillment:	wenn if	aber but	Daimon daimon	geburts eigen birth spirit	schreite, should come,		
[106]	$\Delta\iota$	$\tau\acute{o}\tilde{\eta}\tau'$ ^A	\Pr	$\acute{E}n\acute{u}a\lambda\acute{i}\omega$	τ' ^{Pt}	$\acute{e}k\acute{d}\omega\sigma\omega m\acute{e}v$	$\pi\acute{r}\alpha\acute{s}s\sigma\acute{e}i\acute{n}.$	$\tau\grave{\alpha}$ ^{ArtA}
	Zeus O Zeus	dieses this	dem Enyalius	to Enyalius	and and	werden wir übergeben we will hand over	zu vollziehen. to do.	die the
								aber but
								unter under
								der Braue brow
								parnassischen Parnassian
[107]	$\xi\acute{\xi}$ ^{AdjA}	$\acute{A}r\acute{g}\acute{e}\acute{\i}$	θ' ^{Pt}	$\check{\sigma}\sigma\sigma\alpha$ ^N	\Pr	$\kappa\acute{a}\iota$ ^{Kon}	$\xi\nu$ ^{Prp}	$\Theta\acute{r}\acute{b}\acute{a}\iota\varsigma$
	sechs- six-	in Argos	und and	so viele		und and	in in	Theben, Thebes,
				as many things				so viele as many things
								und and
								den Arkadiern to Arcadians
								Tälern in dells
[108]	$\mu\acute{a}r\acute{t}\acute{u}r\acute{h}\acute{\sigma}\acute{e}\i$	$\Lambda\acute{u}k\acute{a}i\acute{o}\nu$ ^{AdjG}	$\beta\acute{w}\acute{m}\acute{d}\acute{\o}\varsigma$	$\acute{\sigma}\acute{n}\acute{a}\acute{\xi}\varsigma$				
	wird bezeugen will bear witness	des Lycaon of Lycaean	Altar altar	Herr, lord,				

Epode 5

[109]	$\Pi\acute{e}l\acute{l}\acute{a}n\acute{a}$	$\tau\acute{e}$ ^{Pt}	$\kappa\acute{a}\iota$ ^{Kon}	$\Sigma\acute{i}k\acute{u}\acute{w}\acute{\o}$	$\kappa\acute{a}\iota$ ^{Kon}	$M\acute{e}g\acute{a}\acute{r}\acute{'}$	$A\acute{l}\acute{a}k\acute{i}d\acute{a}\acute{n}$	τ' ^{Pt}	$\varepsilon\acute{u}\acute{e}r\acute{k}\acute{e}\acute{s}$ ^{AdjA}	$\acute{a}\acute{l}\acute{s}\acute{o}\varsigma$
	Pellana Pellana	und and	und and	Sikyon Sicyon	und and	Megara Megara	der Aiakiden of Aiakids	und and	wohl umzäunt es well fenced	Hain, grove,
[110]	$\acute{\alpha}$ ^N	\Pr	τ' ^{Pt}	$\acute{E}l\acute{e}u\acute{s}\acute{i}\varsigma$	$\kappa\acute{a}\iota$ ^{Kon}	$\lambda\acute{u}\acute{p}\acute{a}\acute{r}\acute{a}$ ^{AdjN}	$M\acute{a}r\acute{a}\acute{\theta}\acute{w}\acute{\o}\varsigma$			
	welche which things	und and	Eleusis Eleusis	und and	glanz reiche shining	Marathon, Marathon,				
[111]	$\tau\acute{a}\acute{t}\acute{r}\acute{h}\acute{n}$	θ' ^{Pt}	$\acute{\u}\acute{p}'$ ^{Prp}	$A\acute{t}\acute{n}\acute{a}\varsigma$	$\acute{\u}\acute{p}\acute{i}\acute{l}\acute{o}\acute{f}\acute{\omega}\acute{u}$ ^{AdjG}	$\kappa\acute{a}\acute{l}\acute{l}\acute{p}\acute{l}\acute{o}\acute{u}\acute{s}\acute{t}\acute{o}\acute{l}$ ^{AdjN}				
	die the	und and	unter under	Ätna of Aetna	hoch high	hügeligen crested	sehr reiche fair rich			
[112]	$\pi\acute{o}\acute{l}\acute{i}\acute{e}\acute{s}\acute{\varsigma}$	$\acute{\alpha}$ ^N	\Pr	$\tau\acute{e}\acute{b}\acute{o}\acute{i}\acute{a}\cdot$	$\kappa\acute{a}\iota$ ^{Kon}	$\pi\acute{a}\acute{s}\acute{s}\acute{a}\acute{v}$ ^{AdjA}	$\kappa\acute{a}\acute{t}\acute{a}$ ^{Prp}			
	Städte, cities,	welche which	und and	Euboea· Euboea·	und and	ganze all	durch throughout			
[113]	$\acute{E}\acute{l}\acute{l}\acute{a}\acute{\delta}\acute{'}$	$\acute{\varepsilon}\acute{u}\acute{r}\acute{\j}\acute{s}\acute{e}\acute{\i}\acute{\varsigma}$		$\acute{\varepsilon}\acute{r}\acute{e}\acute{u}\acute{n}\acute{\omega}\acute{\nu}$ ^N	$\Pr\acute{a}\acute{A}\acute{k}\acute{t}$	$\acute{m}\acute{a}\acute{s}\acute{s}\acute{o}\acute{v}$ ^{AdvKmp}	\acute{h} ^{Kon}	$\acute{w}\acute{c}\acute{\varsigma}$ ^{Kon}	$\acute{i}\acute{d}\acute{e}\acute{m}\acute{e}\acute{v}\acute{.}$	
	Hellas Greece	wirst finden you will find		suchend searching		eher rather		als than	zu as	sehen. to see.
[114]	$\acute{\alpha}\acute{n}\acute{a},$	$\kappa\acute{o}\acute{u}\acute{f}\acute{o}\acute{i}\acute{s}\acute{t}\acute{\i}\acute{\varsigma}$ ^{AdjD}		$\acute{\varepsilon}\acute{k}\acute{v}\acute{e}\acute{u}\acute{s}\acute{\sigma}\acute{a}\acute{i}$		$\acute{p}\acute{o}\acute{s}\acute{\i}\acute{v}\acute{u}$				
	Herr, lord,	leichten light		aus schwingen to turn aside		Füßen· feet·				
[115]	$Z\acute{e}\acute{u}\acute{s}$	$\tau\acute{e}\acute{l}\acute{e}\acute{i}\acute{'}$ ^{AdjA}		$\acute{\alpha}\acute{i}\acute{d}\acute{\omega}$	$\acute{\delta}\acute{i}\acute{\delta}\acute{\i}\acute{o}\acute{i}$	$\kappa\acute{a}\iota$ ^{Kon}	$\acute{T}\acute{u}\acute{x}\acute{a}\acute{n}$	$\acute{T}\acute{e}\acute{r}\acute{p}\acute{i}\acute{n}\acute{\omega}\acute{\nu}$ ^{AdjG}	$\acute{g}\acute{l}\acute{u}\acute{s}\acute{k}\acute{e}\acute{\i}\acute{a}\acute{v}\acute{.}$ ^{AdjA}	
	Zeus	voll end ung, fulfil,		Ehr scheu	möge geben might give	und and	Glück	der Erfreuungen of pleasant things	süß. sweet.	

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

- [1] Καφισίων^{AdjG} ὄδάτων
des Kephisos Wässer waters
- [2] λαχοῖσαι, ^N AorM/P αἵτε ^N Pr ναίετε καλλίπωλον^{AdjA} ἔδραν,
erlost habend, having obtained, die welche who wohnt you dwell schön fohlen reiche fair steeded Stätte, seat,
- [3] ὥιος λιπαρᾶς^{AdjG} ἀσίδημοι^{AdjV} βασίλειαι^{Adj/NV}
glanz reicher of shining lied berühmte song famed Königinnen queenly
- [4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγύνων^{AdjG} Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
Chariten des Orchomenos, alt geboren er of ancient born Minyer of Minyae Aufseherinnen, overseers,
- [5] κλῦτ', ἐπεὶ^{Kon} εὔχομαι. σὺν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅμμιν^D ^{Pr} τὰ^{ArtN} τε^{Pt} τερπινὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
hören, da ich bete. mit with denn for euch you die the und and erfreulichen pleasant und and
- [6] τὰ^{ArtN} γλυκέ^{AdjN} ἀνεταί πάντα^{AdjN} βροτοῖς, Adj/ND
die the süßen sweet lösen sich are loosed alle all den Sterblichen, for mortals,
- [7] εἰ^{Kon} σοφός, ^{AdjN} εἰ^{Kon} καλός, ^{AdjN} εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἀγλαὸς^{AdjN} ἀνήρ.
wenn if weise, wise, wenn if schön, fair, wenn if irgend ein someone glanz voll splendid Mann. man.
- [8] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} θεοὶ σεμνᾶν^{AdjG} Χαρίτων ἀτερ^{Prp}
auch nicht nor denn for Götter gods ehr würdig er of august Chariten of Graces ohne without
- [9] κοιρανέοντι^D PräAkt χοροὺς οὐτε^{Kon} δαΐτας· ἀλλὰ^{Kon} πάντων^G ^{Pr} ταμίαι
herrschend dem ruling Chöre choruses noch nor Gelage feasts sondern but aller of all Verwalterinnen stewards
- [10] ἔργων ἐν^{Prp} οὐρανῷ, χρυσότοξον^{AdjA} θέμεναι παρὰ^{Prp}
der Werke in in Himmel, heaven, gold bogen tragenden golden bowed setzen to set bei beside
- [11] Πύθιον^{AdjA} Απόλλωνα θρόνους,
pythischen Pythian Apollon Apollo Throne, thrones,
- [12] αἰέναον^{AdjA} σέβοντι^D PräAkt πατρὸς Ὄλυμποιον^{AdjG} τιμάν.
ewige everlasting ehrend dem to one honoring Vaters of father olympischen Olympian Ehre. honor.

Trias

Strophe 2

- [13] ὥι πότνι^{AdjV} Ἄγλαία
Herrin Aglaia
mistress Aglaia
- [14] φιλησίμολπε^{AdjV} τ·Pt Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου^{AdjGSup}
lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter best
song loving and Euphrosyne, of gods stärksten best
- [15] παῖδες, ἐπακούτε νῦν, Θαλία τε^{Pt}
Kinder, höret nun, now, Thalia auch and
children, hearken now, Thalia and
- [16] ἐρασίμολπε,^{AdjV} ιδοῖσα^N AorSAkt τόνδε^A Pr κῶμον ἐπ'^{Prp} εὐμενεῖ^{AdjD} τύχα^{Pt}
lieb Lied ige, lovely singer, gesehen habend having seen diesen this Fest zug revel auf upon günstig er kindly Fortune fortune
- [17] κοῦφα^{AdjA} βιβῶντα.^A PräAkt λυδῷ^{AdjD} γὰρ^{Pt} Ἀσώπιχον ἐν^{Prp} τρόπῳ^{Pt}
leicht lightly schreitend treading dem Lydier in Lydian denn for Asopichos Asopichos in in Weise mode
- [18] ἐν^{Prp} μελέταις ἀείδων^N PräAkt ἔμολον,
in Übungen singend singing kam ich, I came,
- [19] οὕνεκ^{Kon} Ὄλυμπιόνικος ἀ^{ArtN} Μινυεία^{AdjN}
weil because Olympia Sieger die the Minyer in Mineyan
- [20] σεῦ^G Pr ἐκατή^{Prp} μελαντειχέα^{AdjA} νῦν^{Adv} δόμον
deinet willen of you um. for the sake of. schwarz mauer te black walled nun now Haus house
- [21] Φερεσφόνας ἔλθ', Ἄχοι, πατρὶ κλυτὰν^{AdjA} φέροισ^N PräAkt ἀγγελίαν,
der Persephone komm, Achō, dem Vater ruhm volle famous tragend might bring Botschaft, message,
- [22] Κλεόδαμον ὅφρ^{Kon} ιδοῖσ', σιὸν εἴπης ὅτι^{Kon} οἱ^D Pr νέαν^{AdjA}
Kleodamon damit du siehst, sohn sagest that dass ihm to him neue new
- [23] κόλποις παρ^{Prp} εύδόξοις^{AdjD} Πίσας
Schoßen bei wohl berühmten well famed Pisas of Pisa
- [24] ἐστεφάνωσε κυδίμων^{AdjG} ἀέθλων πτεροῖσι^{AdjD} χαίταν.
be kränzte has crowned herrlich er of glorious Wettkämpfe of contests gefiederten with winged Haar chopf. hair.